

ຈາກສາດ

ສມາຄນຄຽງກາชาຟຣີ ຈົດສະແໜ່ງປະເທດໄທ

ฉบับທີ 28 ປີທີ 7 ເລີ່ມທີ 4 ຕຸລາຄົມ—ຮັນວາຄົມ ພ.ສ. 2527

ISSN 0857—0604

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

Vol. 28 7^e ANNEÉ NO. 4 OCTOBRE—DECEMBRE 1984



กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

BANGKOK BUSINESS COLLEGE

588 ถนนเพชรบุรี กรุงเทพฯ 10400 ตรอกข้ามโรงพาณิชย์弄ไม่ทาง โทรทัศน์ 251-9852, 252-0067, 252-7049
588 PETCHBURI ROAD, BANGKOK 10400, THAILAND TELEPHONE 251-9852, 252-0067, 252-7049

เปิดสอนหลักสูตร

ประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพเทคนิค (ปวท.)

บัญชีไทย รอบค่ำ

เลขานุการ รอบค่ำ

คอมพิวเตอร์



วารสารสมาคมครุภัณฑ์ฟรังเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'A.T.P.F.

ฉบับที่ 28 ปีที่ 7 เล่มที่ 4 ตุลาคม—ธันวาคม พ.ศ. 2527 ISSN 0857-0604

คณะกรรมการ ที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเรอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา^๑
นางตัดด้า วงศ์สายยันท์
นางชิดา บุญธรรม
นายเดชา ตะละภัย

เจ้าของ :

สมาคมครุภัณฑ์ฟรังเศสแห่งประเทศไทย

รายงานคณะกรรมการบริหาร ศคฟท.

ชุดที่ 4 ประจำปี 2526-2529

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเรอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา^๑
องค์นายก กิตติมศักดิ์

นางวงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์	อุปนายก
นางสาวประมาณ สีคิริเสริญ	เลขานุการ
นางสาวอรวรรณี ป้านสาวาสด์	ผู้ช่วยเลขานุการ
นางสาวจิระพรษ บุณยเกียรติ	เหรัญญิก
นายกรกช อุปถัมภ์นรากร	นายทะเบียน
นางสิทธา พินิจกุล	สารานุญิการ
นางอรวรรณ รัตนกaph	ประชาสัมพันธ์
นางสาวชนี เสนีย์วงศ์ ณ อยุธยา	บรรณาธิการ
นางมลฤดี ปลาสุข	ผู้ช่วยบรรณาธิการ
นางสาวเตือนใจ จุลจุลย์	ปฏิคุม
นางพรทิพา ถาวรบุตร	ผู้ช่วยปฏิคุม
นางฤุไร พลกล้า	สมาชิกสัมพันธ์
นางนันทร์ เลาหบุตร	ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์
นางกุลศักดิ์ ฉายางาม	กรรมการ
นางชิดา บุญธรรม	กรรมการ
นายเดชา ตะละภัย	กรรมการ
นายไมตรี เด่นอุดม	กรรมการ
นางสาวประภา งานไฟโรจน์	กรรมการ
นางสาวเพ็ญศิริ เจริญพาณ	กรรมการ
นางสาวจีรังลักษณ์ ศกุณตะลักษณ์	กรรมการ

กองบรรณาธิการ

นางสิทธา พินิจกุล บรรณาธิการ
นางกุลศักดิ์ ฉายางาม บรรณาธิการผู้ช่วย
นายไมตรี เด่นอุดม
นางสาวอัจฉรา โชคบุตร
นางสาวเพ็ญศิริ เจริญพาณ
นางสาวสุมิใจ อ่องสกุล
นางสาวจีรังลักษณ์ ศกุณตะลักษณ์
นางสาวชนี เสนีย์วงศ์ ณ อยุธยา
นางสาวพิมพา ฐานิสสรณ์

วัตถุประสงค์

- เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
- เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก
- เพื่อส่งเสริมการศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศสศึกษา และระเบียบวิธีสอน

สำนักงานวารสาร เลขที่ 30/9 พหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ
10400 ติดต่อบรรณาธิการ โทร. 4241552, 3140664

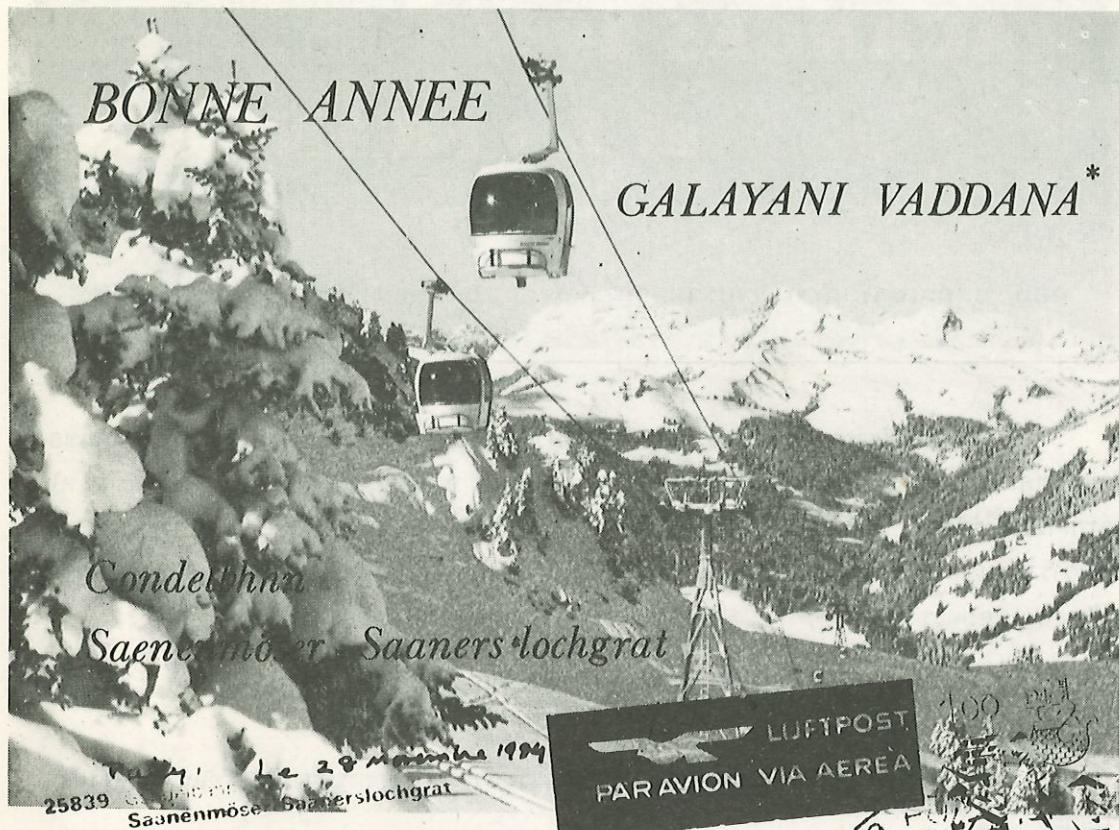
กำหนดออกวารสาร ปีละ 4 ฉบับ ราคา 30 บาท
สนใจอกรับวารสารเป็นรายปีได้ที่ นางสิทธา พินิจกุล

- ทัศนะดี ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร ศคฟท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่ทางกองบรรณาธิการ หรือของสมาคมครุภัณฑ์ฟรังเศสแห่งประเทศไทย

พิมพ์ที่ บริษัทล่ามพิมพ์ วัฒนาพาณิช จำกัด 31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 10200
นายเริงชัย จงพัฒนา ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2224722-2222788.

สารบัญ

BONNE ANNEE.....	Galayani Vaddana	5
Vacances 1984 et les Français.....	กอง บ.ก. ส.ค.พ.ท.....	6
La Vraie vie est absente	Payom Dhamabutra.....	11
Vacances en France.....	ประภา งานไฟโรจน์	19
Tout le monde et en vacances, sauf	ธิดา บุญธรรม	24
Vacances นั้นสำคัญណีน.....	“ซอกแซก”	30
หนังสือที่คนฝรั่งเศสอ่านในช่วงหยุดงาน ปี"84 สิทธา พินิจภูวดล	พินิจภูวดล	34
ไปเที่ยว La Défense กันดีกว่า.....	ส.จ.....	40
กินอะไร ที่ไหน เมื่อไปปารีส.....	La Gourmande	43
Un mois en bretagne une découverte?	แก่ บางกอก.....	47
ที่ Shopping ในฝรั่งเศส	‘Dareau 222.’	54
กิจกรรมสคฟท.	ชวนี เสนววงศ์ ณ อยุธยา	56
หยุดงานเมืองไทยไปเรียน Montpellier.....	ไพรพิศ จิตสุวรรณทยา	61
Des gens comme les autres	Jean Claude Neveu	67
Parcs, réservés et industrie touristique en Thaïlande.....	Aporn Bukhamana	72
บริการเพื่อนครู : ชวนกันสาม ช่วยกันตอบ. อัจฉรา โชคบุตร ● สมใจ อ่องสกุล	75	
โครงการ อะไร ที่ไหน.....	จีรังลักษณ์	78
การเดินเพื่อสุขภาพ	กุลศักดิ์ ฉายางาม	82
Publicités sur les vacances	อรวรรษี ป้านสวัสดิ์	92
Vacances de neige	สุรัชนี ขัดดิยะสุวงศ์	94
La folie des vacances	โรงเรียนเบญจมราชานุสรณ์	95
Colonies de vacances.....	โรงเรียนฤทธิยะวรรณาลัย.....	96
Vacances en été et en hiver	โรงเรียนราชินีบัน	97
Le camping vous intéresse?	โรงเรียนวัดราชารามวิหาร	99
Le métro parisien	โรงเรียนสามเสนวิทยาลัย	100
การเจริญสัมพันธ์ไมตรีระหว่างสมเด็จพระจอม-		
เกล้าเจ้าอยู่หัว กับพระเจ้าโนโภเลียนที่ 3 แห่ง		
ฝรั่งเศส เมื่อ ปีรัฐ พ.ศ. 2404	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์..	102
บทบรรณาธิการ.....	สิทธา	110



Chers collègues,

les vacances d'hiver approchent à grands pas. Ici, les skieurs préparent leur équipement et leur matériel et se réjouissent d'aller prendre ~~des vacances~~ des vacances dans les télésièges, les télécabines (comme sur l'image), les télésièges et les téliskis. Cela nous, en Thaïlande, malheureusement pas de neige et seulement quelques jours de congé.

Bonnes vacances, malgré tout

Galyani Vaddana

(Présidente honoraire de l'A.T.P.F.)



Bangkok 10400

THAILANDE

*Présidente honoraire de l'A.T.P.F.

VACANCES 1984

et les FRANÇAIS

กอช บ. ก. ส. ค. ณ. ท. รวบรวมจาก

Le Figaro-Magazine, 14 avril, 1984

นิตยสาร Figaro-Magazine ฉบับ 14 เมษายน 2527 ได้รายงานผลการสำรวจข้อคิดเห็นของคนฝรั่งเศสเกี่ยวกับ vacances 1984 ผู้เป็นประธานของคณะกรรมการสำรวจ คือ Philippe Bamberger สถาบันการสำรวจใช้ชื่อว่า Confédération française des industries du tourisme และใช้ชื่ออักษรย่อว่า Cofit หัวข่าวรายงานนี้คงเป็นประโยชน์เสริมความรู้แก่ผู้สนใจเรื่องราวเกี่ยวกับการพักผ่อนระหว่างหยุดงานของคนฝรั่งเศสตามสมควร

คำถามของ Cofit มี 8 ข้อ ตามรายงานด้วยภาพและตัวเลขคำตอบดังนี้

1. เกี่ยวกับความตั้งใจที่จะเดินทางท่องเที่ยวในระหว่างหยุดพักการทำงานฤดูร้อนนี้ คำตอบคือไปแน่

Je pars...

BIEN SÛR QUE JE PARS...
LA CHAIR EST TRISTE, HÉLAS
ET J'AI LU TOUS LES LIVRES



Avez-vous l'intention de partir en vacances l'été prochain, c'est-à-dire de passer au moins 4 jours consécutifs hors de votre domicile entre le 1^{er} juin et le 30 septembre ?

ENSEMBLE DES INTERVIEWÉS	1 161 = 100 %
● Oui, sûrement	45 %
● Oui, peut-être	10 %
● Non, ne pensent pas	13 %
● Non, sûrement pas	32 %
● Ne savent pas	-

2. เกี่ยวกับระยะเวลาการเดินทางระหว่างหยุดพักการทำงานว่าช่วงไหน คำตอบคือ เดือนสิงหาคม

... en août...



A quelle période avez-vous l'intention de partir l'été prochain ? Si à cheval sur 2 mois, sur quels mois ?

ENSEMBLE DES INTERVIEWÉS PENSANT PARTIR EN VACANCES	634 = 100 %
- Pensent partir :	
● en juin	10 %
● en juillet	27%
● en août	39%
● en septembre	9%
● A cheval sur 2 mois	15%
dont : ● juin-juillet	2 %
● juillet-août	10 %
● août-septembre	2 %
- Ne savent pas à quelle période	9 %

3. เกี่ยวกับจุดหมายปลายทางของการเดินทาง คำตอบคือภายในประเทศฝรั่งเศส ('ไม่อยากไปต่างประเทศ เพราะเป็นโรคภูมิแพ้ภาษาต่างประเทศ')

... en France...



Où avez-vous l'intention de partir principalement en vacances l'été prochain ? Si à l'étranger, partirez-vous avec un groupe organisé ou en voyage individuel ?

ENSEMBLE DES INTERVIEWÉS PENSANT PARTIR EN VACANCES	634 = 100 %
- Pensent partir :	
● ... en France	77 %
● ... à l'étranger	20 %
dont : ● avec un groupe organisé	3 %
● en voyage individuel	17 %
● ne savent pas	-
- Ne connaissent pas encore leur destination	3 %

4. เป็นคำถามเกี่ยวกับที่พัก คำตอบก็คือ พักบ้านพ่อแม่หรือตามบ้านเพื่อน

... chez des parents ou amis...



De quelle façon vous logerez-vous ?

ENSEMBLE DES INTERVIEWÉS PENSANT PARTIR EN VACANCES EN FRANCE		488 = 100 %
- Pensent être logés :		
● à l'hôtel	12 %	
● en location meublée	15 %	
● dans un gîte rural, une maison familiale, dans un V.V.F.	8 %	
● en camping-caravanning	26 %	
● chez des parents ou des amis ..	32 %	
● dans votre résidence secondaire	10 %	
- Ne savent pas	4 %	

5. เป็นคำถามเกี่ยวกับระยะเวลาของการหยุดพักการทำงานว่าควรจะยาวนานเพียงใด คำตอบ ก็คือ 4 สัปดาห์

... quatre semaines...



Combien de temps pensez-vous partir ?

ENSEMBLE DES INTERVIEWÉS PENSANT PARTIR EN VACANCES		634 = 100 %
- Pensent partir :		
● Moins d'une semaine	2 %	
● Environ une semaine	12 %	
● Environ deux semaines	21 %	
● Environ trois semaines	21 %	
● Environ quatre semaines	26 %	
● Environ cinq semaines	5 %	
● Plus longtemps	9 %	
- Ne savent pas	4 %	

6. เป็นคำถามว่าท่านคิดว่าจะเดินทางหนเดียวหรือหลายหน คำตอบ คือ หนเดียว

... en une seule fois...

**EN UNE SEULE FOIS.
QUAND ON A TROUVÉ UN
BON COIN, ON Y RESTE...**



Pensez-vous prendre ces vacances d'été en une seule fois, en plusieurs fois ?

ENSEMBLE DES INTERVIEWÉS PENSANT PARTIR EN VACANCES	634 = 100 %
● Pensent prendre leurs vacances d'été :	
... en une seule fois	71 %
... en plusieurs fois	28 %
● Ne savent pas encore	1 %

7. ถามว่าระหว่างเดินทางซอนท่องเที่ยวไปเรื่อยๆ หรือพักอยู่กับที่เพียงแห่งเดียว คำตอบคือ พักอยู่กับที่ โดยเฉพาะชายทะเล

... à la mer...

**A LA MER...IL FAUT EN PROFITER
AVANT QU'ELLE NE SOIT TOUT
A FAIT POLLUÉE ...**



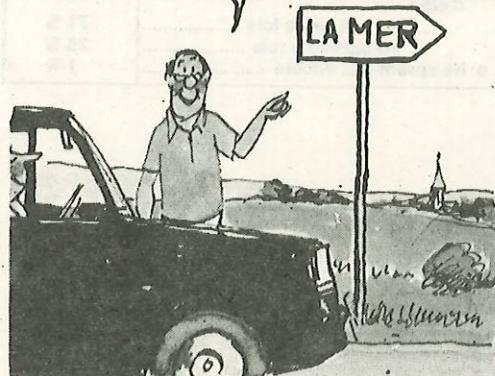
Et au cours de ces vacances effectuerez-vous un circuit ou resterez-vous le plus souvent au même endroit? Si même endroit, est-ce que ce sera, à la mer, à la campagne, à la montagne ou en ville?

ENSEMBLE DES INTERVIEWÉS PENSANT PARTIR EN VACANCES EN FRANCE	488 = 100 %
- Pendant leurs vacances en France, pensent :	
● ... effectuer un circuit	31 %
● ... rester au même endroit ...	66 %
dont : ● à la mer	32 %
● à la campagne	11 %
● à la montagne	14 %
● en ville	1 %
● ne savent pas	8 %
- Ne savent pas encore comment s'organiseront leurs vacances	3 %

8. ถ้าม่วงชอบเดินทางไปกับบริการท่องเที่ยวหรือไปเอง คำตอบคือ ชอบเดินทางเอง ไม่ต้องใช้บริการท่องเที่ยว

... sans passer par une agence de voyages...

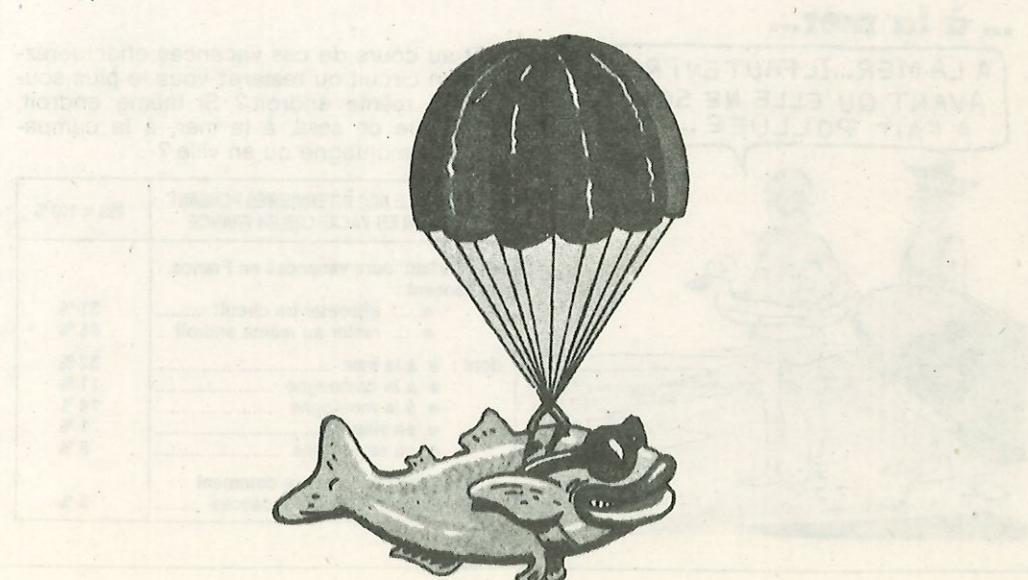
**NON, JE N'AI PAS BESOIN
D'AGENCE DE VOYAGE, MOI
JE SAIS OÙ JE VAIS ...**



□ Pour préparer vos vacances, avez-vous l'intention d'utiliser les services d'une agence de voyages ? Si oui, lui demanderez-vous de vous fournir seulement le titre de transport (billet), de s'occuper seulement de l'hébergement sur place, ou de s'occuper des deux ?

ENSEMBLE DES INTERVIEWÉS PENSANT PARTIR EN VACANCES EN FRANCE	634 = 100 %
---	-------------

- | | |
|---|------|
| ● Ont l'intention de faire appel à une à une agence de voyages | 9 % |
| dont : | |
| ● pour obtenir le titre de transport uniquement | 4 % |
| ● pour qu'elle s'occupe seulement de l'hébergement sur place | 1 % |
| ● pour qu'elle s'occupe à la fois du voyage et de l'hébergement sur place | 4 % |
| - N'ont pas l'intention de faire appel à une agence de voyages | 91 % |



LA VRAIE VIE EST ABSENTE

*Payom DHAMABUTRA**



Métro-boulot-dodo-vacances-métro-boulot-dodo-retraite-cimetière.... Placant les vacances dans ce contexte, il est impossible de parler vacances sans parler travail.

Les Français et le travail

D'après le sondage réalisé par l'IFOP en 1976, les Français sont partagés en deux groupes égaux: ceux qui sont heureux de travailler et ceux qui ne le sont pas ! 45% oublient le travail dès que la journée est finie, 40% sont plus intéressés par la partie de leur vie qui se déroule en dehors du travail!

“La partie de ma vie qui me passionne le plus est sans conteste celle qui me reste après le travail. Car en fait mon travail n'est pas un but, mais uniquement un moyen: moyen de me procurer l'argent nécessaire à la réalisation de ma vraie vie. J'entends par “vraie vie” celle que j'ai choisie par vocation....” (Anne-Bénédicte P. La Teste)

Tout le monde sait qu'il existe dans la société française un courant de contestation du travail. Voici la lettre d'une chômeuse qui vomit le travail:

* Associate Professor, Faculté des Sciences Humaines, Université Srinakharinwirot

"Je saisir l'occasion qui m'est donnée pour dire combien la vie de travail me détruit, combien le monde de travail me désillusionne et combien me révolte qu'on nous inflige ainsi huit heures de travail par jour, huit précieuses heures qu'on nous arrache pour nous propulser dans un monde de contraintes, sans illusions, où chacun fait son petit cinéma, et qu'au nom de la gloire du travail et de la prétendue réalisation de la personnalité, on nous extirpe toute substance, jusqu'à la limite, pour le rendement. Puis nous voilà enfin le soir, vidés, devant notre temps de loisir. C'est ce petit temps qui reste après huit heures de travail, plus deux ou trois heures de transport, qu'on appelle, sans doute, "civilisation des loisirs", à laquelle on nous faire croire!.....(Elyane T. 37 ans , Gif-sur-Yvette)

Il est vrai que le rythme de l'existence contemporaine, pleine à craquer d'obligations, de travaux, de transports, a quelque chose d'inhumain.

La mécanisation, l'automatisation du travail productif qui aurait dû amener l'allègement appréciable des tâches physiques n'ont entraîné le plus souvent que la simplification de ces tâches. Le travail à la chaîne avec le rythme infernal qu'il impose est toujours d'actualité dans un grand nombre d'entreprises. Il impose des gestes mécaniques répétés plusieurs milliers de fois par jour pendant toute une vie. Il isole l'individu, le rend esclave de la machine qui dicte la cadence. La parcellisation du travail ne permet pas à l'ouvrier de prendre conscience de l'utilité de son effort, d'avoir un intérêt, une finalité dans son entreprise. Ailleurs, autres formes de travail, autre esclavage, partout des contraintes: contrainte de

"la machine à pointer", du travail monotone et ennuyeux, de l'humeur des "petits chefs".

La durée du travail, contrairement à ce que l'on a observé dans les autres pays occidentaux où elle diminuait, est restée stable en France de la fin de la guerre jusqu'en 1986, depuis, la diminution est de l'ordre de 1% par an, pour être en moyenne de 40 heures par semaine en 1980 ce qui est à peu près le niveau des pays développés.

Huit heures par jour, 40 heures par semaine, les Français manquent-ils de temps ? En fait, plus que le temps, c'est la liberté et l'autonomie qui leur font défaut. Le manque de temps est alors l'alibi qui sert à masquer une difficulté d'être beaucoup plus fondamentale. Que les mères de famille manquent de temps, ce n'est pas surprenant, surtout quand elles cumulent travail ménager et travail professionnel.....Mais le temps, dans les consciences des Français d'aujourd'hui, ne se mesure en heures d'égale durée. Plusieurs expriment avec a priori le désir d'une vie qui laisserait une plus grande marge de choix, d'imprévu; même une célibataire ne trouvera pas le temps ou plutôt le courage de défendre sa vie personnelle contre l'horloge pointeuse de la société moderne.

"Le plus terrible est de ne pas trouver de temps ou pas assez pour faire ce qui me plaît: aller au cinéma, me promener à la campagne, lire, monter des films, voir des amis, des voisins.....Tout cela, je ne peux en faire que des bribes; le soir, je suis crevée et le week-end aussi (Mlle P.G. 35 ans, célibataire, Nantes) 28% des Parisiens et 22% des jeunes considèrent le travail comme une contrainte. Cette contrainte est l'aboutissement d'un véritable dressage commencé sur les bancs de l'école.

Lisez la lettre de ce professeur de mathématiques qui nous dit pourquoi tant d'entre nous se cramponnent au travail pour ne pas tomber:

"Je pense en effet qu'à votre question: que faites-vous quand vous ne travaillez pas ? 60 à 70% répondraient loyalement: rien. Parce qu'on ne leur a rien appris d'autre que le travail uniquement. Et, pire encore, au temps de leur initiation, on a usé leur temps, leur patience. Leur tonus, leur potentiel intellectuel A leur apprendre à travailler. Seulement à travailler. Et à travailler seul. On

les a rassemblés côte à côte (en rang par deux) On les a fait taire (Et en silence) On leur a interdit de communiquer (on ne copie pas) De profiter du temps présent (Pense à ton avenir) De rêver, d'imaginer (Ta situation d'abord) De jouer, d'être libre (....le plaisir ensuite.....s'il en reste) On leur a mis des oeillères Et ils ont fini par oublier qu'il y avait autre chose que le labeur et le salaire. Bien sûr, il y avait des associations où pratiquer d'autres activités, chichement mesurées, dotées de maigres subventions. Ou des volontaires à qui il restait encore un peu de courage. Après le travail, comme un surcroît de fatigue. Pour rencontrer des bénévoles. De plus en plus rares. Et de plus en plus motivés par d'autres occupations. Que celle d'enrichir leur vie de possibilités nouvelles (Maurice E. Villeurbanne)

Mécanisation, solitude, inquiétude, souffrance, non créativité, non paix, non joie..... ainsi se définit la vie pour beaucoup de Français:

".....lutter, subir, souffrir, outre la maladie, la décrépitude et la décomposition, est-ce

vivre ? Heureusement il y a le travail pour s'oublier, le sommeil pour oublier les mille et une psycho-drogues inventées par la personnalité ou le collectif pour nous fuir, et nous maintenir dans l'exister, jamais dans le vivre." (Elie S. directeur d'école en retraite, Gap)

La plupart des gens ne vivent pas. ils se contentent de survivre pendant les trois quarts de leur existence pour tâcher de vivre le quart qui leur rest: la retraite. Il est tout de même anormal de ne vivre vraiment que quatre semaines par an (les vacances) et à la retraite !!!

Les Français et le loisir.

Inquiets, mal dans leurs villes et dans leur peau, beaucoup de Français vivent machinalement, coulés dans les moules préfabriquées de leurs habitudes, abrutis de travail ou.....de loisirs! D'après le sondage de l'IFOP, six Français sur dix reconnaissent avoir dans leur vie un passe-temps qui peut être qualifié de passion et qui occupe de façon privilégiée leurs loisirs. Mais beaucoup de Français se plaignent de l'ombre que le travail fait planer sur leur temps libre:

"Le loisir ne peut être "constructif" dans la mesure où le métier est "destructif". Il n'y a pas de compensation possible, quoi qu'on dise. Rares sont ceux qui arrivent à concilier un travail qui ne les intéresse pas et une activité de loisir qui les passionne. (J.P.Flipo, 33 ans, professeur de gestion, Francheville).

Il est certain qu'un travail déshumanisant ne peut engendrer que des loisirs appauvris:

"L'activité de loisir qui devrait être un exutoire est bien souvent conditionnée par le métier. Mais d'abord, "le loisir" existe-t-il pour l'OS qui sort de l'atelier abruti d'une

fatigue parfois aggravée par des temps de transports excessifs ? Non ! Et moins encore pour la femme qui supporte en plus le poids des tâches ménagères. Ceux-ci n'aspirent qu'une chose : le repos. De même, où est le temps libre de celui (et de celle) qui tente de "s'en sortir" par des cours du soir et y consacre tout son temps disponible ? L'activité de loisir semble globalement en rapport étroit avec la hiérarchie sociale, fait explicable par le coût financier mais peut-être plus encore par un certain "snobisme de classe" ainsi schématiquement : au PDG, le golf et le bridge, à l'ouvrier, le football et la belote" (R.M. 35 ans, Lyon)

Le loisir préféré des Français est la lecture ! (17% citée le plus souvent parmi 19 occupations). La place occupée par la lecture peut sembler insolite si l'on se réfère à l'opinion généralement admise sur le déclin de l'écrit et l'invasion triomphante de l'audiovisuel.

"Périodiquement nous nous mettons pour ne pas nous laisser dévorer par la télé. A ces moments-là, nous redécouvrons le plaisir de lire.....Les mots pour leur pouvoir, pour leur musique, pour tout ce qu'ils me donnent de rêves ont pour moi des vertus magiques..... (CJ. Athis-Mons)

La lecture est souvent considérée comme le moyen d'accès ou de participation à la culture.

Le sport apparaît en seconde place/: 16% le désignent comme leur occupation préférée. Certains ont tenté de dire pourquoi, au-delà de la performance et même de l'activité physique, ils aimait le sport :

"J'ai gardé du scoutisme, entre autres choses, l'idée que l'équilibre physique, intellectuel et moral, est une chose primordiale :

j'ai toujours décidé d'être un homme aussi complet que possible. Chaque semaine je passe une heure à la piscine.....Nous ne sacrifions ces heures de sport à rien d'autre.....(M.A.D. 54 ans, comptable, Saint-Maurice)

Le sport est également le moyen de lier connaissance hors du travail. Cependant les 16% des Français qui ont désigné le sport comme leur activité préférée ne sont pas nécessairement des gens qui pratiquent personnellement un sport. Ils sont aussi amateurs de spectacles sportifs !

Les Français ont la réputation de ne pas être très mélomanes. 9% seulement se disent passionnés de musique (19% des moins de 25 ans et 17% des Parisiens) C'est la musique qui vient en troisième position avec la couture et le tricot.

Avec la lecture, le sport et la musique, nous sommes encore en terre traditionnelle et dans le domaine de la culture par excellence. Avec le cinéma et la télévision nous sommes entrés dans l'ère de la culture de masse : le cinéma et la télévision retiennent les foules.

65% des Français regardent la télévision tous les jours, 2% seulement la mettent au rang de leurs loisirs préférés ! Quant au cinéma, 52% y vont au moins une fois par an alors que 3% seulement le considèrent comme leur loisir préféré ! Il faut en convenir : le cinéma et la télévision n'inspirent pas aux Français de folle passion :

"J'ai conscience de gâcher certaines heures de loisir lorsque je me contente de les meubler avec une émission de télévision qui ne m'apporte rien de positif, pas même une saine détente. ça arrive. C'est que je n'échappe pas à l'emprise de la télévision. Elle fait partie

de mon univers familier pour le meilleur, de plus en plus rare, et pour le pire, de plus en plus fréquent. Le pire, c'est le ron-ron télévisé qui engourdit progressivement, qui intoxique lentement, qui endort toute conscience de vivre et qui étouffe toute velléité de créer. S'il paraît évident que l'on puisse être abruti de travail, on ne se rend pas toujours compte que l'on puisse être abruti de loisirs. Et pourtant, certaine presse, certaines radios, certaines émissions de télévision ne sembleraient avoir d'autres objectifs que d'engourdir la conscience.

(M.J.A. 35 ans, Aix-en-Provence)

Est-ce à dire que la télévision et le cinéma font partie du confort moderne au même titre que la voiture, le frigidaire ? Peut-on parler de la culture de masse, de la civilisation des loisirs ? Ecoutez Michel Lancelot, producteur à Antenne 2/ :

“Je pense qu’outre la pollution mécanique, physique, il faut redouter une pollution mentale et spirituelle. A ce titre, ce qu’on appelle la civilisation des loisirs représente quelque chose de dangereux, d’abominable pour l’esprit de l’homme. Les pouvoirs ont bien sûr intérêt à organiser les loisirs de masse, les jeux de cirque au temps de la décadence romaine, pour neutraliser toute initiative.....je ne crois pas que l’homme soit méprisable, je ne partage pas la théorie qui veut que la masse soit imbécile. Organiser les loisirs est donc une monstruosité. Pourquoi tant qu’on y est ne pas organiser l’amour et l’amitié ? L’Allemagne nazie a été le premier pays du monde dans l’histoire moderne à nommer un ministre de la Propagande et de l’Organisation des loisirs. Ce n’est pas un hasard. L’homme ne périra pas par le corps, mais l’esprit. S’il perd le sens de la création,

de la pensée et de l’intelligence, au nom de la civilisation des loisirs, son cas n’est même plus à débattre: c’est un homme mort. Qu’importe, dès lors, qu’il se détruise dans un conflit nucléaire, dans cinquante ou cent ans, puisque ce sera une guerre entre zombies”.

Faut-il conclure que, après le travail, les loisirs non plus, ne répondent pas à l’attente des Français ?

Les Français et les vacances

Les Français n’aiment pas leurs villes: un citadin sur deux rêve d’aller vivre à la campagne et sur 100 personnes habitant une commune rurale, 5 seulement rêvent d’aller vivre en ville ! Beaucoup de Français ont envie de quitter leur maison et de fuir leur vie quotidienne. D’après le sondage de l’IFOP, un Français sur deux rêve de voyager. Dans le sondage, à plusieurs reprises, les questions donnaient à choisir entre différentes sortes de loisirs, le repos physique, la détente sportive, le divertissement, la découverte de paysages et de gens nouveaux, la retraite au calme, l’enrichissement culturel, la vie familiale ou amoureuse.....Avec 41% des préférences, c’est la découverte de paysages et de gens nouveaux qui arrive largement en tête. Dans une deuxième question, on doit préciser leur choix, en indiquant parmi neuf activités celle qu’on préfère exercer si l’on a une semaine de vacances. Entre faire du ski, rester chez soi pour bricoler, pratiquer un sport de plein air, suivre des stages d’artisanat, réfléchir dans le calme, faire la fête, visiter sa famille, passer une semaine au Club Méditerranée, visiter un pays nouveau, c’est encore le voyage qui est préféré aux autres formes de vacances:

avec 19% pour le Club Méditerranée et 22% pour le voyage-découverte, on retrouve les 41% qui recherchaient paysage et gens nouveaux.

“Je rêve de voyager.....Je voudrais tant faire le tour du monde.....Ces mots reviennent dans presque toutes les lettres, comme un refrain lancinant, une soif parfois pathétique parce qu’elle traduit un malaise. Fuir la réalité monotone et les soucis, se laisser surprendre et envahir par la nouveauté, rompre avec le rythme imposé par le travail, semblent des besoins si violents aujourd’hui qu’ils ne laissent pas d’inquiéter.....

Mais qu’attendent-ils de ces voyages tant désirés, les hommes de notre temps ? Il y a deux manières de voyager, deux dispositions intérieures et, au demeurant, à peu près incompatibles, pour aborder le voyage: l’une est passive, consomme les paysages, les curiosités, les merveilles; elle satisfait essentiellement un besoin d’évasion, de changement. L’autre est active, elle étudie, elle compare, elle essaie de comprendre.

La première manière de voyager était représentée en ces termes dans le sondage: Une semaine au Club Méditerranée dans un pays ensoleillé au bord de la mer. La seconde résume par ces mots/“se rendre dans un pays pour en découvrir des habitants, les beautés, les problèmes”. C'est le voyage découverte que 22% des personnes interrogées choisissent de préférence, 19% se prononçant en faveur du Club Méditerranée.

Le Club Méditerranée, tout le monde le connaît par la publicité qu'il se fait lui-même. Formule paresseuse peut-être, luxueuse sans doute, commode assurément pour les isolés, et idéale pour ceux qui souhaitent trouver le

ou la partenaire disponible pour les vacances. Vacances idéales pour les classes moyennes, en effet, le Club donne à ses adhérents l’illusion du luxe. Il leur impose aussi un mode de relations qui exclut d’office les ouvriers et les agriculteurs !

22% des Français qui choisissent de préférence, pour leurs vacances, de “se rendre dans un pays pour en découvrir les habitants, les beautés et les problèmes” Ce sont les amoureux du voyage culturel, voire du voyage-aventure, ou du voyage historique, archéologique, politique ou religieux.

“J’ai follement envie de voyager. J’ai toujours rêvé d’aller en Grèce, mais d’y aller avec des amoureux du monde antique. Pas d’agence de voyage, d’organisation derrière un guide pressé. Non.....(O.C. 50 ans, enseignante)

“.....Voyager, en effet, ce n’est pas, pour moi, dévorer des kilomètres, ni collectionner des sites grandioses, mais m’imprégnier d’un décor, d’un mode de vie. Un de nos meilleurs souvenirs de vacances familiales, ce sont les trois semaines que nous avons passées à Trogir, une petite ville de la côte dalmate, où, quoique ne parlant pas le Serbo-croate, nous avions presque cessé d’être des touristes”. (Albert L. prof de langue, marié, Bourg-en-Bresse)

C'est pour répondre aux désirs de ce type de voyageurs que se sont créées des agences comme “Novelles Frontières” qui apprennent aux gens à voyager. 50% de leurs clients partent en “découverte individuelle”. Les meilleurs clients sont des employés, des gens aux revenus modestes, pour les pays proches. Il y a de plus en plus de gens pour qui le voyage, loin d’être une simple éviction, s’accompagne d’un

véritable besoin de communication et de contacts. Quant aux jeunes, un sac à dos et un duvet leur suffisent souvent pour aller au bout du monde.

Chargé en 1977, par le président de la République, de définir une nouvelle politique du tourisme en France, Jacques Blanc a dit:

“Le président de la République m'a demandé de réfléchir et de faire des propositions concrètes, afin de réduire à la fois les inégalités des Français et des régions face aux loisirs et aux vacances. Mais en même temps, il faut permettre aux Français de choisir les formes de loisirs et de vacances qui leur permettront de mieux se réaliser”.

Chaque année, le temps des vacances et des exodes massifs hors des villes ramène dans nos journaux les descriptions apocalyptiques des embouteillages sur les routes du départ, aux postes de douane, ou sur les plages à la mode.....
Pierre Viansson-Ponté écrit:

“De sorte qu'on en vient à se demander s'il ne s'agit pas là d'une réponse de pure convention qu'on fait parce que c'est ainsi qu'on doit penser alors qu'en pratique on recherche, consciemment ou non, la gaieté, l'animation, en un mot la vie dans la bousculade de l'été, et qu'on redoute confusément la solitude, la paix et le repos, qu'il est néanmoins de bon ton de vanter et de réclamer. A la limite, ne sont-ils pas nombreux ceux qui ont besoin d'agitation, de frénésie collective et veulent simplement, en vacances, changer de foule, d'encombrement et de bruit parce que, ayant perdu toute vie intérieure, il ne supportent plus le calme et le silence”. (Le Monde du 24—25 juillet 1977)

Quelle est la valeur sociale et culturelle du voyage ? Quelle est la valeur des échanges humains qui s'opèrent dans le tourisme ? Le père Gérard Defois rappelle fort justement que le tourisme est aussi une marchandise.

“Qu'on regrette ou non, le tourisme est une forme de loisir qui est à l'image de la société industrielle qui est la nôtre: il est un produit, fabriqué, vendu parmi les autres marchandises qui occupent le marché” (Toute l'information n° 148 janvier 1976)

La faim des vacances est une chance pour l'homme s'il n'accepte pas d'être fabriqué par des loisirs préfabriqués. Lorsque le voyage cesse d'être synonyme de vacances pour devenir recherche de l'identité du voyage, de sa vraie manière d'exister, il prend une dimension philosophique:

“...pour l'enrichissement quotidien et l'évasion qu'il procure. Il peut permettre aussi une remise en cause des structures d'existence : metro-boulot-dodo-vacances-metro-boulot-dodo-retraite-cimetière. Pouvoir percevoir dans le voyage la causalité, la finalité, la réalité de son existence et parvenir à en vivre d'une manière ou d'une autre: voilà un grand projet non réalisé, faute de temps, faute d'argent, mais heureusement toujours possible.” (Jean-Claude B. Rueil-Malmaison)

Aménager le temps-le temps de vivre

Jacques Chalendar, le grand théoricien de l'aménagement du temps, se pose cette question : pourquoi imposer à tous le même horaire de travail, rigide et souvent inadapte

a la vie pratique et familiale ? Une autre organisation du temps est possible si on permet aux travailleurs de personnaliser leurs horaires, c'est-a-dire de repartir eux-memes leurs temps de loisir et de travail. Pour cela, il faut non seulement adapter les horaires mais aussi briser certaines habitudes qui tiennent nos contemporains ligotes a des conceptions figees du week-end et des vacances. Dans une societe ou le temps serait mieux amenage, les besoin d'evasion et de conge ne seraient-ils pas moins lancinants ?

La diminution du temps de travail constitue pour les uns une solution permettant de resorber le chomage actuel, pour les autres elle signifierait l'allongement du temps des loisirs. Les choses ne sont pas aussi simples. Tout le monde s'accorde a considerer que la reduction du temps du travail est un besoin sociologique et que l'evolution de la societe doit permettre sa realisation. Mais comment l'organiser ? Faut-il reduire la duree de la vie active ? Ou bien reduire le temps de travail a savoir celui de la journee, de la semaine, du mois ou de l'annee ? qui doit supporter les charges financieres ? L'Etat, la Securite Sociale, l'entrepreneur ou l'individu ? N'est-il pas necessaire de rattacher ce probleme a une reflexion plus large concernant l'organisation de la vie quotidienne au sein de la famille, des collectivites (horaires scolaires, vacances, travail a mi-temps, organisation du transport, des loisirs etc.) ?

Oui, le temps, c'est l'argent ! Mais il faut aussi prendre son temps de vivre ! 46% des Francais se disent prêts, pour avoir un peu plus de temps libre, a gagner moins d'argent ! Certains prennent conscience qu'ils perdent leur temps acourir apres un leurre, que l'argent se paie trop cher, bref que la qualite de la vie ne depend pas toujours de la quantite d'argent dont on dispose. Il y a une aspiration nouvelle et puissante a une existence de meilleure qualite.

"La vraie vie est absente. Nous ne sommes pas au monde."

Arthur Rimbaud, *Une saison en enfer*.

Bibliographies

Jean Duvignaud, *La planete des jeunes*, Paris, Stock, 1975.

Janick Arbois/Joshka Schidlow, *La vraie vie des Francais*, Paris, Actuels Seuil 1978.

Joseph Schultz, *Regards sur la civilisation française*, Paris, Clé International, 1980.

สมาคมครุภัณฑ์รังสรรคแห่งประเทศไทย

ขอแสดงความเลี้ยงใจและอาลัยรักยิ่ง

ในการจากไปอย่างไม่มีวันกลับ

เมื่อวันพุธที่ 7 กุมภาพันธ์ 2528

ของ ดร. ไนตรี เด่นอุดม

มิตรรักผู้เพียบพร้อมด้วยคุณธรรมความดี
และความมีประสิทธิภาพสูงยิ่ง

ขอวิญญาณของ ดร. ไนตรี เด่นอุดม

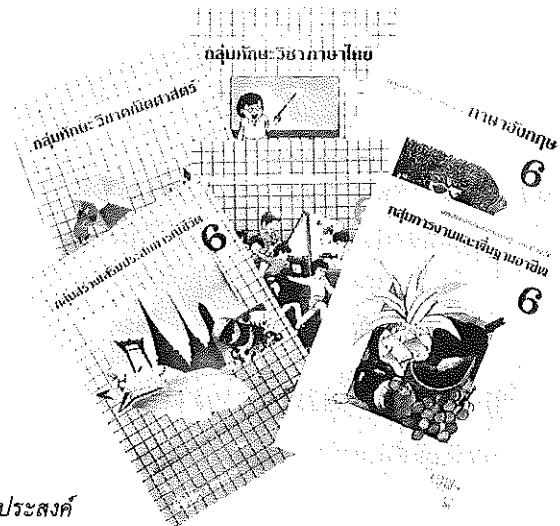
คงสติป์ ณ แดนสุคติเทโобыти

วัฒนาพาณิช สำราญรายภูร
มีความภูมิใจ ขอเสนอหนังสือ

ชุดเครื่องมือวัดผลการเรียนรู้ (ตาม ป.๐๒)

หลักสูตรประถมศึกษา พุทธศักราช ๒๕๖๐

มีครบทุกชั้น ป. ๑—ป. ๖



- วัสดุทางด้านจิตประสาท
- จิตประสาทด้านความรู้ความคิด (Cognitive Domain) ประเมินผลด้วยแบบทดสอบ
- จิตประสาทภาคปฏิบัติ (Psychomotor Domain) ประเมินผลด้วยแบบทดสอบและแบบสำรวจรายการ
หรือแบบจัดอันดับคุณภาพ สองส่วนประกอบกัน

ฉบับนักเรียน ถ้าเป็นจิตประสาทภาคปฏิบัติมีกิจกรรมที่สอดคล้องตรงตามแผนการสอนให้ปฏิบัติ
ฉบับคู่มือครุ มีแบบสำรวจรายการ หรือแบบจัดอันดับคุณภาพ ใช้ประเมินกิจกรรมต่าง ๆ ที่ได้
นักเรียนปฏิบัติ

กำลังได้รับความนิยมและใช้แพร่หลายทั่วประเทศ

ฝ่ายทดสอบ ว.ว.

วัฒนาพาณิช สำราญรายภูร

บริษัท สำนักพิมพ์วัฒนาพาณิช จำกัด
210-222 ถนนนรธาราม หมู่บ้านเด็กว่างงานสำราญรายภูร



Vacances en France

* ประจำ งานไฟริอน*

การคำนึงถึงความต้องการของผู้เรียนเป็นส่วนหนึ่งที่ช่วยให้การพัฒนาการจัดการเรียนการสอนประสบผลสำเร็จ ไม่ว่าจะเป็นหลักสูตร สื่อการเรียนการสอน และวิธีการสอน ดังนั้น การวิเคราะห์ความต้องการของผู้เรียนจึงเป็นเรื่องสำคัญ

ศุภวรรณ สุทธิมานะ¹ ได้ทำการสำรวจข้อคิดเห็นเกี่ยวกับความต้องการในการเรียนเนื้อหาภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 เพื่อนำข้อมูลที่ได้มาสร้างบทเรียนภาษาฝรั่งเศสตามความต้องการของนักเรียนในเขตการศึกษา ๖ ผลกระทบกว่า นักเรียนชอบเรียนเรื่อง “Les vacances des Français” มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 58.18

จาก dictionnaire หลาย ๆ เล่มได้ให้ความหมายของคำ vacances สรุปได้ว่าหมายถึง

1. ช่วงระยะเวลาที่ศัลหยดพิจารณาคดี
2. ช่วงระยะเวลาที่โรงเรียนและมหาวิทยาลัยหยุดทำการสอน ซึ่งในลักษณะนี้จะมีความหมายเหมือนคำ conge เช่น les vacances de Noël, les vacances de Paques เป็นต้น คำที่ใช้ในความหมายนี้อย่างไม่เป็นทางการในชีวิตประจำวันมากใช้คำว่า campos
3. การพักผ่อน (repos) คือหยุดจากการทำงานประจำวัน มีความหมายเหมือนคำ congé
4. เวลาของการพักผ่อนสำหรับผู้ทำงานทุกประเภทซึ่งมี 4 สัปดาห์ (quatre semaines de vacances)

5. ระยะเวลาหยุดทำงานประจำปี เช่น Crandes vacances d' été, vacances d' hiver ซึ่งช่วงระยะเวลาของวันหยุดเหล่านี้ ผู้คนมักจะเปลี่ยนสถานที่ท่องเที่ยวอยู่อาศัยประจำ เช่น ไปพักผ่อนแอบชาญะเล แอบกูเก่า หรือเดินทางท่องเที่ยวไปต่างประเทศ เป็นต้น

สำหรับคนไทยในช่วงระหว่างวันหยุดและพักอยู่นอกที่อยู่อาศัยประจำวัน เรียกว่า vacancier (vacancière) ซึ่งบางครั้งจะมีความหมายเหมือนคำ tourist หรือ villégiateur เช่นในประเทศไทย La Thailande reçoit chaque année un nombre croissant de vacanciers

ทำไม vacances จึงมีความหมายสำหรับมนุษย์มาก ? ร่างกายของมนุษย์เราถ้าจะเปรียบกับแมลงเครื่องจักร หากใช้งานโดยไม่มีเวลาให้หยุดพักเลย เครื่องก็ยอมจะชำรุดเร็วและสภาพการใช้งานก็คงจะไม่

* อาจารย์ประจำคณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

1. ศุภวรรณ สุทธิมานะ การสร้างบทเรียนภาษาฝรั่งเศสตามความต้องการของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 ในเขตการศึกษา ๖ (วิทยานิพนธ์ปริญญาโท สาขาวิชาการสอนภาษาฝรั่งเศส) มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กรุงเทพฯ ๒๕๒๗

ยืนยันว่าเท่าที่ควร ฉันได้กีดี มหุษย์ก็จำเป็นจะต้องมีเวลาหยุดพักผ่อนเพื่อให้สgapร่างกายและจิตใจได้กลับคืนสู่สภาพที่สดชื่นแจ่มใสพร้อมที่จะปฏิบัติภาระหน้าที่ต่อไป ดังนั้น การพักผ่อนเพื่อปรับสภาพของจิตใจและร่างกายจึงเป็นสิ่งที่สำคัญมากสำหรับมนุษย์ทุกคน ด้วยเหตุนี้ในกฎหมายของแต่ละชาติจะมีการระบุเกี่ยวกับวันหยุดพักผ่อนของผู้ทำงานทั้งหลายในชาติของตน ซึ่งแต่ละชาติก็จะมีการกำหนดช่วงระยะเวลาของ การพักผ่อนผิดแผกแตกต่างกันไป ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับดุลยพินิจของประเทศนั้น ๆ ที่จะพิจารณาถึงความเหมาะสม สำหรับคนในชาติของตน

สำหรับในประเทศไทยช่วงของ Vacances มีชื่อเรียกวันต่าง ๆ และช่วงของ vacances เหล่านี้ไม่มีการกำหนดวันที่แน่นอนตายตัว จะเปลี่ยนแปลงบ้างเล็กน้อยในแต่ละปี ตามปฏิทิน 1982-1983 ได้กำหนดช่วงของ vacances ดังนี้

— Vacances de Toussaint ตั้งแต่ 23 ตุลาคม-2 พฤษภาคม 1982 ประมาณ 1 สัปดาห์ ทั้ง 3 Zones พร้อมกันหมด

— Vacances de Noël ตั้งแต่ 21 ธันวาคม 1982-4 มกราคม 1983 ประมาณ 2 สัปดาห์ ทั้ง 3 Zones หยุดพร้อมกัน

— Vacances d' hiver สมัยก่อนเรียกว่า Vacances de février ซึ่งแต่ละ Zone จะตั้งต้น และสิ้นสุดไม่พร้อมกัน

Zone 1 เริ่มจาก 3-14 กุมภาพันธ์ 1983

Zone 2 เริ่มจาก 11-22 กุมภาพันธ์ 1983

Zone 3 เริ่มจาก 18 กุมภาพันธ์-1 มีนาคม 1983

ทั้ง 3 Zone จะมีช่วงวันหยุดประมาณ 1 สัปดาห์

— Vacances de printemps

Zone 1 เริ่มจาก 26 มีนาคม-11 เมษายน 1983

Zone 2 เริ่มจาก 2-18 เมษายน 1983

Zone 3 เริ่มจาก 2-18 เมษายน 1983

ทั้ง 3 Zones มีช่วงวันหยุดประมาณ 2 สัปดาห์

— Vacances de Pentecôte เริ่มจาก 20-24 พฤษภาคม 1983 ทั้ง 3 Zones หยุดพร้อมกันประมาณ 1 สัปดาห์

— Grandes vacances

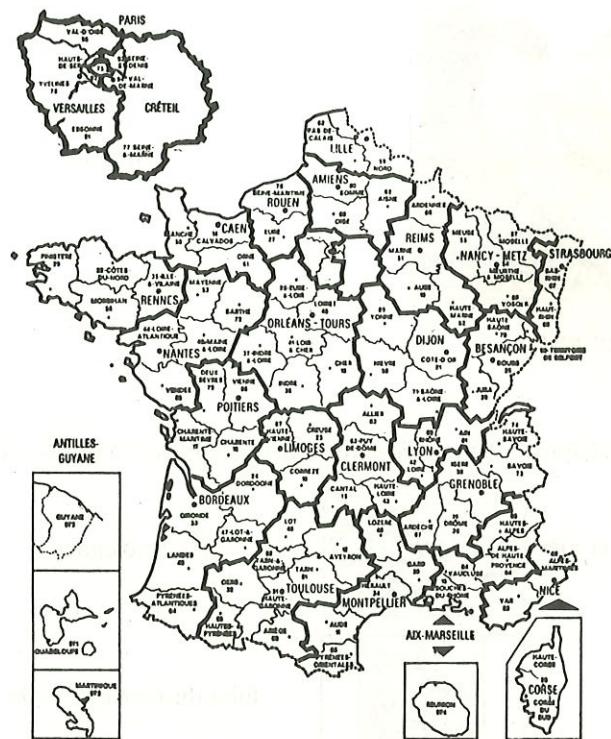
Zone 1 เริ่มจาก 30 มิถุนายน-9 กันยายน 1983

Zone 2 เริ่มจาก 28 มิถุนายน-8 กันยายน 1983

Zone 3 เริ่มจาก 28 มิถุนายน-8 กันยายน 1983

ทั้ง 3 Zones มีช่วงวันหยุดประมาณ 2 เดือนครึ่ง

การแบ่ง Zones สำหรับ Vacances ของประเทศไทย แบ่งตามหลักภูมิศาสตร์ ทั้งนี้เพื่อให้การจราจรในช่วงเวลาดังกล่าวดำเนินไปด้วยความสะดวก เนื่องจากพื้นที่ vacances จะมีประชาชนเดินทางไปพักผ่อนกันมาก Zones ทั้ง 3 ประกอบด้วยเมืองต่าง ๆ ดังนี้



Zone 1 ໄດ້ແກ່ Creteil, Montpellier, Paris, Versailles

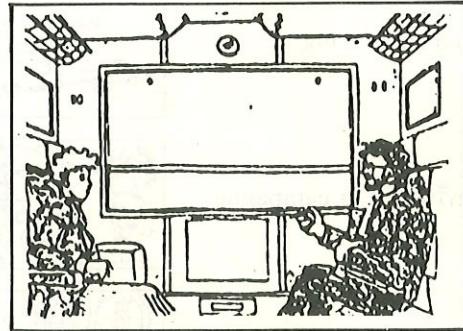
Zone 2 ໄດ້ແກ່ Aix-Marseille, Bordeaux, Caen, Clermont-Ferrand, Corse, Lille, Limoges, Nancy-Metz, Orleans-Tours, Reims, Rouen, Strasbourg, Toulouse

Zone 3 ໄດ້ແກ່ Amiens, Besancon, Dijon, Grenoble, Lyon, Nantes, Nice, Poitiers, Rennes

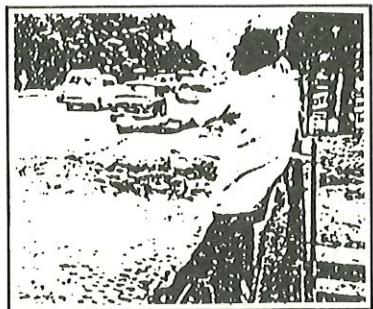
ປົກຕິຄນີຮ່ວ້ງເຄສມກຈະເດີນທາງໄປພັກຜ່ອນໂດຍໃຊ້ພາຫະ



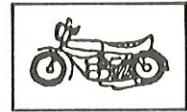
en voiture



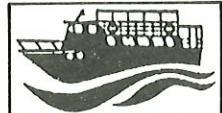
en train



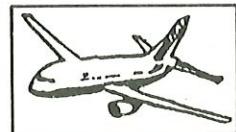
en auto-stop



en moto



en bateau



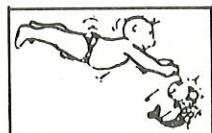
en avion

ส่วนสถานที่ที่ชอบไปใช้เวลาพักผ่อนและกิจกรรมที่มักจะทำกันนั้น ถ้าเป็นหน้าร้อนคนฝรั่งเศส

ส่วนใหญ่ชอบไปที่ à la mer



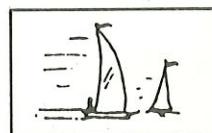
เพื่อ se baigner



se faire bronzer



faire du bateau à voile



faire du ski nautique



หากเป็นครอบครัวที่ค่อนข้างมีฐานะที่จะส่งลูกไปเข้า

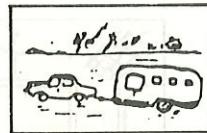
Colonie de vacances



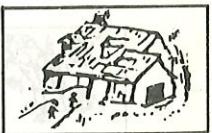
บางคนที่ชอบไป en camping



en caravaning



หรือไป chez des amis



หรือไป à la campagne



เพื่อ faire de la pêche



faire une promenade



หรือไปพัก dans un villa



ส่วนในหน้าหนาวก็มักจะไปเที่ยวแคนภูเขา เช่น เทือกเขา Alpes, Pyrénées เพื่อ

faire du ski



faire de la luge



faire de l'alpinisme



เป็นต้น

การที่จะซักชวนให้ผู้คนสนใจไปพักผ่อนที่ไหน ๆ ได้มากนั้น publicités เป็นเรื่องสำคัญ ขอให้สังเกตการใช้ภาษาในการซักชวนเพื่อโฆษณาดังต่อไปนี้

Une situation privilégiée à 15 km de Royan :
Les pieds dans l'Atlantique

Un magnifique parc privé avec sa plage.

Pour construire la villa de votre choix, venez visiter le "Parc Résidentiel de la Palmyre".
Un nombre limité de terrains de 1500 m² minimum, à proximité du golf, du club hippique, des tennis et du club house...
LAYDEKER
31, allées de Tourny, 33000 Bordeaux Tél. (56) 48.10.36

ISOLEZ-VOUS !...
AU COEUR
DU MONDE TROPEZIEN
Soyez l'un des 11 propriétaires
privilégiés des MAS DU CAPON.
11 mas provençaux différents et personnalisés
dominent la plage des Salins.
Renseignements et ventes : Promotion Mozart, 15 quai Suffren
83990 ST TROPEZ Tél. (94) 97.33.13
19, av. Auber. 06000 NICE Tél. (93) 87.08.20

นอกจากนั้น หากเราจะไปเที่ยวเมืองใด ๆ ในประเทศฝรั่งเศส เราสามารถขอข้อมูลได้ที่ Syndicat d'initiative ของเมืองนั้น ๆ ก็จะทำให้สามารถเดินทางอย่างสะดวกมากหรือจะไปเที่ยวกับกลุ่มนักท่องเที่ยวได้

ในการสอนเพื่อให้นักเรียนเข้าใจถึงขึ้นแล้วให้สอดคล้องกับจุดประสงค์ของหลักสูตรภาษาฝรั่งเศส ที่ระบุว่า “เพื่อให้เข้าใจและเห็นความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมฝรั่งเศสและวัฒนธรรมไทย” ก็ควรจะให้นักเรียนได้อภิปรายข้อคิดเห็นเบรี่ยบเทียบระหว่างวัฒนธรรมฝรั่งเศสกับวัฒนธรรมไทยในด้านต่าง ๆ เช่น ช่วงเวลาวันหยุด สถานที่ที่ไปพักผ่อน กิจกรรมที่ทำ สิ่งที่นักเรียนชอบทำ การเดินทาง การโฆษณา เป็นต้น

บทเรียนภาษาฝรั่งเศสที่สร้างโดยนิสิตปริญญาโทของสาขาวิชาสอนภาษาฝรั่งเศส ซึ่งได้ทำการทดลองใช้แล้วและปรากฏว่าได้ผลดีมีอีกห้ารายเรื่อง อาทิเช่น

— การสร้างบทเรียนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจสำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย โดย สมควร หมั่นกางลาก

— การสร้างบทเรียนภาษาฝรั่งเศสการท่องเที่ยว สำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย โดย สมัย เพิ่มเจริญ

Tout le monde est en vacances, sauf ...

ธิตา บุญธรรม *



มนุษย์ในโลกมีชีวิตอยู่ได้ด้วยปัจจัยสี่ตามที่เข้าพูด ๆ กันว่ามี อาหาร เครื่องนุ่งห่ม ที่อยู่อาศัย ยารักษาโรคสำหรับคนฝรั่งเศส ขอเติมปัจจัยที่หัลลิงไปอีกชนิด คือ การมีวันหยุด (les vacances)

คนไทยจะให้ “les vacances payées” grammatical เดือน ”

ทำงานโดยไม่มี “vacances” น่าอับอาย ปลาย ๆ ถูกใจไม่ผล ทุกคนจะคุยอย่างชื่นชม คุณจะไปไหนในปีนี้ a la mer? à la campagne? à la montagne? au Mexique? aux Antilles? etc... ทุกคนต่างก็ภักดีความดีความงาม เหตุผลส่วนตัว เหตุผลครอบครัว แล้วก็สรุปว่าปีนี้อย่างมากก็หลบมุมไปที่ residence secondaire ของตนที่ปล่อยให้รกร้างว่างเปล่าไว้ 2 ปีเต็ม ๆ เพราะเจ้าตัวจะไปเที่ยวใกล้ถึงต่างประเทศเสียหลายปี คนที่มี résidence secondaire ตามหาดโก้ ๆ แอบเมืองภูเขา ก่อนอื่นต้องขอบอกเสียก่อน ไม่ใช่ “Le Français moyen” อย่างในหนังสือ La France en Direct (Dossier 18) ต้องเป็นคนมีอ้อโซ ประเภท P.D.G. (président directeur général) หรืออีกประเภทหนึ่งบ้านที่ได้จากการดักซื้อบ้านที่

“บ้านใหม่จะเป็น ferme แต่อายุเกินสามร้อยปีแล้วนะครับ คุณผู้ชมลงทุนตกแต่งไปหลายหมื่นฟรังก์” “แยกบ้านออกไว้ ๆ ก็ีหมด ความเก่าความแก่ทุกอย่างถูกใจผมมาก เสียแต่ว่าระบบระบายอากาศ สร้างความปวดหัวให้เราอยู่รีอยู่ ๆ ” นี่คือบทสนทนาของคนมี résidence secondaire ในต่างจังหวัด ทุกวันนี้ถ้าลองอ่านในโฆษณา

* ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ประจำคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

แจ้งความข่ายบ้านในต่างจังหวัด แบบทะเลและແບນງຸ້າ ຄ້າເປັນຄົນຫ່າງສັງເກດເສີຍຫຸ່ອຍ ຈະເຫັນວ່າເຂາຍ “vue” ກັນແພງ “vue panoramique” “vue splendide” ຈະຕ້ອງແພງກວ່າ “ໄມ້ມື “vue” ອະໄຮສັກອັນ ກ່ອນຈະຕັດສິນໃຈຫຼື້ອບ້ານ ພ້ອມຫຼື້ອທ້ອງໜຸດ ຜູ້ຫຼື້ອຈຶ່ງທ້ອງຄຸລາດເລາ ດູ້ທໍາເລເສີຍໃຫ້ເພື່ອຄ່າງວົດມັນເຊື້ອໄປຕາມ “vue” ດ້ວຍ

ການໄປພັກຜ່ອນ ຈຸດປະສົງກີ່ໃຫຍ່ຕ້ອງການໄປໃຫ້ໄກລຈາກ “soucis” ທັກຫລາຍ ທັກເຮືອງງານ ເຮືອງເຈີນເຮືອງສາຣັພັດເວົ້ອງ ໄດ້ພັກຜ່ອນຮ່າງກາຍແລະຈົດໃຈ ຄ້າຖຸກອ່າງເຕີຍພຽມພ້ອມໄວ້ອ່າງເດືອລ ແຕ່ຄົນຝ່າງເສັກແບນຖຸກຄົນມີແຜນການດຳເນີນຫົວິວໄວ້ອ່າງເດືອລໃນເວົ້ອງນີ້ ຂ່າວະຮະເວລາ, “les vacances” ຂອງເຂາເປັນຂ່າວທີ່ທຸກຄົນມີຄວາມສຸຂ ແລະພັກຜ່ອນກັນຈິງ ທັກເປັນຫຼັງທີ່ພັກຜ່ອນແລ້ວນີ້ ມີສິ່ງທີ່ໄໝໄດ້ຫຼຸດກັນເຂາເລຍ ແລະຖຸກາລ “vacances” ຈະເປັນຂ່າວທີ່ຕ້ອງກຳນົດກັນກຳນົດ ສິ່ງນັ້ນຄືອະໄໄຮ

Le règlement ນັ້ນເອງ le règlement ໄມ້ມື vacances ແລະໃນເວລາທີ່ທຸກ ດັນພາກນີ້ມີຄວາມສຸຂ ສຸນກສນານ le règlement ຂອງຮາກ່າງນາມກຳທີ່ສຸດ

Le règlement ນັ້ນຄົບຄວມຄືອະໄໄບນັ້ນ ກົງເກສທີ່ຕ່າງ ດັນດູແລຮັກນາກງົງໄທເປັນກົງ ເກສທີ່ໃຫ້ເປັນເກສທີ່ ຜູ້ທີ່ພິທັກຍື່ຜລປະໂຍ່ໜົນຂອງນຸດຄລຖຸກປະເກທ ຮະຍະເທັກລວັນຫຼຸດ ດັນຈາກຄື່ນທີ່ ເດີນທາງໄປພັກຜ່ອນທ່ອງທ່ຽວຢັງອົກຄື່ນທີ່ ຄວາມໄມ້ເຄຍື່ນປະກາຍທີ່ນີ້ ທຳໄຫ້ເກີດການຝ່າຝຶກງົງເກສທີ່ໃຫ້ປະກາຍທີ່ນີ້ ການປລ່ອຍຕ້ວປລ່ອຍໃຈຕາມສບາຍເພຣະອາຈະຄືດວ່າໃນຮະຍະຂ່າວວັນຫຼຸດຍ່າງນີ້ ເຂົາກ່າງໄມ້ເນັ້ນວັດກວດຂັ້ນກັນນາກ

ຜູ້ທີ່ໄຈເວົ້ອຍາກຈະໄປຢືນຈຸດໝາຍປລາຍທາງ (le lieu de vacances) ຂອງຕຸນ ໃຫ້ຄວາມເຮົາເສີມວິອນຂອງໜີ່ນັ້ນຄົນນະຄົມແພງ ເຂົາຈະຈະໄມ້ສັນໃຈຕ່ອ້ໄຟເຢີວໄຟແດງ ເຂົາຈະຈະແໜ່ງໜ້າແໜ່ງຫຼັງ ເຂົາຈະຈະໄມ້ລົດຄວາມເຮົວເມື່ອເຂົ້າບ່ານທ່ານ ບາງແທ່ງທາງດ່ວນ (l'autoroute) ໄມ້ໄດ້ຕັດເຂົ້າໄປທຸກຫນຖຸກແທ່ງ ເຂົາພອໃຈທີ່ຈະໃຫ້ທາງຫລວງເຊື່ອມເມື່ອງ (route nationale) ເພຣະພອໃຈທີ່ຈະໄດ້ໜ້າທິວທັນ ເຂົ້າໝາຍເມື່ອງ ເມື່ອບາງແທ່ງທີ່ເຂົາໄມ້ຮູ້ຈັກເຂົາຈະຂັ້ນເຂົ້າໄປໃນທາງທ້ານເຂົ້າ (sens interdit) ອ່າງໜ້າຕາເຈຍ ເຮົາຈະໄດ້ຍື່ນຍື່ສົມອ “Ah! les Parisiens, ils sont toujours comme, ça!” ເມື່ອໝາວນັ້ນຮັນຄື່ນເຫຼືອບໄປເທິ່ນ “75” ເບອຣປະຈຳ département ຂອງໝາວປາຣີເຊື່ອງທັກຫລາຍ ຄ້າເປັນໝາວຕ່າງໝາດຈາກຄື່ນອື່ນ ທີ່ ຄ້າເປັນພວກໃນຜົນແຜ່ນດິນໃຫຍ່ດ້ວຍກັນມັກໄມ້ມີປັບປຸງຫາແຕ່ນັກທ່ອງທ່ຽວທີ່ມາຈາກເກະເວັງກຸຖາ ການຂັ້ນຮັບຂັ້ນຮາຕຽກກັນຂ້າມກັບຄົນຝ່າງເສັກ ເຮົາມັກຈະໄດ້ຍື່ນ “Regardez les Anglais!” ເມື່ອການແໜ່ງໜ້າຂວາໄມ້ກູກຕ້ອງເກົ້າ ກັ້ງ ທີ່ ພິກລ ສຽງແລ້ວພັນກາງຈາຈາດຕ້ອງກຳນົດກັນ ເປັນພິເສດ ເຂົາຈະຕ້ອງໃໝ່ papiers ທີ່ເກີ່ວກັບ “Contraventions” ມາກກວ່າຖຸກາລອື່ນ ຖ້າຈາເປັນໄດ້

ເຮົາລອງມາຫາວ່າຍ່າງຫຼື້ອຈັດປະເກທຂອງ le règlement ຕ່າງ ທີ່ ທີ່ກຳນົດກັນກຳນົດ ເກສທີ່ໃຫຍ່ໃຈທາງທີ່ຈະເປັນໄປໃຫ້ໃນຮະວ່າງເທັກລວັນຫຼຸດຂອງຄົນຝ່າງເສັກສ່ວນໄອະໄຮກັນບ້ານ

1) ປະເກທ appel ດຳເຫຼືອຕ່າງ ທີ່ ດື່ອຕ່າງຍ່າງດຳເຫຼືອ ຜູ້ທີ່ຂອບໃຈໂທຣັພັກ່ານ ທີ່ ໂດຍໄມ້ເກຮັງໃຈຄົນອື່ນ ຢາຍນີ້ໄມ້ເປັນກົງເສັກ ແຕ່ເປັນກົງເສັກເຫຼືອເພື່ອໃຫ້ເຫັນຕ່ອງພັກສົນໃຈກົນ ໂດຍເທົ່າເຖິ່ມກັນ

APPEL AUX CIBISTES

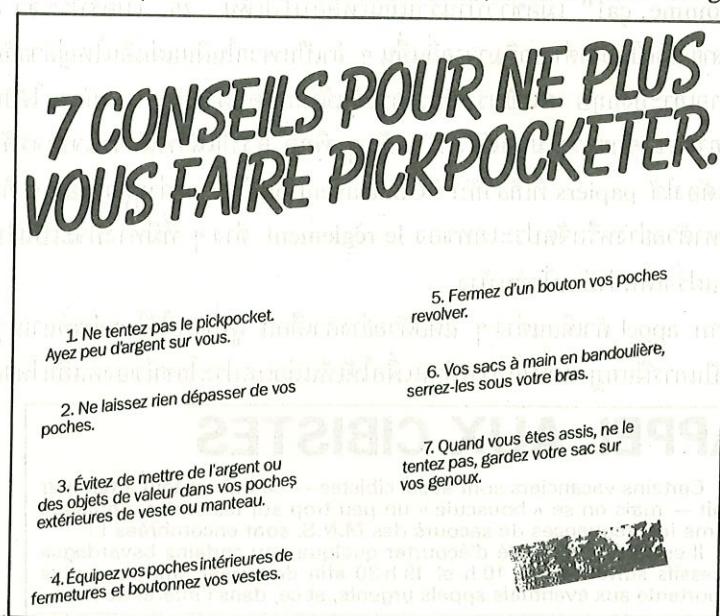
Certains vacanciers sont aussi cibistes — ce qui est tout à fait leur droit — mais on se « bouscule » un peu trop sur les ondes... puisque même les fréquences de secours des M.N.S. sont encombrées !

Il est donc demandé d'écourter quelque peu certains bavardages excessifs surtout entre 10 h et 19 h 30 afin de laisser une place plus importante aux éventuels appels urgents..et ce, dans l'intérêt de tous.

คำเตือนบางประเภท โน้มนำในเรื่องการรักษาคุ้มครองปกป้องสภาพสิ่งแวดล้อมให้ดีให้เหมาะสม เพื่อให้สถานที่นั้น ๆ เป็นสถานที่ ๆ ถูกสุขลักษณะสำหรับจะได้ม้าพักผ่อนกันอีกนาน ๆ *appel* ประเภทนี้ ขอเรียกว่า เป็น *appel au sentiment écologique*



2) ประเภท *conseil* คำแนะนำ เราจะเห็นมาในรูปของ แผ่นป้ายติดตามที่ต่าง ๆ ที่เป็นแหล่งท่องเที่ยว ล้วนแต่เป็นคำแนะนำ และการแสดงความหวังดีต่อผู้ที่ท่องเที่ยว คำแนะนำนั้นมักไม่มีกฎ หรือข้อห้าม สรุปได้ว่า ไม่มีกฎหมายเข้ามาปะปุน เราแนะนำท่านแล้ว ถ้าท่านไม่ปฏิบัติตามก็ช่วยไม่ได้ อยยกตัวอย่างคำแนะนำ 7 ประการ ของผู้ที่ใบสำคัญเดินทางโดย R.A.T.P. ของ Paris (R.A.T.P ย่อมาจาก Réseau Autonome des Transports Parisiens) คำแนะนำเจ็ดประการสำหรับผู้ที่ไม่อยากถูกล้วงกระเป๋า คำแนะนำนี้ ค่อนข้างจะสากล ใช้ได้ทุกหนทุกแห่ง จะเป็น Paris, New York, London หรือที่ Bangkok



3) ประเกท interdiction ประเกทนี้เป็นเรื่องที่ต้องเกี่ยวพันกับกฎหมายบ้านเมือง ซึ่งไม่ใช่เป็นเรื่องสนุกนักสำหรับการพักผ่อน ข้อห้าม กฎหมายที่นี้มักจะมีผู้รักษากฎหมายดูแล เจ้าหน้าที่ตำรวจดูแล ไม่ให้มีผู้ฝ่าฝืน อย่างตัวอย่างที่พ่อจะหาได้ ข้อห้ามเกี่ยวกับการใช้ชายหาดซึ่งออกโดยทางการของเมือง La Baule ถนนชายฝั่ง Atlantique เข้าห้ามอะไรกันบ้างลองอ่านดู

Chiens INTERDITS SUR LA PLAGE

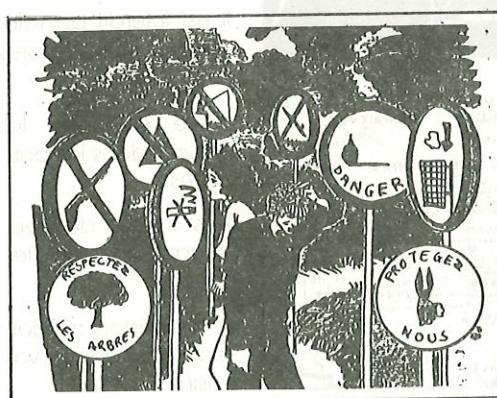
Il est rappelé que les plages sont réservées aux êtres humains et non aux chiens, tant que pour des raisons de propreté que pour éviter des accidents toujours possibles avec les enfants.

Transistors USAGE INTERDIT SUR LA PLAGE

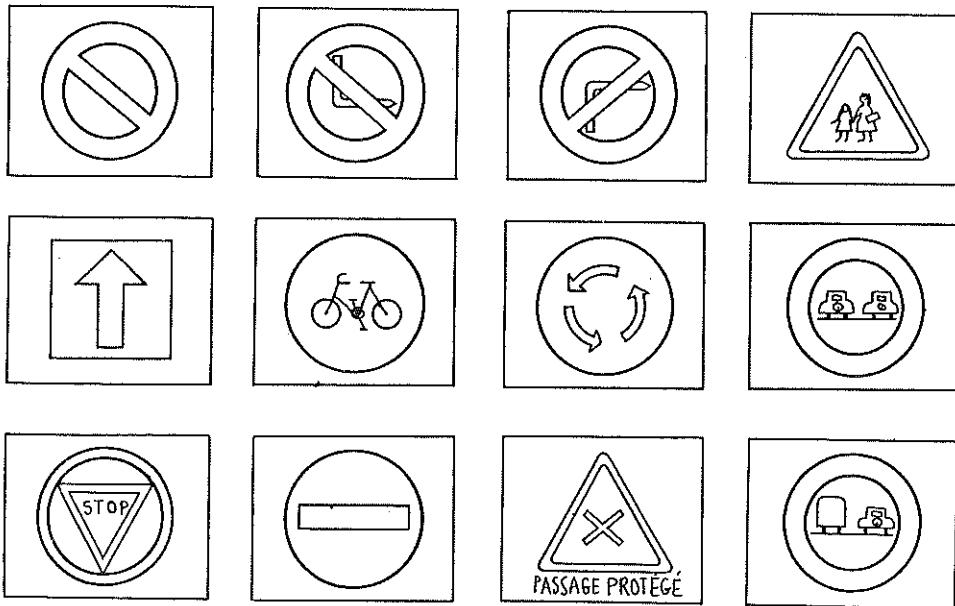
Pique-Nique

Le pique-nique est interdit sur la plage. Il est scandaleux que certains poussent assez loin le mépris des autres, comme celui de la nature, pour se défaire des papiers, détritus et récipients, alors que des corbeilles de collecte sont à leur disposition.

สำหรับผู้ที่เป็นนักนิยมไฟรในระหว่างวันหยุด เขาอาจจะต้องลำบากใจ เพราะไม่ว่าจะย่างก้าวไปที่ใด เขายังเจอกับ “les panneaux” แผ่นป้ายที่ห้ามไปทุกฝีก้าว ก่อนอื่นเขายอมต้องเข้าใจว่าในประเทศของเขานั้นป่าไม้คืออะไรจะมีอยู่แล้ว ถ้าเขายาอยาจะทำทุกอย่างตามอำเภอใจ นั่นคือการไปชาฟาร์ในอฟริกา มิใช่ในฝรั่งเศส แผ่นป้ายที่นำมายังไห้ดูนี้ เราก็รู้สึกสบายใจได้ว่า “La foret est vraiment protegee” เขาก้ามยิงสัตว์ ห้ามตกปลา ห้ามตั้งแคมป์ ห้ามใช้ไฟทุกรูปแบบ เพื่อหลีกเลี่ยงการเกิดไฟไหม้ป่าในระหว่างฤดูร้อน ในบรรดา ข้อห้ามบางมีป้ายชัดชวน เช่น คำพูด “proteger nous” อุ้ยกับรู้ปะระต่ายน้อยเพื่อชักชวนใหือนรักษ์พันธุ์ สัตว์เป็นต้น การตกปลา การล่าสัตว์นั้นเป็นที่ทราบกันอยู่อย่างดีแล้วว่าควรจะทำได้ต้องไปขอใบอนุญาตจากทางการเสียก่อน และต้องดูทางหนี้ที่ໄลให้ดี ว่าที่ได้เป็นที่ห่วงห้ามหรือเปล่า



4) ประเภท règlement ซึ่งกือได้ว่าทุกคนต้องปฏิบัติ ยกตัวอย่างเช่น กฎจราจรประเภทต่างๆ ในหน้าร้อนพนักงานจราจรเป็นผู้ที่เห็นด้วยที่สุด ขอยกตัวอย่าง panneaux de signalisation สักสองสาม ตัวอย่าง ซึ่งเห็นจะไม่ต้อง อาราชีบ้ายกันมาก เพราะเป็นที่รู้ๆ กันอยู่แล้ว



ผู้ที่เมียน้อยหอยน้อยนิยมการพักผ่อนที่ถูกสถานที่ ขณะนี้นิยมการไปตั้งแคมป์ หรือไปแบบรถ caravane คือ รถพ่วงซึ่งมีสิ่งอำนวยความสะดวกให้พ่อสถานประมาณ แต่นั่นแหล่งการไปตั้งแคมป์มีใช่ จะทำได้ตามอำเภอใจ เพราะในแต่ละเมือง แต่ละตำบลเขามี “terrain” สถานที่สำหรับ faire du camping ให้ในพะเน่อนที่สุด เมื่อเข้าไปตั้งแคมป์อยู่กับเขาแล้วท่านจะต้องรักษาภูเกณฑ์ของเขาก่อนย่างเคร่งครัด



REGLEMENT DU CAMPING

Il est interdit de faire du bruit le soir après 10 h.

Prière de jeter les ordures dans les poubelles.

Il est interdit de laver la vaisselle dans les lavabos.

Les transistors ne doivent pas gêner vos voisins.

Il est interdit de laisser les chiens se promener librement.

Les barbecues sont interdits.

Nous vous demandons d'avoir une tenue correcte.

Après 10 h interdiction de rouler en voiture dans le camping.

ประการรักความสะอาดสวยงาม พอมีเงินจะเสียค่าห้องพักตามโรงแรมตามฐานะทางเศรษฐกิจของตนเอง หรือตามจำนวนเดาว่าง ๆ ที่แบ่งประเภทของโรงแรม ใช่ว่าจะทำอะไรตามอำเภอใจได้ กฎเกณฑ์ของโรงแรมผิดแยกต่างกันออกไปแน่นอนที่สุดอำนาจเงินมีได้ทำให้ “le règlement” ที่เข้าตั้งไว้หย่อนยานไปได้ ตั้งใจจะหากฎเกณฑ์ของโรงแรมให้อ่านดู แต่ก็หาไม่ได้ เพราะเคยสังเกตว่า “le règlement” ของโรงแรมเขามักจะใส่กรอบติดไว้ประจำห้อง ที่จะแจกเมื่อตอนผ่านประตูโฆษณาหาได้ปฏิบัติกันไม่ ที่จะแจกบทสัมภาษณ์อื่น ๆ เกี่ยวกับกฎของโรงแรมนั้นคงจะให้เราได้เรียนรู้อะไรบ้าง พร้อมกับร้องอุทานว่า “เช้อ! น่าเบื่อจัง!”

Quels sont les règlements de l'hôtel ?

Réponse :

Concernant la tenue des clients, il n'y a pas de réglementation spéciale. Concernant leur comportement, on met à leur disposition des équipements, on leur demande de les gérer en bon père de famille, qu'ils ne fassent pas de détériorations dans l'établissement. C'est la règle essentielle. Il n'y a pas de réglementation sévère concernant la tenue. Les seules réglementations bon euh. Il s'agit des horaires pour les clients, pour leur petit déjeuner, pour leurs repas.

A partir de là, bon ils peuvent bon circuler dans l'établissement librement dans la tenue qu'ils souhaitent. Sauf peut-être au restaurant ou enfin (le cas s'est jamais produit cette année, en tout cas ici). Mais au restaurant on demande, quand même aux gens d'être habillés, je veux dire voilà qu'ils ne déjeuneraient pas en maillot de bains. Sauf peut-être si on avait une terrasse faite exprès pour.

Alors les animaux, on se plie à la législation c'est-à-dire qu'on peut les accepter dans les chambres, ils sont interdits au restaurant comme dans tout lieu public où il y a distribution de denrées périssables... Voilà.

ถึงจะมีข้อแนะนำ ข้อห้าม คำเตือน กฎหมาย กฎเกณฑ์ คนฝรั่งเศสทั้งหลายเขาก็ไม่ได้อดร้อนอะไร เพราะเขาเกิดมากับสิ่งเหล่านี้ เขายอมมีความรู้สึกว่าเป็นสิ่งจำเป็น เพียงแต่ว่าในระหว่างการพักผ่อนโดยเฉพาะหน้าร้อนซึ่งเป็นฤดูกาลสำหรับ “vacances” ผู้ที่ทำหน้าที่ให้กฎต่าง ๆ ศักดิ์สิทธิ์ จึงเป็นผู้ที่ต้องทำงานหนักหน่อยหนึ่งเท่านั้นเอง

เก็บเล็กผสมน้อยมาไว้ด้วยกัน เพื่อให้ thème “des vacances” สมบูรณ์ยิ่งขึ้น จึงขอสรุปสั้น ๆ ว่า Tout le monde est en vacances sauf le règlement.” หรือท่านว่าไม่จริง

Des rives de la Colombie britannique, l'équipe du "Figaro-Magazine" met le cap sur l'Alberta : les Rocheuses nous attendent.



"ซ่องน้ำตก"

Vacances หนึ่งสำหรับฤดูหนาว

ชาวฝรั่งเศสนอกจากจะให้ความสำคัญแก่ เรื่องรับประทานมาเป็นอันดับหนึ่งอย่างที่เราทราบ กันดีอยู่แล้ว (การสาร ศ.ค.ฟ.ท. ฉบับที่ 27) อีก เรื่องหนึ่งซึ่งถือเป็นเรื่องสำคัญไม่น้อยหน贤ไปกว่ากัน คือ 'เรื่องเที่ยว' ฝรั่งเศสคงจะเป็นประเทศเดียว ในโลกที่มีกระทรวงเวลาว่าง (Ministère du temps libre) ซึ่งงานหลักคือวางแผนการใช้เวลาว่างให้คุณ ที่สุดมากที่สุดของ เป็นการบริการตอบแทนอย่างหนึ่ง ทั้งนี้เนื่องจากช่วงพักร้อนของฝรั่งเศสมีระยะเวลา ร่วม 3 เดือน ระหว่างกรกฎาคมถึงปลายกันยายน ซึ่งก็หมายความว่าโรงเรียน มหาวิทยาลัย และ สถานที่ราชการ ห้างร้าน บริษัทส่วนใหญ่ปิดทำการ ตามปกติแล้วคนฝรั่งเศสจะมีสิทธิ์ได้หยุดพักร้อน 4 อาทิตย์โดยที่ได้รับเงินเดือนตามปกติ ไม่นับ

วันหยุดนักขัตฤกษ์ เทศกาลต่าง ๆ และหยุดระยะเวลา สั้นช่วงต้นเดือนเมษายนที่เรียกว่า Vacances de Pâques และช่วง Noël ในฤดูหนาวที่เรียกวันว่า Vacances de neige รวม 10 วัน เมื่อฤดูตามความ เป็นจริงแล้วตลอดทั้งปีช่วงเปิดภาคเรียนคือตลอดฤดูหนาวตั้งแต่ตุลาคม—มีนาคม ค่าฝรั่งเศสวันใหญ่ มากจะต้องอยู่กับที่โดยไม่มีโอกาสไปพักผ่อนไกล ๆ ชาวเมืองใหญ่เช่นปารีส Lyon ต้องอุดถูอยู่ใน appartement เล็ก ๆ เป็นเวลานาน 7 เดือน แสลงเดด กีแทงจะไม่เคยเห็นโดยเฉพาะในเมืองทางภาคเหนือ แม้มีเวลาอยู่บ้านก็ต้องใส่ทั้งเสื้อหนาว manteau ถุงน่อง รองเท้า หมวก ผ้าพันคอ ถุงมือ เหลือเฉพาะ ตาโภล์อุ่นมาเท่านั้น จนกระทั่งวิ่งหน้าหนาว ชาวเมืองไม่แพ้จังจากที่อยู่ในบ้าน (จึงจากอกบ้านตัวจะ

คำชี้แจงใช้กรรณ์นี) ดังนั้นมือถือถูกร้อนทึ่งเป็นช่วงเวลาอันสั้นที่ชาวฝรั่งเศสจะได้ชื่นชมกับแสงแดด มากจึงตื่นเต้นที่จะได้ออกไปใช้ชีวิตกลางแจ้ง ตามสถานที่สวยงามต่าง ๆ ตามแต่รสนิยมและกำลังเงินของแต่ละคน บางคนก็ไป se bronzer (อาบแดด) อยู่ถนนชายทะเล ถ้าเงินมากก็ลุ่มไปบน Côte d'Azur ถิ่นเศรษฐี ค่าโรงแรม อาหารน้ำแร่เรียกว่า ทำงานกันหงับปีเพื่อจะมาใช้ให้หมดภายในเวลาไม่กี่วัน ห้องพักตามโรงแรมต้องจองล่วงหน้ากันเป็นปี ๆ แต่มีชัยหาดใหญ่แห่งยังถูกกันเป็นที่ส่วนบุคคล ไม่ให้คนอื่นเดินทาง หาดนั้นก็ไม่ใช่สวยงาม อะไหล่นักหนา ยิ่งถ้าเป็นแต่ Nice จะเห็นหินก้อนโต ๆ เต็มหาดไปหมด แต่ก็ยังมีนักนิยมเดดไป แย่งกันนอนผึ้งอย่างไม่ยั่ง เมืองตากอากาศ ของเหล่าดาราและเศรษฐีคือ Antibes มีหาดทรายหยาบ ๆ เป็นระยะยาวห้อย บางครั้งขอบบรรยายกาศภูเขา สะพายเป้ไปเดินกันเป็นวัน ๆ (randonnée à la montagne) เจอน้ำตกหรือที่ถูกใจ กิจกรรมเดินท่องเที่ยวนั่น ครอบครัวที่มีรถก็อาจพ่วง caravane ท่องไปตามที่ต่าง ๆ และไปจอดตาม camping ที่ต้องจ่ายค่าบริการ สำหรับใช้ห้องน้ำ ครัว ถ้าจะเปลี่ยนบรรยายกาศก็ทำ camping sauvage คือจอดนอนที่ได้ก็ได้ต้องเตรียมหัวดื่มน้ำใช้ แก๊ส สำหรับจุดตะเกียงและหุงต้มไปให้พร้อม ตอนเข้า ก็ต้องไปหาทำเลเหมาะสม ๆ ตามหลังสูมทุมพุ่มไม้ เพื่อประกอบกิจกรรมส่วนตัว สรวน้ำก็ต้องบินส่วน กันให้ล้างหน้า แปรงพัน กันคละ 1 ขวดเป็นต้น วิธีที่ใช้วิธี vacances แบบประยัดอีกวิธีหนึ่งคือ ไปอยู่ตามบ้านพ่อตา แม่สาวี ตามชนบท เป็นการเปลี่ยนบรรยายกาศและยังถือโอกาสรวมญาติไป ในตัวเพื่อการซับความอบอุ่นในหมู่ญาติพี่น้องอีกด้วย ถ้าวิธีที่ประยัดและได้ประโยชน์ คือแจ้งความลงตามหนังสือพิมพ์ เสนอแลกเปลี่ยน appartement กับคนตามเมืองชายทะเล ภูเขา

ที่อยากระเช้ามาเที่ยว Paris โดยทั้ง 2 ฝ่ายเดินทางไปแต่ตัว ของใช้ทุกอย่างใช้ของที่ ppt. ถือฝ่ายหนึ่ง ได้ เป็นการหาคนเฝ้าบ้านไปในตัว เพราะช่วง vacances มีการจราจรชุกชุมเนื่องจากเจ้าของบิดบ้านไปเที่ยวที่อื่นกันส่วนมาก

ผู้ที่มีงบประมาณมากหน่อยก็อาจวางแผนไปเที่ยวต่างประเทศ ส่วนใหญ่ก็จะเลือกไปหาแสงแดดเช่นตามหมู่เกาะต่าง ๆ เช่น Antilles, Guadeloupe, Tahiti ถ้าอยากระเช้าในยุโรป ก็ วนเวียนอยู่แอล皴เปน โปรตุเกส อิตาลี กรีซ ไซปรัส เพราะค่าครองชีพถูก บางคนก็ไปใกล้ถึงเอเชีย ตะวันออกเฉียงใต้ เช่นบ้านเรา อินโด네เซีย

เนื่องจากแต่ละปีชาวฝรั่งเศสจะเดินทางท่องเที่ยวเป็นจำนวนมากโดยเฉพาะช่วงฤดูร้อน คราวไม่ได้ไป vacances ที่ไหนรู้สึกจะอับอายห้อยหน้าเพื่อนฝูง พอดีก็จะได้ยินเสียงทักทายหรือคุย awkward C'est bien passé, vos vacances?, Vous êtes bien bronzé! C'est formidable, La Grèce, หรือ On a eu un temps merveilleux ! ดังนั้นบริษัทนำเที่ยวต่างก็จัดรายการล่อใจไว้หลายรูปแบบ เมื่อปีก่อน ๆ กิจการก็ไปได้เรื่อย ๆ จนต้องหาทางแข่งขันกันตั้งแต่ราคาถูก ห้องสถานที่แปลง ๆ ใหม่ ๆ มาล่อบ้าง แต่ตั้งแต่ปี 2525 (1982) เป็นต้นมา รัฐบาลสังคมนิยมของประธานาธิบดี F. Mitterrand ออกมาตรการกำหนดจำนวนเงินสดออกนอกประเทศไม่เกิน 2000 Fr. ต่อคน เพื่อบังกันเงินฝรั่งรั่วไหลออกนอกประเทศและเพื่อสนับสนุนการท่องเที่ยวในฝรั่งเศสเอง ผู้คนต่างก็มีปฏิกิริยาและทางเลี้ยง โดยการจะลงบินไปต่อทัวร์ตามบริษัทนำเที่ยว เพราะจ่ายเงินครั้งเดียวเบ็ดเสร็จ รวมทั้งค่าเดินทางท่องเที่ยว อาหาร ที่พัก เงิน 2000 Fr. ที่มีสิทธิ์นำติดตัวไปได้ก็เป็นเงินติดกระเบื้อง การท่องเที่ยวแบบเป็นกลุ่มที่เรียกว่า Voyage organisé จะฟูฟ่องขนาดใหญ่แล้ว กิจการที่กำลัง

ได้รับความนิยมอย่างมากและมีแนวโน้มว่าจำนวนนักท่องเที่ยวในรูปแบบใหม่โดยหน่วยกิจกรรมต่าง ๆ สำหรับสมาชิกไว้ด้วย เรียกว่าบิ๊งเกอร์ครั้งเดียว ได้หลายตัว คือได้ไปรู้จักประเทศอื่นด้วย พักผ่อนด้วย เล่นกีฬาด้วย มีให้เลือกทั้งวันวันน้ำ ยกน้ำ กระดานโต้คลื่น เรือใบ เท็นนิส โยคะ ยิงธนู แคนย์ลัดกอลุ่มสังสรรค์และมีรายการบันเทิง เช่นพาไปชมการแสดงตามไนท์คลับ รับประทานอาหารตามภัตตาคารใหญ่ ๆ สำหรับสามีภรรยาที่มีลูกเล็ก ๆ ก็ไม่ต้องกังวล เพราะเขามี minibut สำหรับดูแลเด็กแบ่งตามอายุ ตั้งแต่เด็กเล็กถึงเด็กโต ลูกเล็กก็มีพี่เลี้ยง โดยหน่อยก็จัดกลุ่มกิจกรรมมี moniteur คือผู้นำกลุ่มเป็นผู้ควบคุม คุณภาพคุณแม่ก็จะได้มีเวลาท่องเที่ยวเปิดหูเปิดตาเป็นการช่วยให้สถานการณ์ในครอบครัวดีขึ้นหลังจากที่มีรายการໂตัวที่กัน 3 เวลาหลังอาหารมาตลอดทั้งปี การจัดการท่องเที่ยวแบบนี้ได้รับความสำเร็จ จำนวนสมาชิกคลับเพิ่มขึ้นทุกปี

ทาง Club Méditerranée มีแผนกขายตามเมืองใหญ่ ๆ ทั่วฝรั่งเศส สถานที่ที่พำนี้ไปเที่ยวที่เลือกสรรสแล้วมีลักษณะเฉพาะของแต่ละประเทศ เช่น ในอัฟริกาจะเป็นแบบซาฟารี พาไปตั้งแคมป์ ล่าสัตว์ ส่วนในม้านรา ก็อยู่ในโครงการจะมาสร้างโรงแรมที่ชายหาดในภูเก็ต ทำเป็นกลุ่มนังบังกะโลในดงมะพร้าว รักษาภาพพจน์ของชาบทะเลต้อนไว้ เพราะเป็นที่ทรายกันดีว่าชายหาดตามเมืองตากอากาศในยุโรปนั้นเต็มไปด้วยที่กหู ๆ เรียงรายไม่เหลือความเป็นธรรมชาติไว้ให้เช่นชุมท่าในนักที่ทุกตารางนิ้วมีผู้ไปเยี่ยมกันจับจอง เพื่อไว้นั่งนอนผึ่งแคลดจันทน์แบบไม่มีที่ว่าง จะเห็นได้ว่าจุดมุ่งหมายของการท่องเที่ยวแบบนี้นอกจากการพักผ่อนแล้ว ก็ยังเป็นการทัศนศึกษา ออกกำลังกายและเป็นโอกาสหาเพื่อนใหม่ในบรรยากาศเปลก ๆ ต่างกับ

ชีวิตการทำงาน และรู้สึกจะได้ผล เพราะถ้าไม่ได้ไปเป็นคู่ ก็อาจจะเจอก่อครา ๆ ที่ถูกใจบ้าง ส่วนความสัมพันธ์จะยืนยาวแค่ไหนก็แล้วแต่เหตุการณ์ และส่อห้องแต่ละคน นอกจากนี้ทาง Club ยังมีโครงการอบรมวิชาชีพต่าง ๆ เป็นการอบรมพกไม่ให้เวลาผ่านไปโดยเปล่าประโยชน์ เช่นพิมพ์ดีทำอาหาร คอมพิวเตอร์ เป็นต้น และที่สำคัญคือ Club นี้จัดรายการแบบนี้ตลอดปี ผู้ที่กระหายแสงแดดในฤดูหนาวก็ยอมไขว่คว้า เพราะมีรายการเที่ยวเกาะหรือประเทศซึ่งโลกตะวันออกซึ่งเป็นฤดูร้อน จะเห็นจากภาพโฆษณาญูปีกวนว่ายาน้ำ เริงร่าอยู่ท่ามกลางแดดร้าในทะเล ในขณะที่คนฝรั่งเศสเดินตัวสั่นอยู่ท่ามกลางหิมะ เป็นการยั่วยวนให้เกิดความต้องการเหมือนกับเวลาที่ไม่มีเงินแล้วเดินผ่านร้านที่มีขนมสวย ๆ น่าลิ้มลองล่ออยู่ในตู้กระจกอย่างไรอย่างนั้น

สำหรับพ่อแม่ที่ต้องการเที่ยวกันตามลำพัง ก็อาจส่งลูกไปเข้า Colonia de Vacances คือค่ายฤดูร้อนนัดให้เด็กร่วมกิจกรรมต่าง ๆ ด้วยกัน เป็นการฝึกให้อุปกรณ์กับผู้อื่น มี moniteur, monitrice เป็นผู้ควบคุมตั้งค่ายตามเมืองชายทะเล ภูเขาหลายแห่ง โดยจ่ายค่าสมัครส่วนหนึ่งทางรัฐบาลช่วยส่วนหนึ่ง

การท่องเที่ยวนั้นถือเป็นเรื่องจำเป็นในชีวิตขาดไม่ได้สำหรับคนฝรั่งเศส ไม่เหมือนกับคนไทยซึ่งพอใจและเคยชินกับที่อยู่久ไม่อยากจะไป远หากลับบ้านที่อื่น เรื่องจะให้ไป camping นอนกลางดิน กินกลางทรายบางคนคงมีน เพราะเวลาเที่ยวต้องกินอยู่อย่างพระราช เรียกว่าสนิมในการเที่ยวของแต่ละชาติต่างกัน นอกจากนี้คนฝรั่งเศษยังมีความอยากรู้อยากเห็นที่เป็นศูนย์สมบูรณ์ประจำชาติ เมื่อสนใจสิ่งใดแล้วจะต้องรู้ให้ลึกซึ้งลงไปถึงแก่นแท้ เรียกว่าต้องสัมผัสด้วยตนเอง การท่องเที่ยวเป็นวิธีการเรียนรู้ด้วยตนเองแบบหนึ่งโดยไม่ต้องอาศัย

บทเรียนแต่จากประสบการณ์ ก่อนหนุ่ดพักร้อน เป็นเวลานานเข้าจะวางแผนล่วงหน้ากันอย่างละเอียดเป็นขั้นตอน เริ่มจากการเลือกสถานที่ที่จะไปอาจจะมาจากการพอยใจส่วนตัว คำล่าสือ แรงช่วงของเพื่อนฝูง แรงจูงใจจากโฆษณา หรือวิญญาณนักสำรวจ ต่อจากนั้นก็จะเริ่มหาข้อมูลรายละเอียดเกี่ยวกับสถานที่นั้น เช่น เรื่องดินฟ้าอากาศ ความเป็นอยู่ คิดปัวพัฒนารูม สถานที่ท่องเที่ยว ถนนรั่งเศษมีชื่อเดียวกัน ที่รู้บนาลอำนวยความสะดวกและมีนโยบายสนับสนุนให้ผู้คนหุ่นว่างดากว้างไม่มีการเก็บภาษีข้าอกคนที่เดินทาง ตามห้องสมุดต่าง ๆ มีแผนกหนังสือท่องเที่ยวให้ข้อมูลรายละเอียด พร้อมทั้งรูปประกอบแนะนำประเทศต่าง ๆ อย่างละเอียด ที่ห้องสมุด Centre Pompidou จะมีผู้ไปใช้บริการมาก many นอกจากนี้ทางกระทรวง เวลาว่างยังจัดศูนย์เอกสารเกี่ยวกับการท่องเที่ยว จัดแบ่งเป็นประเทศต่าง ๆ วางเรียงไว้ให้ผู้สนใจเข้าไปพิยบติดมือไปอ่านได้ พร้อมทั้งจัดเจ้าหน้าที่ที่มีความรู้เรื่องประเทศนั้น ๆ เป็นอย่างดีด้วย ให้คำแนะนำและตอบข้อข้อคำถาม

เมื่อตกลงใจเลือกที่ไปได้แน่นอนแล้วก็เลือกวิธีการเดินทาง จะเป็นเครื่องบิน รถโดยสาร กีฬาแล้วแต่ความพอใจ กำลังเงิน เวลาและระยะทาง บางคราวอาจจะพอใจเที่ยวตามลำพัง บางครั้นก็มีบริการนำเที่ยวแบบไปกับกลุ่ม จึงต้องมีการเลือกเฟ้นกันอีกว่าบริษัทไหนดีกว่า ราคาก็ถูกกว่า เอาใจถูกหัวร์มากกว่า บริษัทท่องเที่ยวเก่าแก่ก็มี Havas Voyages บริการทั้งจำหน่ายบัตรโดยสารพาหนะทุกชนิด และจัดนำเที่ยวแบบกลุ่มด้วย นอกร้านก็มีบริษัท Kuoni, Nouvelles Frontières, Delta, Cosmos บริษัทนำเที่ยวรายนักเรียนก็มี Club Alliance, Weri Voyages, Adventure Tour เป็นต้น

เพื่อเป็นการเรียกถูกค้า นอกราภจะมีการเสนอราคาตัดหน้ากันแบบไม่ปรานีปราศัยแล้ว

วิธีการหาติดต่อและเข้าถึงถูกค้าก็แตกต่างกัน เช่น SNCF (การรถไฟรั่งเศษ) ก็เสนอบริการเที่ยวทางรถไฟโดยให้สิทธิพิเศษคู่สามีภรรยา เด็กคนแรก ด้วยราคานิเศษ ส่วนบริษัทอื่นก็ให้วิธีแจกใบปลิวน้ำ ติดโปสเตอร์ลดราคานั้นแลกบัตร จ้างคนเดินแบกป้ายโฆษณาหัวร์ราคากลางตามถนนในป่าชุมชนบ้าง บางบริษัทซื้อรถบัสเก่ามาพ่นสีແเพนช์ลิ่วลดลายเดดาไปจอดแจกลบในโฆษณาตามที่ต่าง ๆ ที่ดูว่าจะได้ผลเป็นกอบเป็นกำเรียกถูกค้าได้มากคือบริษัทที่หัวร์ไปตั้งเคาน์เตอร์ขายตามห้างสรรพสินค้าหรือศูนย์การค้าใหญ่ ๆ ทั้งนี้เพราะมีนโยบายว่าการท่องเที่ยวคือเป็นการบริโภคแบบหนึ่ง คนที่จะมา shopping ในร้านค้าก็อาจจะซื้อหัวร์ไปพร้อม ๆ กับจับจ่ายข้าวของเสียเหลที่เดียว ไม่จำเป็นต้องมีการเตรียมตัวอะไรทางบริษัทจัดรายการไว้เรียบร้อย ถูกค้าเพียงแต่ลงชื่อจ่ายเงินเท่านั้น ยิ่งเป็นสมัยนั้นเครดิตกำลังเพื่องยื้งไม่รู้สึกถึงจำนวนเงิน เพียงแต่เขียนชื่อ-แกรมการเดียว ส่วนบินนั้นจะไปหักที่บัญชีธนาคารโดยตรง เมื่อถูกหัวร์โอนมาเป็นที่พอยใจก็ตัดสินใจได้เลย เหลือนกับบัญชีสินค้าอื่น ๆ แต่บังตัดบัญชาเรื่องหากที่เที่ยวไปได้ในตัวไม่ต้องเสียเวลาคิด ในไม่ช้าใน supermarket ทุกแห่งคงจะมีแผนกขายหัวร์เหมือนกับแผนกเครื่องของประป้อง ถูกค้าเพียงหยิบในโฆษณาเลือกสถานที่และจ่ายเงินพร้อมกับสินค้าอื่น ๆ ที่ caissiere เท่านั้น

ท่านคงจะเห็นแล้วว่าเรื่องท่องเที่ยวเป็นเรื่องใหญ่เพียงใดสำหรับคนรั่งเศษ ถ้าท่านไปปารีสช่วง Vacances จะพบ Parisien ตามห้องถนนเพียงไม่กี่คันเพราะต่างก็ไปเที่ยวที่อื่นหมด ตามรถ métro จะໄจดินเสียงพูดภาษาอื่นมากกว่าภาษาฝรั่งเศสเองเสียอีก อาจจะกล่าวได้ว่าการท่องเที่ยวเป็นประเพณี (Tradition) อย่างหนึ่งของฝรั่งเศสที่เดียว มาตรการใด ๆ ก็ไม่สามารถหดยุบบั้นคนฝรั่งเศสให้เลิกนิยมการเดินทางท่องเที่ยวได้



หนังสือที่คนฝรั่งเศสอ่านในช่วงหยุดงานปี '84

LES LIVRES A LIRE EN VACANCES '84

— สิงหา พนิจภูดล —*

ทุกปีในช่วงหยุดงานคนฝรั่งเศสมักจะเดินทางออกจากบ้าน ขอให้ไดเดินทาง ขอให้ไดไปพัก ๆ จากบ้านซองห้องพักที่อยู่จำเจตลอดช่วงอาทิตย์

เดินทางไปไหน – เปล่าไม่ไดไปเมือง แต่ไปไหนก็ไดไปภูเขา แม่น้ำ ทะเลสาบ สนามกีฬา พิพิธภัณฑ์ ไปไหว้พระ ไปบ้านพ่อ ไปบ้านเพื่อน..... ส่วนมากคนฝรั่งเศสจะเดินทางท่องเที่ยวภายในประเทศ ส่วนน้อยเท่านั้นที่ไปต่างประเทศ ผู้ที่ท่องเที่ยวภายในประเทศนั้นนัยว่าเป็นโรคภูมิแพ้ภาษาต่างประเทศ

ไม่ว่าคร lokale ไปไหนในช่วงหยุดงาน ก็มักจะพกหนังสือติดตัวไปด้วยทุกหนทุกแห่ง อย่างทราย จริงว่าหนังสือที่เข้าเอาไปด้วยในယามหยุดงานนี้เป็นหนังสืออะไรบ้าง....

จากการค้นที่ผู้อื่นกันไว้ และการรวบรวมที่ผู้อื่นรวมไว้ ก็ไดเรื่องรวมของผู้อ่านวารสาร ศคฟท. ดังต่อไปนี้ ว่าจะยกเมฆแล้วเชียว แต่การยกเมฆนั้นภาระหนักกว่าการค้นคว้ารวมเป็นใหญ่ เอกสารหลักที่ใช้ในการนี้ก็คือนิตยสาร L'Education รายสัปดาห์ฉบับที่ 68 ประจำวันที่ 7 มิถุนายน 1984 กับนิตยสาร Télérama ฉบับที่ 1,800 ประจำวันที่ 11 กรกฎาคม 1984 นิตยสารทั้งสองฉบับนี้ เป็นสมบัติของสมาคมครุภัณฑ์รั่งเศษของเรา เชิญสมาชิกมาใช้บริการได้ทุกวันเสาร์ เอกสารอื่น ๆ ที่ใช้ประกอบการค้นคว้ารวมก็มีนิตยสาร Jours de France, Elle, Le Figaro Magazine, France Loisirs ฯลฯ ขอเล่าเป็นประเภท ๆ ดังนี้

ประเภทท่องเที่ยว หนังสือประเภทนี้ไม่เคยติดอันดับขายดีที่สุด แต่ก็ไม่เคยขายไม่ได จัดอยู่ในประเภทขายได้ร้อย ๆ และมียอดขายสูงสุดช่วงหยุดงานหน้าร้อนทุกปี หนังสือประเภทนี้ที่ควรจะนำมาเล่าถึงก็คือ “Vers les lacs du Dauphiné de Belledonne au Vizo” เขียนโดย Serge Coupé จัดพิมพ์โดย Jacques Glénat ความยาว 192 หน้า มีภาพประกอบ ราคา 185 F ผู้แต่งไดเสนอเส้นทางท่องเที่ยว ไว้ถึง 84 แห่งด้วยกัน มีทั้งการเดินทางท่องเที่ยวในภูเขาและตามบริเวณทะเลสาบและแม่น้ำอีเซร์ (Isère) และบริเวณชาواว้า (Savoie) เป็นภูมิประเทศที่ดงดิบและหลักหลาย สำหรับชมเล่นเพลิน ๆ และมียอดขายต่ำ ๆ ที่ทำลายนักปายเป็นให้อาจ้ออ้อม ส่วนผู้ที่ชอบกีฬาน้ำหนาก็จะได้รู้จักสถานที่พากลางแจ้งอย่างจุใจ หนังสือนี้ไดให้ภาพภูมิประเทศ และแผนที่นำทางที่เพียงพร้อมด้วยข้อมูลสามารถนำไปใช้ได้ทันที ใช้เสร็จแล้วก็เก็บไว้ประดับทึ้งหนังสือและห้องสมุดส่วนตัวได้เป็นอย่างดี

หนังสือประเภทท่องเที่ยวที่มีคุณค่าทั้งการใช้และการเก็บประดับทึ้งหนังสือก็คือ “Guide des musées de France” เขียนโดย Pierre Cabanne สำนักพิมพ์ Bordas ความยาว 520 หน้า มีภาพประกอบ สอดสีเต็มหน้าถึง 88 ภาพ และภาพเล็ก ๆ อีก 220 ภาพ ราคา 149 F. หนังสือเล่มนี้ทำให้เราทราบ (ด้วยความตกใจยิ่ง) ว่าประเทศไทยรั่งเศสมีพิพิธภัณฑ์สถาน เป็นจำนวนมากถึง 1,700 แห่ง ซึ่งรวมทั้งพิพิธภัณฑ์ พิพิธภัณฑ์และสถาบัน สามารถจัดประเภทของพิพิธภัณฑ์ได้อย่างละเอียดยิบ สามารถบอกได้ว่าสิ่งที่เราสนใจ ซึ่งมีอยู่ที่ไหนบ้าง เช่น เรื่องมีเด เปลือกหอยล้านปี น้ำathom ฯลฯ ผู้เขียนไดจัดทำบัญชีรายชื่องานศิลปกรรม ที่สำคัญ ๆ และรายชื่อศิลปินไว้ด้วย ใครเดินทางไปยังแคร์วันได หากต้องการชมศิลปกรรมและหาความรู้ ด้านประวัตศาสตร์ และอื่น ๆ ก็จะได้ใช้ guide เล่มนี้ช่วยค้นหาพิพิธภัณฑ์ประจำท้องถิ่นทุกแห่งหนึ่งของฝรั่งเศส

ประเภทงานอดิเรก ผู้ที่เดินทางไปต่างถิ่นมาคนจำต้องเลิกร้างกับงานอดิเรกบางอย่างเช่น ปลูกต้นไม้ เลี้ยงปลา เลี้ยงนก ฯลฯ ดังนั้นก็จะบรรเทาความคิดถึงสัตว์ด้วยการอ่านหนังสือประเภทธรรมชาติ วิทยา (*le livre de la nature*) ว่าด้วยสัตว์เลี้ยงนานาชนิดทั้ง ปลา นก ศุนข แมว ลิง หนังสือบางเล่ม (เช่น 500 fiches-conseil pour cultiver vos plantes de jardin) ก็กล่าวถึงวิธีปลูกต้นไม้ในสวนหน้าบ้าน หลังบ้าน มุมบ้าน ในกระถางเล็ก ๆ ในถุง รวมทั้งหนังสือที่ว่าด้วยวิธีtrimmanต้นไม้ให้แคระแกร็น (เช่น Bonsais) ผู้ที่ไปเที่ยวภูเขาได้พบก้อนกรวดก้อนหินแปลง ๆ อาจจะอยากรทราบว่าในหินก้อนนั้นมีแร่ธาตุอะไรบ้าง อยู่บ้าน อาจจะมีทอง หรือ หยดน้ำเงินปนอยู่ หรืออาจจะเป็นหินมีค่า เช่น เพชร ทับทิม มะกอกซื่อนอยู่..... ดังนั้นผู้ที่ไปเที่ยวพักผ่อนตามภูเขามา จึงมักจะมีหนังสือประเภท Gemmes et minéraux ไว้เป็นคู่มือสำหรับ ศึกษาเพชรนิลจินดา แร่ทอง แร่เงิน และอื่น ๆ ตัวผู้ที่ชอบกางเต็นท์นอนกลางป่า ไม่ถูกเกี่ยวกับโรงแรม บ้านพักให้เปลืองเงิน พอกตกดึกก็แหงนชมดาวบนห้องฟ้าที่กว้างลึกและใกล้ คงคิดอย่างไรได้ที่ปรึกษา- ทางดาราศาสตร์ไว้คึ่งชั่ง ดังนั้นหนังสือประเภท Astronomie จึงช่วยนักนิยมเต็นท์เหล่านี้ได้เป็นอย่างดี หนังสือ Astronomie เล่มนี้ ให้รายละเอียดเกี่ยวกับดวงดาวนับตั้งแต่คติโบราณจนถึงคติของนักวิชาชีวะ ปัจจุบัน หนังสือประเภทงานอดิเรกทางการเล่นเกม · กีฬานันใจสำหรับผู้ที่เดินทางเป็นกิจกรรมสำคัญของเมือง ไม่ออก กีฬาหนังสือเกี่ยวกับการทายปัญหา การเล่นเกม การแข่งขัน ทางเชาวน์ปัญญา ฯลฯ เช่น หนังสือ ที่ชื่อว่า *les Jeux Vacances de l'Express* รวมรวมโดยสำนักพิมพ์นิตยสาร *l'Express* รูปเล่มพกพาสะดวกได้สนับสนุน อาจารย์ที่ควบคุมนักเรียนไปแรมคืน เล่นแคมป์ไฟกัน่าจะมีไว้สำหรับช่วงหน้าร้อนให้ลูกศิษย์ เล่นเกม

กล่าวกันว่าผู้หญิงกับวัยรุ่นไม่ค่อยสนใจหนังสือต่าง ๆ ที่ได้นำมาเล่าให้ฟังชั่งตันนี้ เพราะคุณหมอ ขอบบันเทิงคดีมากกว่า จำนวนของคุณหมอ ก็มีมาก กำลังซื้อกันเข็มแรง โดยเฉพาะวัยรุ่น มีกำลังซื้อมากกว่า ผู้หญิง หนังสือที่บุคคลทั้งสองประเภทชื่อหาพาไปเที่ยวในช่วงหยุดงานได้แก่ วนนิยายรัก! ทั้งที่แต่งโดย ชาวฝรั่งเศส และชาวต่างชาติ พุดให้ฟังง่าย ๆ ก็คือนวนนิยายแปลจากต่างภาษาันนั้นเอง

วนนิยายที่ขายดีที่สุดเมื่อฤดูร้อนปี 84 ก็คือ

1. Love Machine แต่งโดย Jacqueline Susann หน้าปกออกแบบให้เข้ากับคติพจน์บันลือโลก กว่า

"Aimer ce n'est pas se regarder les yeux dans les yeux mais ensemble dans la même direction."

คำพูดที่ทำให้หัวใจ wanหวานด้วยร่องขึ้นสู่สมองที่คิดหนักนี้ เป็นคำพูดของ นักคณิตศาสตร์- วิศวกร—นักบิน—นักเขียน ผู้มีนามเยี่ยงนักบุญว่า Saint-Exupéry (เรียกสั้น ๆ ว่า แซ็งเท็ก)

แต่ผู้แต่งร่องนี้ไม่ใช่แซ็งเท็ก แต่เป็นนักเขียนอเมริกัน เป็นร่องรักในทางการโทรศัพท์อกซัน

2. Le Seigneur de la guerre แต่งโดย Malcolm Bosse ก็เป็นวนนิยายแปลอีกเช่นเดียว กับ เล่มแรก ผู้แต่งเป็นอาจารย์วิชาวรรณคดีอังกฤษ สอนที่นิวยอร์ก เคยแต่งหนังสือมาหลายเล่มแล้ว เช่น หนังสือสำหรับเด็ก หนังสือประเภทเรื่องตำรวจ—สืบสวนสอบสวน (roman policier) เป็นต้น สำหรับร่อง *le Seigneur de la guerre* นี้ เป็นร่องรักแกรมจอยกัย เนื้อเรื่องเกี่ยวกับเหตุการณ์ในประเทศจีนสมัย ค.ศ.

3. Segou เขียนโดย Maryse Condé ซึ่งเป็นหญิงเมริกันที่มีการศึกษาสูงเล่าเรื่องเกี่ยวกับทวีปแอฟริกาสมัยคริสต์ทศวรรษที่ 18 เป็นเรื่องของชนเผ่าบامบารา (Bambara) เล่าถึงชนบุรุษเพศ ความทุกข์ ความสุข การนิยมทาส..... ศิลปะการเล่าเรื่องของผู้แต่ง ทำให้ผู้อ่านเคลิบเคลือบเมื่อได้เดินทางไปสู่ทวีปแอฟริกาด้วยตนเอง

4. Cecilia Valdès เขียนโดย Cirilo Villaverde ซึ่งเป็นนักเขียนชาวคิวบา เป็นเรื่องเอกโซติก—โรแมนติก (exotique—romantique) Villaverde เป็นนักเขียนยิ่งใหญ่ที่สุดคนหนึ่งของคิวบาซึ่งใช้ภาษาสเปน ถึงแก่กรรมตั้งแต่ ค.ศ. 1894 ตัวละครที่ Villaverde สร้างขึ้นนั้นมีบุคลิกแบปลกและเป็นแบบฉบับของ การสร้างตัวละครโรแมนติกสมัยใหม่ เป็นบุคลิกที่เรียกว่า sucré-salé แบปลตามตัวก็คือ หวาน ๆ เด็ม ๆ ถึงแม่นวนิยายเรื่องนี้จะพิมพ์ตั้งแต่ ค.ศ. 1839 และก้าวตาม ขณะนี้ก็ยังเป็นที่นิยมอ่านในหลายประเทศ นิยมความเป็น super-champion ในแนวเขียนที่เกี่ยวกับ สัจنيยม—สังคมนิยม ในรูปแบบเอกโซติก เมื่อมีผู้นำไปทำภาพยนตร์ก็ได้ Clark Gable เล่นบทพระเอก และ Yvonne de Carlo เล่นบทนางเอก จัดเป็นภาพยนตร์ อมตะ เช่นเดียวกับหนังสือซึ่งเพียบพร้อมไปด้วยคุณธรรม (ผู้ร้ายถูกตัดสินจำคุก ได้รับโทษตามกรรมที่ทำไว้) การให้ความรู้ (ให้ความรู้รู้รอบด้านเกี่ยวกับลักษณะ racism และภูมิศาสตร์ประเทศคิวบา.....) ผู้ที่กำลังห่องเหี่ยวอยู่ภายในประเทศฝรั่งเศสจะเกิดจินตนาการไปไกลจนถึงทวีปเมริกากลางโดยไม่ต้องเสียเวลาเสียเงินเดินทางไปด้วยตนเอง

5. Fontbrune เขียนโดย Brigitte le Varlet ซึ่งเป็นข้าราชการ UNESCO มีประสบการณ์เกี่ยวกับงานระหว่างประเทศอย่างกว้างขวาง Fontbrune เป็นวนิยายเล่มแรกที่เธอเขียนขึ้น เขียนแล้วเดียวกับดังก้องโลก เป็นเรื่องเกี่ยวกับสังคมชนบทในเมืองเบริกอร์ด (Périgord) เหรกับรายละเอียดต่าง ๆ ในชีวิตหลาย ๆ แบบของคนบ้านนอกถิ่นนี้ได้เป็นอย่างดี ทั้งเรื่องการเพาะปลูก ทิวทัศน์ ฤดูกาล ที่อยู่อาศัย..... โดยสอดคล้องกับชีวิตของขึ้นของเด็กกำพร้าที่ยากจนที่ต้องพลัดที่นาคาที่อยู่ไปตามบ้านญาติที่แหลมร้ายต่อเรือ พดดลดพันจันจากวัยเด็กได้ไม่กวันก็ตกเป็นภารายของพ่อแม่นายพลผู้มีบังคับ ซึ่งทำให้เชอกลายเป็นแม่หมายทรงเครื่องที่ต้องเผชิญชาติกรรมอย่างโ碌โอนต่อไป.....

เรื่องแบบนี้คุณไทยก็ชอบอ่าน น่าจะมีผู้แปลออกเป็นภาษาไทย ตลาดหนังสือไทยคงต้อนรับอย่างอบอุ่นแน่ ๆ เพราะถูกกับรสนิยมไทย ๆ ของเรา

6. La voix des anges เขียนโดย Anne Rice แห่งนิวออร์ลีนส์ ซึ่งมีนิวาสพัสดุสถานอยู่ที่ชานฟรานซิสโก สามีของ Anne Rice คือ Stan Rice เป็นวีคินสำคัญของเมริกา หนังสือเล่มนี้มีคุณสมบัติครบถ้วน ของการเป็นหนังสือขายดีที่สุด ผู้ที่สนใจลักษณะหนังสือขายดี น่าจะใช้นวนิยายเล่มนี้เป็นกรณีศึกษา (case study) ได้อีกเล่มหนึ่ง ผู้สอนหรือผู้วิจารณ์วรรณกรรมบังชุบัน ไม่ควรพลาดหนังสือนี้ คุณสมบัติของหนังสือขายดีประกอบด้วยสิ่งต่อไปนี้คือ

- เนื้อเรื่อง (เกี่ยวกับความผันแปร และความหลังม้าเมามของคนในสังคม)
- ลักษณะตัวละคร (อิดอัด คับแค้น ยุ่งยาก ไม่พอใจ ไม่เข้มกับใคร ไม่แคร์ประเพณี ฯลฯ)
- ศิลปะการแต่ง (ผูกปมด้วยเรื่องธรรมชาติ ภาษาในครอบครัว เรื่องระหว่างเพศ ความรักที่ซ่อนเร้น)
- ปมหยุดค้าง (suspense – ผู้อ่านเดาไม่ออกว่าพระเอกจะแก้แค้นได้สมดังใจหมายหรือเปล่า)

ส่วนประกอบทั้งสี่ของคุณสมบัติหนังสือขายดีมีอยู่ครบถ้วนและเข้มข้นมากในนานินิยายเล่มนี้ และยังมีของแรมให้ด้วย คือการนำเที่ยวอิตาลีไปยังเมืองเวนิส เนเปล..... ข้อมูลที่เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ นั้นแจ้งจริง ๆ

ศิลปะการแต่ง หรือการผูกเรื่องในนานินิยายเรื่องนี้เน้นหนักความเคร้า ความผิดหวัง และการ ภูกหักหลัง ซึ่งเป็นสาเหตุนำไปสู่การล้างแค้น

เรื่องความเจ็บความแค้นนี้เป็นปมสำคัญและยังยืนมากในการแต่งเรื่องของนักเขียนตั้งแต่สมัย โบราณจนปัจจุบัน ทั้งซีกโลกด้านตะวันตกและตะวันออก ดังนั้นหนังสือประเกท “นุญคุณต้องตอบแทน แค้นต้องชำระ” จึงครองตลาดอยู่ชั่ว กับปีชั่ว กับปี

7. L' Australienne เขียนโดย Nancy Cato นักเขียนสตรีชาวออสเตรเลีย ผู้ได้รับความสำเร็จ อย่างเหลือเพื่อจากการเขียนนานินิยายซึ่งเป็นหนังสือขายดีหลายเล่ม ได้รับความนิยมนับถือจากผู้อ่านชาว ออสเตรเลียทั่วโลกนับเป็น L' Australienne นักเขียนที่มีชื่อเสียงสูงสุดในประเทศออสเตรเลีย ค.ศ. 1890 ซึ่งเดินทาง ทางเรือกับภิตามารดาจากประเทศอังกฤษมาตั้งรกรากที่ออสเตรเลีย แต่เรืออับปาง ภิตามารดาถึงแก่กรรม Délie Gordon จึงใช้ชีวิตอิสรภาพด้านจิตกรรมที่กรุงเมลเบิร์น ต้องปรับตัวให้เข้ากับสังคมที่ต่างคนต่างอยู่ มีข้อบังคับที่ไม่อีด้อด ชายสามคนผลัดกันเข้ามาสู่ชีวิตของเธอ ซึ่งเต็มไปด้วยความสับสนในการรณ์ ของแรม ที่ได้จากนานินิยายเล่มนี้คือ ความผันผวนทางการเมือง และวัฒนธรรมของออสเตรเลียในต้นศตวรรษที่ 20 นี้

8. Trouse-Chemise เขียนโดย Pierre Viallet ซึ่งเป็นผู้กำกับการแสดง และนักเขียนนานินิยาย เป็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นที่เกาะ Ré (Île de Ré) เมื่อ ค.ศ. 1627 ภูมิหลังกี่วันกับประวัติศาสตร์ โดยมีภูมิหลัง อาชญากรรม ที่พบชีวิตเด็กร้อนรุนแรง เป็นนางเอกนำผู้อ่านไปพบเรื่องราวของผู้ครุ่งศาสนาการอดิภุกซึ่ง ขัดแย้งกับโปรเตสแตนท์

9. Les Dames de Boston เขียนโดย Eileen Lottman ซึ่งเป็นนักหนังสือพิมพ์ที่ชอบการเดินทาง ท่องเที่ยว เล่าถึงชีวิตครอบครัวที่มีเงื่อนงำ ผสมผasan กับเรื่องความคิดทางการเมืองของชาวบอสตัน และ ครอบครัวเคนเนดี้ รวมทั้งเรื่องเก่าแก่ตั้งแต่สมัย ค.ศ. 1660—1688

10. Modern Style เขียนโดย Irène Frain นักอักษรศาสตร์ผู้คุ้งแก่เรียน อาจารย์โรงเรียนมัธยม แห่งหนึ่งในกรุงปารีส งานของ Irène Frain เคยเป็นหนังสือขายดีที่สุดเมื่อปี 1982 ชื่อเรื่อง Nabab พิมพ์ จำนวนหนึ่งล้านเล่มและปีนี้ (1984) ก็ยังมีผลงานที่ขายดีที่สุดอีก นับว่าผลงานของเธอไม่ใช่ “อุบัติเหตุ” แต่เป็นงานเขียนที่ดึงอยู่บนพื้นฐานที่แน่นหนามาก สำหรับเรื่อง Modern Style นี้เล่าถึงชีวิทภูมิบ้านนอก ส่องคนที่เข้ามาใช้ชีวิตสำราญในกรุงปารีส ทำให้ผู้อ่านรู้จักรสนิยมของสังคมปารีสที่หุหระระหว่าง ค.ศ. 1912 ถึง 1917 ซึ่งที่เด่นที่สุดในการเขียนเรื่องนี้คือ บทสนทนาสั้น ๆ ที่ชัดเจน และสื่อสารต่อผู้อ่าน ได้เข้มข้น เล่มนี้ก็แปลเป็นภาษาไทย

11. Célébrité เขียนโดย Thomas Thompson นักเขียนอเมริกัน ซึ่งเพิ่งถึงแก่กรรมเมื่อเร็ว ๆ นี้ Thompson เป็นนักหนังสือพิมพ์ และผู้อ่านนานินิยาย Life ดังนั้นจึงสามารถคาดบทบาทของพระเอก ซึ่งเป็นนักหนังสือพิมพ์ผู้ดีงดงาม มีความสามารถหลาภด้าน ทั้งในวงการหนังสือและโทรทัศน์ เข้าได้รับรวม เกรดที่นำเสนอ เบื้องหลังการเลือกตั้งประธานาธิบดี Nixon และ Kennedy รวมทั้งเรื่องราวของ Lee Oswald มือสังหาร กับเรื่องสองครมวีดนาม ซึ่งที่สำคัญอีกอย่างหนึ่งก็คือการต่อสู้ของ Martin Luther

King เพื่อให้ได้มาซึ่งลักษณะของธรรมดสำหรับคนผิวดำ ແเนօนท้องเรื่องเกิดที่เก็ซส แล้วแพร่ไปสู่นิวยอร์ก และดัลลัส เนื้อหาสาระແเนื่องจาก พระเอกมีถึงสามคน แต่ละคนก็มีบทบาทอย่างสำคัญ วิธีเขียนเป็นระเบียบเรียบร้อยจนสามารถนำไปตัดเป็นตอน ๆ สำหรับทำหนังที่ได้ทันที แต่ละตอนต่างมีจุดเด่นในตัวเอง จบลงอย่างมีชีวิตชีวา พระเอกสามคนเริ่มชีวิตจากวิทยาลัยในเก็ซส แล้วต่างก็เติบโต หรือมีวิรภัตนาการขึ้นจนกลายเป็นบุคคลที่มีชื่อเสียง หนังสือเล่มนี้ถ้าแปลออกเป็นภาษาไทยก็จะได้ลูกค้าเป็นชายทั่วประเทศไทยที่เดียว

12. Les Dames du Faubourg เขียนโดย Jean Diwo เป็นคนฝรั่งเศส นักหนังสือพิมพ์และนักสื่อข่าวประจำนิตยสาร “Paris Match” และเป็นผู้ริเริ่มออกนิตยสาร “Télé 7 jours” มาเป็นเวลากว่า 20 ปี ขณะนี้หันมาเขียนนวนิยายอิงประวัติศาสตร์ซึ่งขายดีหลายเล่ม สำหรับเรื่อง Les Dames du Faubourg นี้ เล่าเรื่องราวสมัย ค.ศ. 1471–1789 ที่เกิดขึ้นที่ Faubourg Saint—Antoine บ้านเกิดของผู้เขียน ดังนั้น จึงมีข้อมูลและเกร็ดดีต่าง ๆ สดแทรกลงในนวนิยายนี้อย่างเหลือเฟือ ทั้งเรื่องป้าไม้ คิลปินชาวบ้าน คิลปะชั้นสูง ชนบทรวมถึงประเพณี วิชาการก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ การประดิษฐ์เครื่องเรือน ผสมผสาน สอดร้อยไปกับเรื่อง ความรัก ความหารือ ปัญหาจิตวิทยา.....ของตัวละครที่มากมายในเรื่อง เล่มนี้ก็ดำเนินไปเป็นไทย ลูกค้าคงมากมาย

หนังสือขายดีที่สุดทั้ง 12 เล่มที่เก็บความยั่งความกระหายอย่างอ่านเหล่านี้ แต่ละเล่มมีน้ำหนักไม่ต่างกับครึ่งกiloทั้งนั้น ทำให้เกิดความรู้สึกว่า การจะเขียนหนังสือให้ขายดีได้ในประเทศไทยฝรั่งเศสนั้น จะต้องตั้งหน้าตั้งต่ำเขียนนับเดือนนับปีที่เดียว แนวโน้มรสนิยมของนักอ่านชาวฝรั่งเศสก็มิได้ใกล้สุดกับสักเท่าไدينัก ยังนิยมรื่องความรัก เรื่องอิงประวัติศาสตร์ และเรื่องครอบครัว มีร่องรอยของการเมือง กับบุคคลสำคัญทางการเมืองแทรกอยู่บ้างเล็กน้อย ส่วนเรื่องความงามขึ้นประชันชีวิตที่สุดอีกตอน สองรามโลก ครั้งที่สองสิ้นสุดลงใหม่ ๆ นั้น ก็ได้จางหายไปจากการหนังสือขายดี อย่างไรก็ตามอย่าลืม ว่าหนังสือเหล่านี้ขายดีมากในระยะหยุดงาน พักผ่อนฤดูร้อนเท่านั้น ในฤดูการอื่นหนังสือขายดีก็มีลักษณะอย่างอื่น แต่หนังสือแปลไม่ว่าจะเป็นบันเทิงคดี หรือสารัตถคดี ต่างก็ขายดีเป็นแท่นแทบทอดปี อันที่จริง คือตลอด 3 ปีที่ผ่านมาตั้งแต่ปี 1982–1983 แล้วก็ 1984



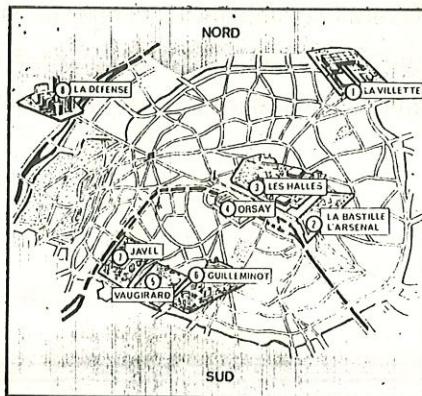
“Moi, je lis et toi ?”

ໄປເຖິວ La Défense ກັນດີກວ່າ

ສ.ຈ.



ກ່ອນທີ່ຈະພຸດຄົງ La Défense ຈະຂອພຸດເກີຍກັບ
ກາຮແປງເຊື້ນໃນປາຣີສສັກນິດ ປາຣີສແປງເປັນ 20 ເບຕ
(arrondissements) ເບຕທີ່ອູ່ຈົກລາງກຽມປາຣີສ
ແລະອູ່ບໍລິເວລນສອງຝ່າງແມ່ນໜ້າ Seine ໄດ້ແກ່ ເບຕ I
ລຶ່ງເບຕ IX ຜົ່ງເປັນທີ່ຕັ້ງຂອງກະຮະກວງຕ່າງ ຖ ສະຕານ-
ຖຸດຕັ້ງອູ່ກະຮະຈັດກະຮາຍຈຸນທັນທຶນທ່ານຫວາທຍາລັຍ ວິທຍາ-
ລັຍ ຜົ່ງເປັນແຂດທີ່ທຸກຄົນຮູ້ຈັກກັນດີໃນຫ້ອ່ວ່າຢ່ານ Le
Quartier Latin ຕັ້ງອູ່ທາງຝ່າງຝ່າຍຂອງແມ່ນໜ້າ Seine
(ເບຕ V) ສ່ວນທາງຝ່າງຂວາແມ່ນໜ້າ Seine ຈະມີຮ້ານ
ສຽງພັນຄ້າຫລາຍແທ່ງ ທາງທີ່ຄະວັນອອກຂອງປາຣີສ
ເປັນທີ່ຕັ້ງຂອງເບຕ X, XI, XII ແລະເບຕ XX ເບຕ
ເຫຼຳນີ້ມີປະຫາກຫາແນ່ນ ມີໂຮງງານແລືດເຄື່ອງເຮືອນ
ຮ້ານດ້າ ອາຄາຣບໍລິເວລນເຫຼຳນີ້ມັກຈະເປັນທີ່ກ່າເກ່າແກ່



ສ່ວນທາງທີ່ຄະວັນເຕກຂອງປາຣີສ ໄດ້ແກ່ ເບຕ XV XVI
XVII ບໍລິເວລນແລ້ນີ້ຈະມີຕຶກໃໝ່ ບ ສ້າງຈານ ຮ້ານຫຽວ ບ
ຄວາມເຈົ້າຢູ່ເຕີບໂທຂອງກຽມປາຣີສຈະຂໍຍາຍອອກໄປ

ทุกทิศตะวันตก ถ้ามองจากหอแอฟแฟล์ไปทางตะวันตกเราจะเห็นตึกสูง ๆ ที่เรียกว่า La Tour หลายตึกด้วยกัน บริเวณถนนนี้มีชื่อว่า La Défense

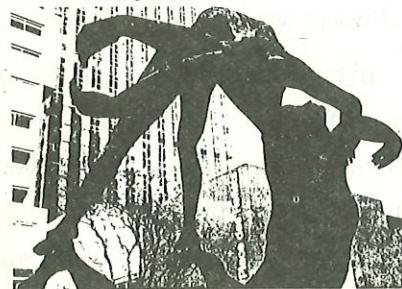
La Défense



1870



บริเวณย่าน La Défense จะแบ่งเป็นเขตย่านธุรกิจ ย่านอยู่อาศัย ย่านส่วนราชการและ เราจะเห็นตึกใหญ่ ๆ สวยงาม สวยงาม และร้านรวงหรูหรา มีทั้งศูนย์การค้า ศูนย์ธุรกิจ ตึกสำหรับอยู่อาศัย โครงการตามที่ไปปารีส อดที่จะไปเยี่ยมชมและไป shopping หาก La Défense ไม่ได้อันชื่อ La Défense นี้ตั้งขึ้นเพื่อเป็นอนุสรณ์ในการสร้างบ้านเดน บริเวณนี้ของปารีสในช่วงประมาณ ค.ศ. 1870 หลังสองครั้งโลกสั่นสุดลง André Malraux และ Le Corbusier ดำริที่จะสร้างพิพิธภัณฑ์ศิลปะที่ XX โดยมีโรงเรียนทางศิลปะ 4 แห่งตั้งอยู่ริมแม่น้ำ Seine ผู้รับผิดชอบวางแผนผังจัดระเบียบແคนย่าน La Défense ยังคงรักษาความคิดนี้ไว้ ปัจจุบัน La Défense ได้กลายเป็นศูนย์ธุรกิจ จะมีบริษัทสำนักงานตั้งอยู่จำนวนมากทั้งที่เป็นของคนฝรั่งเศสเองและคนต่างชาติ แบบบริเวณย่านธุรกิจ (Quartier d'Affaires) มีตึกใหญ่ ๆ หลายตึก ลานพื้นกว้างขวาง ตกแต่งด้วยน้ำพุสวยงามเหมาะสมสำหรับเดินเล่น พักผ่อน สุดอากาศบริสุทธิ์ โดยไม่ต้องรีบวิ่ง รถราเพรากานทางทุกชนิดจะเล่นกันรอบนอก หรือไม่เช่นนั้นก็มีตึกใหญ่ บริเวณย่านธุรกิจนี้ ตึกที่สร้างจะมี 3 ระดับ ที่เตี้ยหน่อยจะเป็นร้านค้าขนาดความสูงปานกลางจะเป็นตึกสำหรับอยู่อาศัย ส่วนที่เป็นตึกสูงที่เรียกว่า La Tour จะเป็นสำนักงาน ถนนบริเวณ Place de la Défense เราอาจจะได้ชมผลงานแกะสลักศิลปกรรมสมัยใหม่ ของ



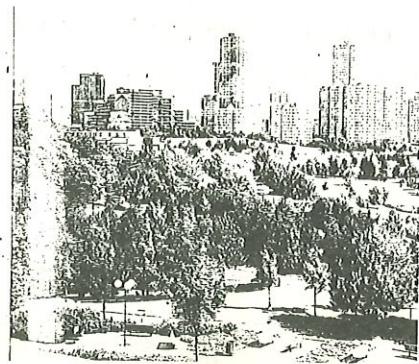
- La Terre - sculpture de Derain

Calder Mio และ Derbré มีห้องจัดแสดงนิทรรศการภาพเขียน ภาพถ่าย และงานสถาปัตยกรรม เมื่อ มีงานมหกรรม งานประจำปีก็จะจัดตรงลานกว้างหน้าตึก



ส่วนที่ดึงดูดความสนใจอีกอย่างหนึ่งແນບ La Défense คือศูนย์การค้าขนาดใหญ่ เป็นศูนย์เพื่อการพักผ่อนหย่อนใจ ที่ชื่อว่า Les Quatre Temps มีเนื้อที่กว้างขวาง ร้านสรรพสินค้า Samaritaine มาตั้งสาขาอยู่ที่นี่ supermarket มีสินค้าราคาถูกกว่าที่อื่นพอๆ กับที่ Euromarché ร้านบุติดถึง 180 ร้าน ซึ่งแบ่งเป็นร้าน เสื้อผ้า กระเบื้องเท้า ร้านนาฬิกาสายฯ เหมาะสมสำหรับเดิน shopping ช่วงให้เสียงเงียบสงบ โครงการชุมชนภายในตัวเมืองให้คูดึง 9 โรง ร้านอาหาร 17 แห่ง อีกห้องดิสโกเคตกะและโรงเรียนสอนเต้นรำ นอกจากนี้ยังมีศูนย์การค้าถึง 9 แห่ง รวมร้านค้าเป็นร้อยอยู่ชั้นล่างของตัวตึก ถนนบริเวณย่านธุรกิจมีร้านขนม ร้านขาย Vin ร้านเสื้อผ้า ร้านขายยา ฯลฯ

บริเวณย่านสวนสาธารณะ (Quartier du Parc) ตั้งอยู่ระหว่างย่านธุรกิจและ Préfecture des Hauts de Seine บริเวณใกล้เคียงที่มีตึกที่อยู่อาศัย โรงเรียน ศูนย์กีฬา โรงพยาบาล สนามเทนนิส หอพักสำหรับคนสูงอายุ ศูนย์นักดนตรีเยาวชน ศูนย์วัฒนธรรม วิทยาลัยสถาปัตยกรรม มี Parc André



Malraux ซึ่งมีขนาดเท่าสวน Luxembourg ในสวนพฤกษาติดอันร่มรื่นแห่งนี้ต้นไม้ต้นหญ้าเขียวชุ่มเม마ะสำหรับไปเดินเล่นและพักผ่อน

La Défense หาใช่เมืองใหม่แต่เป็นย่านที่อยู่ในอาณาเขต Nanterre Puteau Courbevoie เมื่อเอ่ยคำว่า Nanterre ก็ต้องนึกถึงมหาวิทยาลัย Nanterre หรือ Université de Paris X ไม่ได้สถานศึกษาแห่งนี้มีนักศึกษาประมาณ 25,000 คน อาจารย์และเจ้าหน้าที่ประมาณ 1,500 คน มีคณะวิทยาศาสตร์ เศรษฐศาสตร์ อักษรศาสตร์ นิติศาสตร์ มีห้องสมุดที่มีชื่อเสียงรวมผลงานวิจัยคันค้วาที่มีคุณค่า

ถ้ามีโอกาสไปปารีสควรหาเวลาไปเที่ยว La Défense เพราะไปไม่ยากเลยเพียงนั่งรถ R.E.R. (Réseau Express Régional) จากสถานี Etoile ใช้เวลาประมาณ 5 นาทีเท่านั้น นับว่าสะดวกมาก หรือจะนั่งรถเมล์ก็ได้ มีรถเมล์ผ่านถึง 18 สาย จะได้ไป shopping ณ ศูนย์การค้าอันทันสมัย ได้ชมศูนย์จัดแสดงนิทรรศการซึ่งปีหนึ่ง ๆ มีผู้เข้าชมถึง 4 ล้านคน มีสิ่งอำนวยความสะดวกมากมายรวมทั้งสวนสาธารณะให้หายใจในวันสุดสัปดาห์

□ กินอะไร
□ ที่ไหน
เนื้อไปปารีส *La Gourmande'*



ปารีสนับได้ว่าเป็นเมืองศูนย์กลางอาหารนานาชาติเลื่องชื่อ นอกจากราหารฝรั่งเศษนานแท้แล้วยังมีอาหารแบบทุกชาติทั่วโลก เอเชีย อาหรับให้บรรดาคนนิยมบริโภคได้เปลี่ยนบรรยายกาศและรสชาติไปตามความพอใจ สำนักงานวัฒนาการหรือร้านอาหารในปารีสคงได้เป็นพัน ๆ แต่ละร้าน ก็มีมากมายให้เลือกตามรสนิยมและน้ำหนักของกระเบื้อง อาหารฝรั่งเศสเองนั้นจะแพงกว่าชาติอื่น ๆ คงจะเป็นพระขันตอนกรรมวิธีการปรุงยุ่งยาก จัดเป็นศิลปะประเททหนึ่งที่เดียว (*l'art culinaire*) ร้านหรู ๆ และดัง ๆ อย่างเช่น Maxim's, La Tour d'Argent นั้น ค่าอาหารแต่ละมื้ออาจจะมากกว่าเงินเดือนของคนในเมืองไทยเสียอีก และก็ไม่ใช่ว่าจะเข้าไปรับประทานได้ง่าย ๆ จะต้องจองโต๊ะล่วงหน้า ก่อนเป็นสักดาวที่ หากนุ่งยืนสีใส่เสื้อยืดก็จะได้รับการเชิญให้ออกอย่างไม่สนใจจำนวนเงินในกระเป๋าทั้ง 2 ร้านนี้เป็นที่ชุมชนของคนดังในสังคมปารีส เช่น ดารา เศรษฐี นักธุรกิจระเปาหนักมากกว่าที่คุณเดินดินกินแรมเบเกอร์อย่างเราจะเข้าไปนั่งใจหายใจคร่า (ว่าจะมีเงินพอจ่ายหรือเปล่า)

วัฒนาการเก่าแก่มีประวัติการแก่การไปเยี่ยมชมและซื้อขายแห่ง ขอเอียง 2-3 แห่ง เพื่อท่านจะมีโอกาสไปด้วยตนเอง สถานที่ประชุมกรรมการคัดเลือกหนังสือประเพณี roman ที่ได้เด่นประจำปี Prix Goncourt คือวัฒนาการ Drouant, Place Gaillon ไม่ไกลจาก Opéra ซึ่งส่วนห้องนี้จะเป็นพิเศษไม่เปิดให้ลูกค้าอื่นเรียกว่าปีหนึ่งเปิดใช้หนเดียว เพราะถือเป็นเกียรติของร้าน ห้องนั้นเป็นห้องสีเหลืองจัตุรัสไม่กว้างนัก มีโต๊ะกลมนั่งได้เพียง 6 คน เนพากรรวมการท่านนั้น ที่มุมห้องมีรูปปูรูปพื้นห้อง Goncourt และหนังสือที่ได้รับรางวัลตั้งแต่ปีแรกที่มีการมอบรางวัล (1914) ห้องด้านหน้าเป็นห้องสีเหลืองผืนผ้าประดับกระดาษมีโต๊ะยาวขนาดนั้นได้ 25 คน เป็นที่ชุมนุมของนักเขียนหนังสือพิมพ์ที่

การอพังเพล ขณะนั้นรอ ก็เกิดความคิดว่าควรจะพิจารณา หนังสือที่ดีและตั้งรางวัลของกลุ่มนี้เป็นมาบ้าง เพื่อ เป็นการรอที่ไม่เสียเวลา จึงเกิด Prix Renaudot ขึ้นในปี 1926 ส่วนอาหารนั้นไม่ต้องพูดถึง เรียกว่า ระดับ 5 ดาว ราคา ก็เห็นดาวเมื่อจ่ายเงินเช่นกัน ย่าน Montparnasse จุดนักพบคิลปินและกรีฟ์ชุมนุม สังสรรค์ของศิลปิน เช่น Picasso, Chagall, Foujita และสมัยหลังคือ Hemingway และ Miller สีแยก Vavin นั้น Lenine และ Trotski รัฐบูรุษรัสเซีย เดย์ไปเดินเล่นบ่อย ๆ ศิลปินกลุ่ม surrealistes ก็ได้ไปนั่งคิดค้นหาสิ่งแปลก ๆ ในเมือง กันแคล้ว ๆ นี่ ร้านกาแฟที่ Aragon กวีอมตะพบกับ Elsa หวานใจ ของเขาก็เป็นครั้งแรกคือร้านชื่อ La Coupole เป็น ร้านกาแฟขนาดใหญ่ตึกแต่งรักษาความโบราณไว้ ประดับกระจาดีลวดลายตามผนัง มีรูปปานโดยกรีฟ์ ชื่อดังต่างสมัยที่เคยมาบ่นจินก้าแฟที่นั่น' เมื่อเข้าไป อาจบังเอิญได้นั่งโตะเดียวกับที่ Aragon เคยนั่ง พบตากับ Elsa ก็เป็นได้ เพราะมีแผ่นป้ายทองเหลือง เขียนบอกไว้ ส่วนร้านที่นักการเมืองชื่อดัง ๆ ตั้งแต่ สมัยก่อน ๆ จนเดียวันไปนั่งปรึกษาหารือห้อง ปัญหาบ้านเมืองกันชื่อร้าน Le Ministère (เขต 7) อยู่แฉะ Rue du Bac ตัดกับ Rue de l'Universite อาจจะได้กลิ่นการเมืองของห้องอยู่บ้างก็เป็นได้

ส่วนอาหารฝรั่งเศสที่อร่อยราคายอดเยี่ยม วิธีทำที่โปรดปราน ก็แล้วแต่ว่าจะจะเจาะจงย่านไหน หรือจะเดือกดูอาหาร ประเภทใดก็ไปที่ร้านที่มีชื่อว่าอร่อย เช่น สำจะทาน อาหารประจำเดือน เช่น Chourouûte ขนาดแท่มี ขาหมูรมควัน ไส้กรอกเคียงมาด้วย ก็ต้องไปร้านที่ เป็น spécialités alsaciennes, crêpes ชนิดต่าง ๆ ที่มีไส้ และทาแยกก็ต้องไปที่ร้าน spécialités bretonnes หากชอบอาหารทะเล เช่น หอย ปู หุ้ง กุ้ง ตามหน้าร้านว่ามีวางไว้หรือเปล่า ส่วนมากจะ สดทุกร้าน เพราะมีฉะนั้นร้านจะเสียชื่อ พากหอย

des huêtres) นั้นต้องสั่งเป็นโอลตัว แกะแล้วมีบะ มะนาวทานได้เลย เขาว่าบำรุงกำลังดีนักแล

หากจะเลือกตามย่านที่มีของกินധุ๊ก มีที่ให้ไปหลายแห่ง เช่น สำหรับบรรยากาศนักเรียน ราคากูหันอยู่ก็ควรไปที่มุกถนน Saint Michel มี อาหารหลายชาติ เช่น กรีก หน้าร้านมีบาบีคุกงัดๆ โต ๆ เสียบไม้สลับกับพริกหวาน เวลาเสริฟมีข้าว ราดซอสมะเขือเทศกับมันฝรั่งเผาร้อน ๆ เดียงมาด้วย อาหารอาหรับคือ couscous เป็นเมล็ดข้าวเล็ก ๆ ทานกับน้ำแ鼹ร์สคล้ายแกงส้มใส่ผักหลายอย่างและ เนื้อแกะ เนื้อวัว หรือเนื้อไก่ อาหารจีนก็มีให้เลือก หลายร้าน แฉะ Pizza, Spaghetti, Lasagne อิตาเลียนอีกหลายเจ้า

ย่านไก่กันที่มีภัตตาคารตลอดทั้งถนน คือแแก Saint Germain des Prés ลงมาถึง Odéon จะเดินไปเรื่อย ๆ อ่าน menu หน้าร้านก่อนก็ได้ เพราะในฝรั่งเศสมีกฎควบคุมว่าทุกร้านจะต้องติด รายการอาหารและราคาไว้ในที่เห็นได้ชัดหน้าร้าน เมื่อตัดสินใจเข้าร้านได้แล้วก็เป็นอันว่ายอมรับราคา ที่แจ้งไว้แล้วนั้น จึงไม่มีการโวยวายเหมือนในบ้านเรา ที่มักจะทำแบบปกปิด เข้าไปนั่งแล้วถึงรู้ว่าตัดสินใจ ผิดจะออกก้าวหน้า หรือบางร้านพอดีเงินแล้ว ต้องจุ่งมือกันไปแจ้งความกัน

ย่านชุมนุมของนักศึกษาเรียกว่า yâne Montparnasse อีกตามเคย มีร้านเก่า ๆ เช่น Buffet de la Gare บรรยายราคามีมื่อนอยู่ในปี 1950 คือเก่าอีก เหล็กดัดใต้หินอ่อน แต่ละโต๊ะก็ตั้งด้วยรวมทองเหลือง มีกระจอง paint ลายดอกไม้ แฉะตามเสียงว่าด้วย ลวดลายโดยจิตรกรรมมีนั้นด้วย อีกร้านที่กำลังใหม่ โฆษณาคือ Hippopotame คงเห็นลูกค้าเป็นอิบไป เพราะให้ steak ขึ้นใหญ่ท่าน 2 คนไม่หมด ร้าน ในย่านนี้เปิดจนเลยเวลาเที่ยงคืนไปแล้ว สำหรับผู้ที่ ไปดูหนังจะครรลองดีก็จะได้เวลาเพิ่มพลัง ย่านนี้ ยังเป็นที่ชุมนุมร้าน Crêpes bretonnes อีกด้วย

ผู้ที่รสนิยมไม่ต้องกับอาหาร Fast - food ของโปรด ของวัยรุ่น ก็อาจใช้บริการของร้านจำพวก Self Service หรือที่เขาเรียกว่ากันสั้น ๆ ว่า “Le Self” ที่มีอาหารประเภทปูรุ่ง่ายเช่นเร็ว เช่น steak - frite, poulet - frite salade ชนิดต่าง ๆ ผลไม้ ไอศครีม แต่ต้องช่วยด้วยเงินแล้วหาโต๊ะนั่งตามสบาย ร้านแบบนี้มีอยู่ตามศูนย์การค้าหรือห้างสรรพสินค้าใหญ่ ๆ สำหรับผู้ที่มีเวลาอเนกไม่เสียเวลารอเติร์ฟ ราคาไม่แพง เพราะไม่ต้องบวกค่าบริการ 15% และเริ่มผุดขึ้นมาตามย่านใหญ่ ๆ อีกหลายแห่ง

สำหรับผู้ที่ชอบทานอาหารตามบ้านอาเจชื่้อาหารสำเร็จรูปมาเลย ก็มี Traiteur คือขายอาหารสำเร็จรูปและบริการส่งตามบ้านด้วย มีที่เมือง (เพราเวอร์อย) หลายร้าน วิธีดูอร่อยมากน้อยก็ดูตามคิวคนซื้อหน้าร้าน ยิ่งเป็นช่วงเทศกาลสำคัญเช่น Noël ตามร้านพวกนี้จะมีคิวเข้าคิวไวากันเป็น 30 - 40 คนเลยที่เดียว เดียวนี้ที่ Rue Dauphine (ใกล้ Odéon) ร้านหนึ่ง ที่เมือง (เพราแพง) ก็ เช่น Fauchon ย่าน Madeleine, Lenôtre เป็นต้น ส่วนอาหารบางชนิดก็มีร้านเฉพาะเป็นพิเศษ เช่นเนยแข็ง มีร้านที่เมืองและเมืองประจำอุดหนุนมากมายอยู่หลายแห่ง ร้านที่ประจำที่ Pompidou ครั้งยังดำรงตำแหน่งประจำที่ Fromagerie เล็ก ๆ อยู่แล้ว Rue de Grenelle (เขต 7) ส่วนคนที่ชอบชอกโกแลตก็มีร้านดัง ๆ หลายร้าน ที่เก่าแก่ก่อ La Marquise de Sevigné และ Place Vendôme และ ถนนราคาก็พอ ๆ กันซื้อทองที่เดียว ไส้กรอกผูกใบวัวสายงานเหมาะสมสำหรับให้เป็นของขวัญ

ส่วนการเลือกสถานที่รับประทานทั้งอาหารปาก อาหาร atanนั้นก็มีร้านที่มีเก้าอี้ตั้งอยู่ริมน้ำทวีนหน้าร้อน หรือนั่งในห้องกระจกหันหน้าออกถนนในหน้าหนาว ย่านที่เมือง (เพรีว) แดง ๆ และหนุ่มหล่อภาคติดทั้งหลาภักต้องแกล้วมี Champs Elysées และ Madeleine ลักษณะคล้ายๆ และ New Wave วัยรุ่นแต่งตัวประหลาดก็ต้องริมถนน St.Michel ห้าช่องบรรยายกาศถนนหน้าพระราชานแห่งปารีสก็ต้องไปที่ Café Bonaparte หน้า Eglise St.Germain ก็จะได้สัมผัสกับศิลปินประเกตต่าง ๆ หรือท่านเป็นคอเบียร์ก็ต้องไปที่ Pub และ Odéon หรือร้านเบียร์แกล้ว Châtelet มีทั้งเบียร์ถังเบียร์ขวดเบียร์กระป๋องให้มากันร่วม 200 ชนิด

สำหรับอาหารเอเชียนนั้น อาหารจีนดูจะประสบความสำเร็จกว่าชาติอื่น ๆ จะเห็นจากจำนวนร้านจีนที่มีอยู่แทนทุกย่าน มีทั้งร้านทຽวนดับประ善于-

ธิบดีเข้า หรือร้านที่ดูหน้าตามเมืองร้านนะมีเที่ยวเปิดในบ้านเรา มี yan ที่แท้ก็เรียกว่า China Town คือย่าน Porte de Choisy มีร้านจีนจำนวนมาก เปิดตลอดวันจะเลือกทานอาหารสั่งเป็นจาน ๆ หรือชิวหน้าเปิด กวยเตี๋ยวสูกชิ้นก็ย้อมໄได้ ลูกค้าไม่ได้มีเฉพาะหน้าเหลือง ๆ แต่มีทั้งคนฝรั่งเศสเองด้วย

สำหรับผู้ที่ชอบทานอาหารตามบ้านอาเจชื่้อาหารสำเร็จรูปมาเลย ก็มี Traiteur คือขายอาหารสำเร็จรูปและบริการส่งตามบ้านด้วย มีที่เมือง (เพราเวอร์อย) หลายร้าน วิธีดูอร่อยมากน้อยก็ดูตามคิวคนซื้อหน้าร้าน ยิ่งเป็นช่วงเทศกาลสำคัญเช่น Noël ตามร้านพวกนี้จะมีคิวเข้าคิวไวากันเป็น 30 - 40 คนเลยที่เดียว เดียวนี้ที่ Rue Dauphine (ใกล้ Odéon) ร้านหนึ่ง ที่เมือง (เพราแพง) ก็ เช่น Fauchon ย่าน Madeleine, Lenôtre เป็นต้น ส่วนอาหารบางชนิดก็มีร้านเฉพาะเป็นพิเศษ เช่นเนยแข็ง มีร้านที่เมืองและเมืองประจำอุดหนุนมากมายอยู่หลายแห่ง ร้านที่ประจำที่ Pompidou ครั้งยังดำรงตำแหน่งประจำที่ Fromagerie เล็ก ๆ อยู่แล้ว Rue de Grenelle (เขต 7) ส่วนคนที่ชอบชอกโกแลตก็มีร้านดัง ๆ หลายร้าน ที่เก่าแก่ก่อ La Marquise de Sevigné และ Place Vendôme และ ถนนราคาก็พอ ๆ กันซื้อทองที่เดียว ไส้กรอกผูกใบวัวสายงานเหมาะสมสำหรับให้เป็นของขวัญ

ไม่เฉพาะแต่อาหารคาวเท่านั้นที่จะพาท่านไปชิม ของหวานก็มีล้านตาไปหมด โดยเฉพาะ Pâtisserie และ ไอศครีม ส่วนมากก็จะรสคล้าย ๆ กัน ที่อร่อยขึ้นชื่อ ก็มี Pâtisserie (จำชื่อไม่ได้) ย่าน Madeleine ร้าน Pons และ Luxembourg ราดาแพงพอคร์ มีของอร่อยเช่นพวง Tarte ผลไม้ต่าง ๆ ตามฤดู เช่น fraises, framboises, pêches, oranges, prunes, mirabelles etc. ร้านที่อยู่ในนักเรียนนักศึกษา

(étudiants) เป็นร้านเล็ก ๆ อยู่เมือง ๆ Sorbonne ที่ฝั่งตรงข้ามต่อที่ Rue Ecole de Médecine เป็น Patisserie Viennoise ที่อร่อยพอใช้ ราคาไม่แพง บรรยากาศธรรมชาติจะเล็ก ๆ ต่างคนต่างกันไม่สักใจกัน เพราะมีแต่พูดกับผู้รู้ว่ามีอะไรเพลิน และต้องมีการเล่นเก้าอี้ ดนตรีกันเพื่อหาที่นั่ง

คอไอศครีมไม่ควรพลาดรายการชิมครั้งสำคัญ ร้านที่ขึ้นชื่อสื้อจากขนาดนักห่องเที่ยวต้องเดินทางมาชิมถึงที่ด้วยตนเอง คือ ที่ L'Île Saint Louis ซึ่ง Bertholin มีพาก Sorbet รสผลไม้ต่าง ๆ ให้เลือกกว่า 20 ชนิด ส่วนใหญ่จะขายแบบใส่โคนเดินเลือกไปทาน (เลี้ยง) "ไปเสียมากกว่า เพราะมีที่นั่งในร้านเพียง 3-4 โต๊ะ ช่วงหน้าร้อนจะเห็นคิวยาวมาก เพราะใคร ๆ ก็อยากจะลองลิ้มรสกันทั้งนั้น และก็ไม่ผิดหวัง บางคนพอซื้อเสร็จกลับมาเข้าคิวต่อเพื่อซื้ออันที่ 3 พอดีก็คิวอันแรกหมด พอดี เดียวเนี๊ยงร้านก็รับ Sorbets ของที่นี่ไปขาย แต่ของจริงบรรยากาศเดิมก็ยังคงอยู่ที่เก่าหันเอง

ส่วนตามภัตตาคารนั่งของหวาน (dessert) ที่มีให้เลือกที่ต่างกันไป อาจจะเป็น gâteaux ชนิดต่าง ๆ Flan, Salade de fruits ไอศครีมก็มีหลายชื่อ และประดับประดาสวยงาม บีกร์มคันเล็ก ๆ บังบังชาติบัง ประดับด้วยดอกไม้บัง ทำให้ดูสวยงามน่ารับประทาน ส่วนไอศครีมประเภทที่ต้องจุดไฟหรือนำไฟป้อนน้ำมักจะทานกันตอนมีงานเลี้ยงที่บ้าน เพราะมักเป็นชิ้นโต 6-8 คน (Glace Norvégienne นำไอศครีม ไส้เด็กไปป้อนในเตาสัก 3 นาที ส่วน Glace Flambée ก็ราดเหล้า Rum และจุดไฟ เวลาเสริฟ) ถ้าเป็นร้านเจ็นนิมัคกะมี banane flambée คือกล้วยทอดราดน้ำเชื่อมหรือน้ำตาลป่นและเหล้า Rum และจุดไฟ เรียกว่าเป็น spécialité ของร้านเจ็นนิมัคกะเลยที่เดียว

จะเห็นว่าคนฝรั่งเศสไม่นิยมทานข้าว เคสต้าเสียงเพลงเท่าใดนัก จึงไม่ค่อยมีร้านประเภทนี้

นักร้องแบบบ้านเรา นางร้านที่ทรุหน้อยอาจมีคนเล่นเบียโน หรือสีโนอลินคลอ ก็เพียงแค่นั้น ประเภทมีวงดนตรีมีห้างเครื่องนั้นหายไปแล้ว ส่วนภัตตาหารสำหรับคนเมืองด้วน คือผู้หญิงเคยป้อนให้หนังจะเป็น spécialité ของบ้านเรารโดยเฉพาะไม่ปรากฏว่ามีอยู่ในฝรั่งเศส หากจะดูการแสดงโชว์แล้วก็ต้องไปที่ Moulin Rouge, Lido หรือ Crazy Horses ไปเล่ายที่เดียว แต่ละรอบรวมทั้งอาหารก็ประมาณ 800 - 1000 บาท หรือจะทานไปชมทัศนียภาพกรุงปารีสไปก็ต้องซื้อไปที่ชั้น 1 ของหอไอเฟล กลางคืนจะสวยงามเพราะแสงไฟข้างล่างระยิบระยับจะทำให้รู้สึกเหมือนว่าเราลอยอยู่เหนือนอกกรุงปารีสอย่างไรอย่างนั้น

เล่าเรื่องรับประทานมากแล้ว ท่านที่จะไปเที่ยวหรือไปเรียนที่ Paris คงพอมองเห็นและตัดสินใจได้ว่าจะไปลองรับประทานอะไร ที่ไหนดี เพราะคงจะเป็นไปไม่ได้ที่ท่านจะทานแต่ sandwich หรืออาหารที่ Restaurant Universitaire ไม่ว่าจะอยู่ที่ไหน เรื่องกินนั้นเป็นเรื่องสำคัญระดับแหน่งเลยที่เดียว มีจะนั่นคงจะไม่มีคำพูดที่ว่า “กองทัพเดินด้วยห้อง” เป็นแน่แท้



เพื่อนรัก

เชืออย่าเพิ่งประหลาดใจและตกใจที่อยู่ดี ๆ ก็ได้รับจดหมายอันยาวเหยียดจากฉันรำพึงรำพัน อะไวร์ก์ไม่รู้ เชืออาจจะคิดว่า พ่อนั้นแก่ตัวลงฉัน คงจะลืมวิชาอย่ความที่ได้ร่าไไดเรียนมา ก็อย่างที่ เชือคิดนั้นแหล่ะ ถ้าฉันไม่รบายนักนี้เชือแล้วฉัน จะไปรบายนักนี้ครับ ใครเข้าจะมานั่งฟังนั่งอ่าน ก็ เราเป็นคนอาชีพเดียวกันนี่ ทุกวันนี้ฉันเองก็เข้าตัวเอง เวลาจะเข้าสอนหนังสือคิดว่า เดียวเราจะสอนแบบ “dialogue” แต่สอนไปสอนไปกลับเป็น “monologue” ไปเสีย ฉันว่ามิใช่ฉันคนเดียวหรอ กันนะ เพื่อนร่วมอาชีพคนอื่น ๆ เขาก็เคยบ่นเหมือนกันว่า แก่ตัวลงนี่มันไม่เอาให้แน่เลย ขอบฟังแต่เสียงของ คนเอง

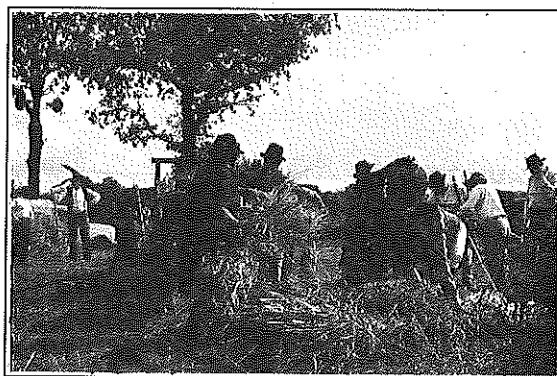
เมื่อไม่นานมานี้ฉันมีโอกาสทองเข้าสังไปปะเข้าอบรมการเรียนการสอน (ปั๊ดผุ้น) ที่เมือง Saint Nazaire แคว้น Bretagne ฉันขอสารภาพจริง ๆ นะเชอว่าฉันรู้จักแคว้นนี้น้อยมาก เชือก็เคยรู้ว่าฉัน เป็นแก่ยักษนหนึ่ง แต่ฉันมากย่าไปทศอื่นเสียทุกที่

ไป ฉันใช้บริการของ Gare Montparnasse อย่าง ไกลก็แค่เมือง Chartres แล้วก็ไปเสียหลายครั้ง ด้วย มิใช่จะไปประเภทแสร้งบุญเหมือนคนอื่นเขา หรอกนะ พากนไทยไปเพื่อยա่ง ไปร่วมการบวช แม่ที่ไทยที่วิหารเมือง Chartres บ้าง นาตื่นเต้นที่สุด ได้ไปเห็นพิธีของเข้า เป็นการบวชชนิดไม่สักของ เพื่อนร่วมชาติของเรางึงต้องไปให้กำลังใจเสียหน่อย พ้อไปพหุดเข้าที่นี่แล้วก็ไม่ได้เดินทางต่อไปถึง Bretagne เลย

พอครั้งนี้ฉันตื่นเต้นมาก ตื่นเต้นที่จะได้บัด ผุ้นกับเรื่องงานเรื่องอาชีพ ตื่นเต้นที่จะได้ทำความ รู้จักกับแครวนนี้เสียที่ เพราะมีความรู้สึกและผิวเผิน เกี่ยวกับ Bretagne แต่เพียงคำเล่าคำถือเท่านั้น

จากหน้าประวัติศาสตร์รู้จัก Anne de Bretagne ที่เชอเมีบบทบาททั่วไปหมดในปราสาทดัง ๆ แบบลุ่มแม่น้ำลัวร์ เชอเองก็เคยพูดว่า “ไปเยี่ยม ปราสาทในนี้ มัคคุเทศก์จะต้องว่า ที่นี่ Anne de Bretagne ก็เคยมาพัก ที่นี่เชอเคยฝ่าน ที่นั่น

เรือเดย์สูกขึ้ง ชีวิตของเรือกับปราสาทลุ่มน้ำลัวร์ ซ่างแยกจากกันไม่ได้ เมื่อในคริสต์ใหม่ เมื่อฉันท่านราชทูตโกราปานกับเมือง Brest นั่นเอง ฉันเองแสวงจะภูมิใจเป็นที่ที่ สำเรอขับเสื่อนไปไหน ในเมือง Brest เมื่อท่าที่อยู่ทางเหนือของแคร์วันนี้ เรือจะพบกับคำว่า Siam เดิมไปหมวด Rue de Siam ร้านรวงในถนนสายนี้ประปากรกับคำว่า Siam เพื่อระลึกถึงการขึ้นบกของท่านราชทูตเมื่อสามร้อยปีมาแล้ว ในพิพิธภัณฑ์ที่เมือง Brest มีอะไร ๆ ที่เกี่ยวกับการขึ้นบกของท่านราชทูตของเรามีน้อย แต่นั่นแหล่เรือฉันยังไม่แน่ใจว่าจะมีคนไทยสักกี่คนที่ไปถึงเมืองนี้ ขอ梧กกลั่นมาคุยกันถึงเรื่องปากเรื่องห้องอาหารที่เราถูกจักกันดีและทำค่อนข้างจะง่ายเหลือประมาณ คือชาม Crêpes ในแคร์วัน Bretagne ไม่ได้ เเรอคงจำได้นะ เราเป็นลูกค้าแสนดี ของแม่สาวที่ยังทำ crêpes หน้าร้านกาแฟ Luxembourg ในยามที่อากาศหนาว เราเดินรับประทาน Crêpes กันถึงมหาวิทยาลัยเกีอบไม่รู้ตัว Bretagne ยังมีชื่อในเรื่องของผ้าและผลไม้ก่อนๆ ลองเวลาไปคุยกับพ่อค้าที่ขาย “Fruits premiers” รายใหญ่รายนั้น เจ้าของร้านเป็นชาวแคร์วัน Bretagne เกีอบจะทั้งสิ้น ผักที่เรารับประทานกันที่ Restaurant Universitaire รังแรก ๆ เราจะเรียกันในหมู่พากเรา “วันนี้มีหัวปลีอีกแล้ว” จะอะไรมีเสียงอีกเจ้าหัว artichaut ผักอันโปรดปาราของเรอนั่นแหล่จนเตี่ยวนี้ฉันยังทำใจไม่ได้ ฉันไม่ชอบเสียงหวาน ๆ



กับการรับประทานเสียเลย เจ้าหัว artichaut คือผักที่ปลูกกันมากในแคร์วันนี้

การอนและการรวมทางการเรียนการสอนของฉันครั้งนี้โชคดีเหลืออย่างที่ซังพอเมีเวลาหายใจได้บ้าง ในวันหยุด sera อาทิตย์ทางฝ่ายผู้จัด คือ BELC เอกาจัดให้ผู้เข้ารับการอบรมได้มีโอกาสไปศึกษาและพักผ่อนหย่อนใจไปด้วยในตัว ฉันจึงได้มีโอกาสรู้จักแคร์วันนี้ นอกจากเมือง Saint Nazaire และหอพักที่ฉันอยู่

มีผู้เบรรีบเที่ยบลักษณะผสมผสานของแคร์วันนี้ด้วยคำพูดง่าย ๆ สั้น ๆ ว่า เป็นการผสมผสานของเกวียน (la charrure) และเรือ (la barque) ซึ่งหมายถึงท้องทุ่งนาและทะเลนั่นเอง คริสตี้อิกทีกสลาข้อความนี้ พ่อหนุ่ม Francois René de Chateaubriand นั่นเอง เรือเรียนไว้ว่า

Entre la mer et la terre s'étendent des campagnes frontières indécises des deux éléments : l'alouette de champ y vole avec l'alouette marine; la charrure et la barque à un jet de pierre l'une de l'autre sillonnent la terre et l'eau. Le navigateur et le berger s'empruntent mutuellement leur langue : le matelot dit les vagues moutonnent, le pâtre dit des flottes de moutons.....

เพื่อยืนยันคำพูดของ Chateaubriand ฉันเลยลองภาพเล็ก ๆ น้อย ๆ มาให้เรือได้ชมด้วย



ตามสภาพทางภูมิศาสตร์แครัวนี้แบ่งเป็น 2 ส่วนใหญ่ ๆ คือ Haute Bretagne เป็นเขตภัยในเข้ามา เมืองสำคัญ คือ เมือง Rennes ส่วน Basse Bretagne คือ อาณาบริเวณที่อยู่ภายนอกไปจนถะทะเล เมืองที่สำคัญเป็นเมือง Brest เมือง Quimper เป็นต้น ตามลักษณะการแบ่งเขตในปัจจุบันแครัวนี้แบ่งเป็น 4 เขต คือ Côte du nord Finistére Morbihan และ Vilaine กล่าวกันว่าชาย Bretagne ที่ยังมีพันกับอดีตกับชนบรรมเนื่องประเพณีที่เคร่งครัด คือ พากที่อาศัยอยู่และ Basse Bretagne

บรรพบุรุษของพากเชา คือ พาก Celtes ที่เคยมีดินแดนอยู่แถบทะเลลติดเมืองกรอโยเจด ร้อยปี ก่อนคริสต์กาล เมื่อถูกอนารยชนกลุ่มนี้ยึด รุกไส้ จึงได้อพยพและแยกย้ายไปตั้งถิ่นฐานอยู่แถบ Ireland Wales Scotland และ Bretagne กลุ่มนี้อยู่แถบ Bretagne ในปัจจุบันนี้ได้มารังถิ่นฐานตั้งแต่คริสต์ศตวรรษที่ห้าเป็นต้นมา และราฯ ค.ศ.

1488 จึงตอกอยู่ภายใต้การปกครองของแซตวิฟรังเศส ในแครัวนี้เราจะพบหลักฐานอะไรอีกหลายอย่างที่เรียกว่า “เก่ากว่าประวัติศาสตร์” ที่ลับใช้คำนี้ เพราะเป็นความจริงที่เรียงไม่ได้ เราได้พบ Dolmens ซึ่งเป็นภาษา bretonne ขนาดแท้และดั้งเดิม ซึ่งแปลว่า tables de pierre และ menhirs ซึ่งแปลว่า pierre levée นักประวัติศาสตร์ได้กำหนดอายุไว้ประมาณ 4000 ปีก่อนคริสต์กาล ฉันได้มีโอกาสไปเห็นแล้วที่เมือง Carnac ในเขต Morbihan ในบางแห่งเสาหินตั้งเรียงรายยืดยาวถึง 3-4 กิโลเมตร นี่แหล่งนี้ถือว่า “เก่ากว่าประวัติศาสตร์” จริง ๆ ในระหว่างที่เยี่ยมชม Dolmens และ Menhirs อยู่นี้ได้พบการปฏิบัติงานของกลุ่ม “guides bénévoles” ซึ่งเป็นนักศึกษาจากที่ต่าง ๆ ในแครัวนี้มาเล่าประวัติความเป็นมาให้นักท่องเที่ยวฟัง นี่ก็เป็นตัวอย่างอันหนึ่งของกิจกรรมของนักศึกษาที่น่าสนใจ



นี่คือภาพ menhirs (pierre levée) ในยามอาทิตย์อัสดง

ถึงแม้จะได้มีโอกาส samaใช้ชีวิตในช่วงอันค่อนข้างสั้นในแคว้นนี้ก็ตาม แต่มีสิ่งที่นั้นสนใจอย่างยิ่งคือ ความพยายามที่จะอนุรักษ์ศิลปวัฒนธรรมของแคว้นนี้ สิ่งนี้จัดไว้ไม่ค่อยได้พูดมากนักในเดินอิน ๆ ทุกจังหวัดทุกตำบล หรือจังหวัดทั่วบ้าน จะมีศูนย์วัฒนธรรมทำงานประสานกัน นโยบายร่วมคือการรักษาเอกลักษณ์ของความเป็นชาวน Brettons พิพิธภัณฑ์ประจำถิ่นมีมากมายเกิดขึ้นทุกหัวระแหง การจัดงานตามนักชั้นนำที่ต่าง ๆ การอนุรักษ์โบราณสถานและสิ่งแวดล้อม จันไม่คิดหรอกว่าเข้าจะทำเพื่อจุดประสงค์ เพื่อส่งเสริมการทำงานท่องเที่ยว แต่อย่างเดียว คนพื้นเมืองโดยเฉพาะในเมืองเล็ก ๆ ตามหมู่บ้านจะได้อยู่เข้าสั่งเสียงคุยกันด้วยภาษา bretonne มีโรงเรียนมัธยมสองสามแห่งเปิดสอนโดยใช้ภาษาที่ทำการสอนคือภาษาถิ่น มหาวิทยาลัยที่ Rennes มีการศึกษาภาษาและวรรณคดีของแคว้นนี้ หนังสือพิมพ์ประจำถิ่นเริ่มมีบทบาทมากขึ้นที่จะผุดออกลักษณ์ ป้อยครั้งที่มีโอกาสเข้าไปด้วย ๆ มอง ๆ ในหมู่บ้านเล็ก ๆ ภาพที่ได้เห็นเหมือนชราแต่ถูกพัฒนาให้มีความสวยงามรูปแบบต่างกัน ซึ่งเรียกว่า les coiffes เธอยังนั่งถักลูกไม้ด้วยวิธีการแบบดั้งเดิม ถึงแม้ไม่ไกลจากหมู่บ้านของเรือนัก จะมีรถแล่นขวางไปวัน autoroute หรือเตาปูมญี่ปุ่นเพื่อสันติสุขอยู่ไม่ไกลจากเมืองที่เรืออยู่ ลักษณะประสมประสานแบบดั้งเดิมและวัฒนธรรมสมัยใหม่ดำเนินต่อไปอย่างน่าชื่นชมเชยยิ่ง

สุดสัปดาห์ที่สามของการอบรม เหล่าสมาชิกต่างพากันตื่นเต้นที่จะได้ไปร่วมงานประจำปีเขต Finistère งานที่เราจะไปร่วมด้วยนั้น คือ La Fête de Cornuailles ผู้คนแถบ Finistère มีชื่อเสียงลือว่าเป็นพวกที่ยังคงเคร่งกันประเพณีดั้งเดิม Finistère ตามความหมายแปลว่า ที่สิ้นสุดของแผ่นดินสายเราดูจากแผนที่จะเห็นว่าเป็นตอนที่แผ่นดินของฝรั่งเศสยื่นไปมากที่สุดในมหาสมุทรแอตแลนติก

จุดนัดพบของพวกราชคือเมือง Quimper สถานที่จัดงาน งานฉลองที่ Quimper หรือที่รู้จักกันในนาม la Fête de Cornuailles เป็นงานที่เรียกว่าดังไปทั่วโลก ทุกปีจะมีนักท่องเที่ยวหลั่งไหลไปเยี่ยมชมงานนี้ แม้แต่ญี่ปุ่น อินโดเนเซียก็ส่งการแสดงของตนไปร่วมด้วย กว่าเราจะได้เดินทางไปถึง Quimper ใช้การเดินทางเกือบตลอดวัน และระหว่างการเดินทางเราได้เห็นชีวิตส่วนความเป็นอยู่ของแคว้นนี้อย่างละเอียดลออ รถพาราแลงผ่านเมือง Vannes เมือง Lorient เมือง Pont Aven เมืองเล็ก ๆ ที่ทำให้คิดถึง Gauguin เพราะเขาได้มายใช้ชีวิตอยู่ที่เมืองนี้และผลิตผลงานให้โลกรู้จักแคว้น Bretagne ที่เขารัก



ชีวิตหวานในแคว้น Bretagne วาดโดยจิตรกร Paul Gauguin

ยิ่งใกล้เขต Finistère ซึ่งอยู่ปลายสุดของภาคสมุทรใหญ่ ภาพที่ Chateaubriand บรรยายไว้เห็นเด่นชัดขึ้น ลึกเข้ามาในแผ่นดิน ทุ่งนาสุด

ลูกทุกต่า บ้านสองข้างทาง โรงนาโนราณ กำแพง
แซมด้วยหินก้อนโต ดูเกร่งทนลมฝน โบสถ์เก่า ๆ
ตั้งอยู่ในหมู่บ้านและในบางครั้งไกลออกไปข้างหน้า
เสา Calvaire ยืนโดดเด่นเป็นสิ่ง เสาพิททาเป็น
รูปไม้ม้ากางแขนสักลวดลาย สิงเล็กสิ่งน้อยเหล่านี้
กำลังรวมตัวเป็นภาพใหญ่ของ Bretagne ที่จัน
ได้ค้นพบ

ผู้จัดออกจะจะใจให้พากเราได้ไปเยือนอยู่ที่ Pointe de Raz จุดที่สำคัญ แหลมที่ยื่นออกไป
ในมหาสมุทรแอตแลนติก สำหรับคนในแคว้นนี้
เขาว่าอยู่ที่นี่ คือ “la fin de la terre, le bout
du monde : la pointe du Raz” กลุ่มนகานงนวลด
บินว่อน คลื่นชีดโอบพิน อากาศดี
กำลังเย็นสบาย จิตใจพลันไปนึกถึง Jacques Cartier
นักเดินเรือแห่ง Saint Malo ผู้ไม่ยอมเชื่อว่า ดิน
แดนที่ตนอยู่นี่ คือ Le bout du monde เธอจึง

เดินทางไปสำรวจหาและได้พบโลกใหม่ นำเอา Canada ส่วนหนึ่งมาให้กับตรีฟรังเศสตั้งแต่คริสต์ศตวรรษที่ 16 ที่ผ่านมาโน้น

เข้าวันรุ่งขึ้นทุกคนเข้าร่วมงาน Fête de Cornuailles ที่เมือง Quimper พิธีทางศาสนาจัดขึ้น
ในโบสถ์ใหญ่ศิลป์ゴธิค มีชาวทำเป็นภาษาตີ່ນ พิธี
การมากมาย ผู้ที่ไปทำพิธีในโบสถ์แต่งกายพื้นเมือง
หลายสีหลากหลายชนเผ่า บรรยายเสียงดีต
มากว่างไว้ ประมวลแก้มองเข้า คือ การแสดงการ
แต่งกายพื้นเมืองจากเมืองต่าง ๆ ของแคว้น Bretagne ซึ่งถือได้ว่าเป็นจุดสำคัญของงาน การแสดง
ชุดแต่งกาย การร่ายรำ ดนตรี กินระยะเวลาถึงสาม
ชั่วโมง ขบวนผู้แสดงยาวเป็นกิโลฯ เสียงปีบินญ
มองเท่าไร ๆ จะรูปและเสียงฉันมองแล้วไม่แตก
ต่างกันเป็นก็ตเลย ฉันไม่สองสัยพระฉันได้คุยกับ
เชอฟังแล้วว่าเขามาจากที่ก้าเนิดอันเดียวกัน



การแต่งกายพื้นเมืองจากเมืองต่าง ๆ ของแคว้น Bretagne

ในงานฉลอง : la Fête de Cornuailles

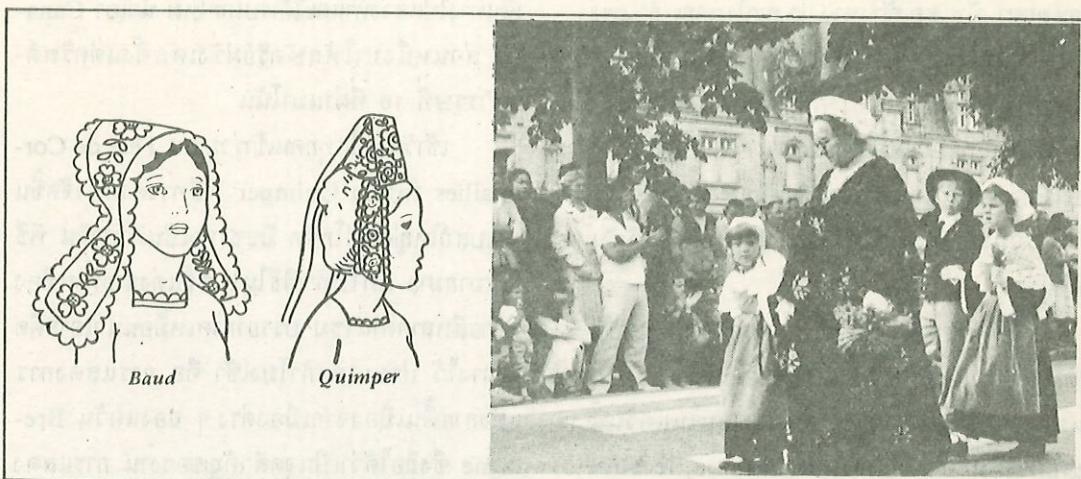


Aven

Vannes

Tregor

Bigouden



Un sonneur de bombarde



Un sonneur de binioù

บีนิว..... เสียงสรรค์ของ la Bretagne

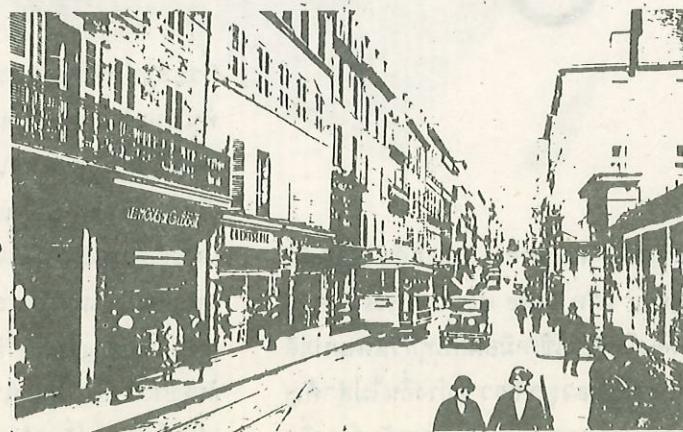
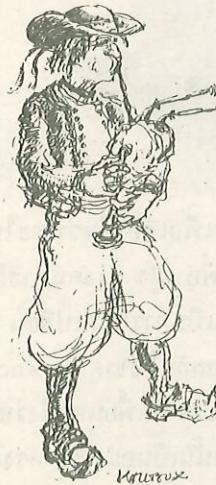
หลังการแสดง ชาวแคว้น Bretagne ที่มา จากที่ต่าง ๆ ในชุดพื้นเมือง เดินປะปนไปกับอาคัน- ตุกະ เราในฐานะแขกของเข้า เห็นภาพนี้รู้สึกตื่นตา ตื่นใจไม่น้อย ตามถนนหนทางหนึ่มสาวเดันระบำ พื้นเมืองที่รู้จักกันดี la gavotte สมนิชิกที่ไปทุกคน รู้จักเดัน gavotte กันอย่างดี เพราะมีตัวแทนจาก ศูนย์วัฒนธรรมท้องถิ่นมาสอนให้พากเราเกือบจะ ทุกคืน เสียงขับเท้า เสียงจังหวะการเดินของคน หมู่มาก เสียงปีบินญและแต่ bombarde การ รับประทาน crepes ในวันนั้นซึ่งกลั้วด้วย du cidre และเหล้า muscadet จากถิน Bretagne ดูจะมี รสชาติเพิ่มขึ้นอีกหลายเท่าตัว หน้าร้อนอย่างนี้ไม่ ว่าจะเหียบย่างไปที่ใดในหมู่บ้าน ในตำบล ใน เมือง เมืองเล็กเมืองใหญ่ ตกกลางคืนจะมีการจัด งานเฉลลองซึ่งเรียกว่า unfest-noz (fêtes de nuit) เป็นงานเฉลลองที่มีลักษณะคล้าย ๆ บ้านเรา คือ จะลง การเก็บเกี่ยว บรรยายความของงาน “On danse, on

chante et on boit....” งานมักจัดขึ้นที่หน้า mairies ที่ล้านโนบส์ หรือตามปราสาทเก่า ๆ (vieux remparts) ก่อนจะจับจดหมายนี้ันตัดภาพล้อ “La Bretagne en colère มาให้เชօดูด้วย เพื่อจะคุยกับเราว่า นาง ครั้งความพยายามที่จะรักษาเอกลักษณ์ หรือลักษณะ ร่วมบางอย่างก็เกิดปัญหาเหมือนกัน เท่าที่ได้สั่ง ตรับฟัง ชาว Bretons มีขบวนการต่อสู้ทางการเมือง ที่สร้างความหนักใจให้รัฐบาลกลางอยู่ไม่น้อย แต่ เรายังได้แต่สอดมันต์หวานว่าอย่าได้รุนแรงเหมือน ในที่บังแห่ง ที่เรารู้ ๆ กันเลย คำพังเพยที่พูดว่า “Tetu comme un Breton” คงจะพิสูจน์อะไร บางอย่าง ซึ่งประวัติศาสตร์เท่านั้นที่บอกเรา สำมี อะไรดี ๆ จะคุยมาอีก เรื่องเดินแล้วนะว่าลันเก๊ รู้จักสนุกสนาน en travaillant เมื่อกัน

รักจากเพื่อน

แก่ นางกอก.

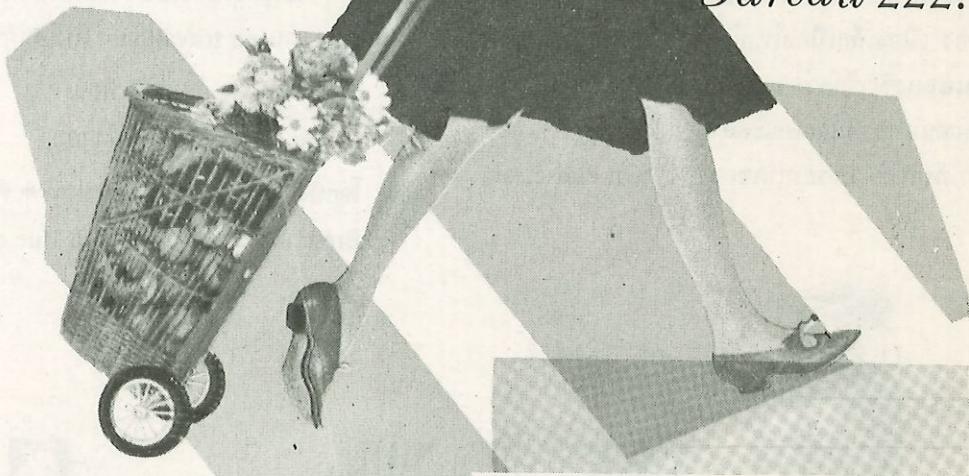
ป.ล. โดยบังเอิญที่สุดนั้นไปเจอรูปเก่า ๆ ที่เกี่ยวกับ Brest และถนนสายสำคัญ la Rue de Siam



ที่ SHOPPING

ในฝรั่งเศส

'Dareau 222.'



พูดถึงเรื่อง Vacances แล้วก็ต้องคู่ไปกับเรื่อง shopping หรือ faire des courses เพราะนอกจากจะต้องกินต้องใช้เหมือนกับทุกวันตามปกติ ไม่ใช่พ่อวันหยุดก็เที่ยวสูกเดียว อย่างอื่นไม่สำคัญ หาเป็นเช่นนั้นไม่ อีกเวลาเที่ยวมีรายการจับจ่ายเพิ่มมากขึ้นอีก นอกจากเรื่องกินเรื่องกินเรื่องอยู่แล้ว ยังมีของ

ที่ร่าลีกสำหรับสะสมเพื่อเตือนใจว่าเคยไปที่นั่นที่นี่มาแล้ว ของฝากเพื่อนฝูง ต่างคนต่างก็มีของฝากเมื่อกลับมาพบกันเป็นการแลกเปลี่ยน ดังนั้นเรื่อง shopping จึงแยกกันไม่ขาดกับ Vacances เลยก็ความคิดว่าควรจะเล่าให้เพื่อนครูพังว่าสถานที่ shopping ในฝรั่งเศสนั้นเป็นอย่างไร ห้างใหญ่ๆ (grands magasins) มีร้านไดบังและราคแตกต่างกันอย่างไร เพื่อเป็นแนวทางสำหรับท่านที่จะไปดูงานหรือศึกษาที่ฝรั่งเศสจะได้เลือกที่ไปถูก จะเอ่ยถึงในปารีสก่อน ย่านที่มีร้านรวงหรูหาราคาถูกกับราช-

ประสบการณ์ของเราในสมัยหนึ่ง ซึ่งเป็นรูปแบบของศูนย์การค้าแบบเก่า ก็ยังคงได้รับความนิยมอยู่มาก ใน Paris คือ 2 ฝั่งถนน Champs Elysees ที่หรูหราและแก่การเดินเล่นดูของ ดูคน เพราะมีร้านริมถนนและศูนย์การค้าขนาดย่อมที่ลอดเลี้ยวจากทางเข้า ซึ่งกุญแจเมืองทางเข้า้านธรรมชาติแคมป์ฯ แต่ภายใต้เป็น boutiques เสื้อผ้า รองเท้า ของนักออกแบบชื่อดังทั้งหลาย ถ้าจะเดินให้ทั่ว ก็จะเจิงๆ คงต้องใช้เวลาเป็นวันฯ ย่านนี้ก็มีร้านค้าขนาดใหญ่ กระเปาหนักนิยมไปจับจ่ายอีกแห่งหนึ่ง คือ 2 ฝั่งถนน Faubourg Saint Honore เริ่มตั้งแต่โนบส์ Madeleine ไปจนถึง Rond Point des Champs Elysees เลย ย่านนี้เป็นที่ตั้งสำนักงานใหญ่ของนักออกแบบชื่อก้องโลกทั้งหลายทั้ง Chanel, Dior, Daniel Hechter รวมทั้งเครื่องหนังทั้งหลาย เช่น Lanvin, Lancel, Etienne, Aigner, C. Jourdan เป็นต้น ในปัจจุบันนอกจากลูกค้าประจำแฟร์ร์เชสที่เป็นขาประจำกันมานาน เวลามาซื้อของแต่ละครั้งรถ Citroen รุ่นใหม่จะเทียบหน้าร้านมีคนติดตามหัวฉุกเฉียบ มีลูกค้ารายใหญ่ที่ซื้อรองเท้ากันคนละโหล คู่ เสื้อผ้าครั้งละกว่า 10 ชุด ลูกค้ามีหนังใจป้าที่เข้าร้านโน้นอกร้านนี้เป็นว่าเล่นคือเศรษฐีญี่ปุ่น และอาหรับ แต่ทุกวันนี้การที่จะตระเวนไปเป็นสิบฯ ร้านเพื่อจะให้ได้ของครบหมุดสมัยเสียแล้ว เวลาเป็นเงินเป็นทอง จึงมีห้างสรรพสินค้าซึ่งอำนวยความสะดวกต่างๆ ทั้งซึ่งประทัดเวลาโดยรวม สินค้าทุกประเภทไว้ในที่เดียว กัน ย่าน Bd. Haussmann จึงคึกคักขึ้นมา เพราะเป็นที่ตั้งของห้างสรรพสินค้าเก่าแก่มีร่องรอยเสียงนานา 2 ร้าน คือ Galeries Lafayette และ Printemps ซึ่งแบ่งเป็นอาคารหลาภูมิ มีสะพานเชื่อมต่อ กัน เครื่องใช้ของสุภาพบุรุษ สุภาพสตรีแยกจากกันเป็นส่วนเป็นสัด Printemps มีตึก Brummel เป็นที่รวมเครื่องใช้ของฝ่ายชายทุกชนิดโดยเนินพาห์ตั้งแต่เสื้อเชิ้ต กางเกง

รองเท้า เสื้อมัด น้ำหอม เครื่องประดับอื่นๆ เพื่อหลีกเลี่ยงการเสียเวลาหาแผนกขายของที่ตั้งใจจะไปซื้อ เมื่อเข้าไปในห้างพากนี้ควรหยิบแผนผังบอกรายละเอียดว่าชั้นใดมุมใดมีสินค้าใดจำหน่ายติดมือไว้ โดยที่เขาระบุตามลำดับอักษรตามรายชื่อสินค้าไว้เป็นหมวดหมู่ หรือถ้าไม่มีจริงฯ ตามบันไดจะมีป้ายขนาดใหญ่บอกหมวดหมู่และชั้นไว้ ส่วนใหญ่การจัดร้านจะคล้ายคลึงกัน ชั้นล่าง (rezdechaussee) จะเป็นสินค้าหัวทั่วไป เช่น เครื่องสำอางยี่ห้อต่างๆ น้ำหอม ถุงน่อง ถุงมือ กระเปาถือ เสื้อมัด ผ้าพันคอ เครื่องประดับ และของกระถุงกระจิกต่างๆ ชั้นบนมักจะเป็นพวงกุญแจ เสื้อผ้า ชั้นสูงที่นี่ไปเป็นเครื่องเรือน ที่นอน ผ้าปูที่นอน ส่วนชั้นใต้ดิน (sous-sol) มักเป็นเครื่องใช้ในบ้าน เครื่องครัว และเครื่องไฟฟ้าต่างๆ สำหรับราคานั้นก็จะสูงกว่าที่อื่นสักหน่อย เพราะเป็นของที่ทางห้างรับประทานคุณภาพ สำหรับชาวต่างชาติที่ถือ passeport ประทับตราไว้ชั้นนักท่องเที่ยว มีกำหนดพักอยู่ในแฟร์ร์เชสไม่เกิน 6 เดือน จะได้สิทธิ์ทำใบหักคืนภาษี 18% และได้รับเงินคืนเมื่อนำไปแสดงต่อเจ้าหน้าที่ศุลกากรขณะผ่านด่านที่สนามบิน โดยที่ต้องจ่ายเติมราคาน้ำร้านไปก่อน นอกจากห้างใหญ่ 2 ห้างซึ่งกินที่ตลอดฝั่งหนึ่งของ Bd. Haussmann และ ก็ยังมีห้าง Mark & Spencer ซึ่งจำหน่ายสินค้าอีกห้อง St. Michael ผลิตในอังกฤษสำหรับผู้ที่รสนิยมต่างออกไป และยังมีร้านแล็กร้านน้อยจำหน่ายเสื้อผ้า อีกหลายร้าน รวมทั้ง Monoprix ซึ่งเป็นห้างสรรพสินค้าราคาเยียวยาที่มีสาขาอยู่ทั่วไปซึ่งจะเอี่ยดถึงภัยหลังด้วย

Grands Magasins เก่าแก่อีก 2 แห่ง คือ Au Bon Marché ซึ่งไม่ค่อยจะสมชื่อนัก เพราะของแพงกว่าที่อื่น อยู่เขต 7 คือย่าน Sèvres—Babylone และ Aux Trois Quartiers ใกล้ Madelei ของแพงเช่นกัน เพราะเป็นย่านหรู La Samaritaine

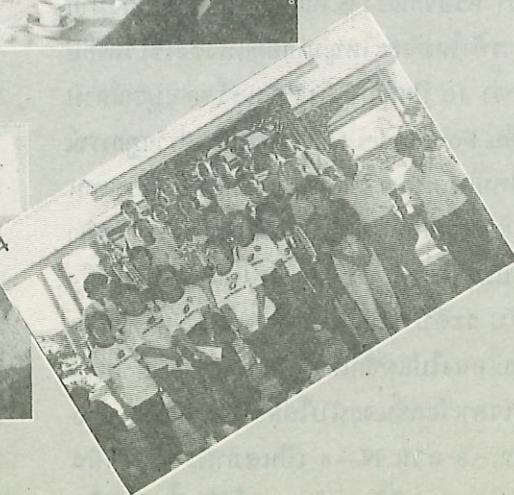
กิจกรรม ลูกฟูก.

เดินเพื่อสุขภาพ
สมทบกองทุนสนับเสียงพระคริสต์วินทราย
บรรพราชหนานี่
30 กันยายน 2527



1. ประธานทำพิธีตัดริบบินเปิดงาน “เดินเพื่อสุขภาพ”
2. อุปนายกสมาคมครุฯ คณะกรรมการจัดงานเดินเพื่อสุขภาพและผู้ร่วมเดินเพื่อสุขภาพ
3. กลุ่มผู้อาชีวะวัย 10 – 45 ปี จุดปล่อยตัวนักกีฬา ภายใต้การนำของคุณเสริมศักดิ์ สกานนท์
4. กลุ่มผู้สูงวัย จุดปล่อยตัว
5. คณะกรรมการจัดงานขายสลากรากุดศด
6. อุปนายกสมาคมครุภารยาฝรั่งเศสฯ และผู้อำนวยการ สมาคมฝรั่งเศสกนใหม่
7. ผู้เข้าเส้นชัยกลุ่มแรก

8. กรรมการรับสมัครนักกีฬาและค่าใช้จ่ายสำหรับต้นม้าช่วงงาน
9. คุณสันทิพย์ โพธิรัตน芒คลุก ดาวบวยชื่อดอกไม้เดลี่สันเด็จพระเจ้าพี่นางเธอฯ
10. สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอฯ ทรงร่วมเดินเพื่อสุขภาพ
11. สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอฯ ทรงเข้าสู่ลากการกุศล
12. สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอฯ ประทานรางวัลแก่คุณหญิงเลอศักดิ์ สวนบัดศรี
13. ประธานจัดงานเดินเพื่อสุขภาพ และนักกีฬาผู้ได้รับรางวัลชนะเลิศด้านอายุต่างๆ
14. นักกีฬาและคณะกรรมการจัดงานเดินเพื่อสุขภาพ



ที่ Pont Neuf ที่มี Slogan โดยเฉพาะ On trouve tout à la Samaritaine ราคาก็จะสมเหตุสมผล และห้าง B.H.V. (Bazar de l'Hôtel de Ville) ซึ่อก็บอกแล้วว่าตั้งอยู่ที่ไหน สถา Châtelet ด้าน L' Hôtel de Ville ราคายังสมควรและสินค้าบางอย่างถูกกว่าห้างอื่น ๆ

ปารีสปี 1984 กำลังขยายตัว ในย่านที่มีการก่อสร้างเพื่อทำเป็นที่อยู่อาศัย (Quartier résidentiel) ไม่ว่าจะเป็นกลางเมืองปารีสที่รือตึกเก่าออกสร้างใหม่ หรือตามชานเมือง จะมีการสร้างศูนย์การค้า (Centre Commercial เรียกอีกว่า C.C.) ควบคู่ไปด้วย ส่วนใหญ่ก็มีสาขาของห้างเก่า ๆ มาเปิด เช่นที่ Montparnasse มี Galeries Lafayette ที่ Place d'Italie ศูนย์การค้าชื่อ galaxie ก็มีสาขาของ Printemps และที่ย่าน LaDefense (ที่มีผู้พำนักในเชิงพาณิชย์และอุตสาหกรรม) ก็มีศูนย์การค้า Quatre Temps มีห้างใหญ่ ชื่อ Auchan ซึ่งว่ากันว่าใหญ่กว่าแห่งอื่น ๆ และสินค้าราคาถูกกว่าที่อื่น หมายความว่าผู้ที่นิยมเปลี่ยนบรรยากาศจากในเมือง R.E.R. จาก Charles de Gaulle—Etoile ราว 20 นาที เพิ่มค่ารถอีก 5 F แต่เป็นย่านที่มีวิวรุ่นเขียวอ่อนจีเรียนมั่วสุมกัน จึงมีกรีฑามิยกระเปา หรือจีกันซึ่ง ๆ หน้าชุกชุม ต้องระวังมาก ศูนย์การค้าใหม่และใหญ่มากอีกแห่งซึ่งใช้เวลา ก่อสร้างกว่า 10 ปีแล้ว ยังไม่แล้วเสร็จสมบูรณ์ตามแผน คือ Forum des Halles ซึ่งเป็นปราสาทภูเขา แปลกใหม่ในระบบการก่อสร้างศูนย์การค้า คือ แทนที่จะสร้างตึกสูงหลายชั้นจากพื้นดินขึ้นไปบนพื้นที่เป็นอาคารที่เจาะลึกลงไปในผืนดินวัดได้ถึง 4 ระดับ ระดับพื้นดินที่เป็นทางเข้ามีบันไดเลื่อนลงทั้งชั้นโดยตรงไปแค่ชั้นเดียว หรือที่เดียว 2 ชั้นให้เลือก เวลาเรียกชั้นจะนับໄล์ลงไป เช่น Niveau -1,-2,-3 ส่วน N-4 เป็นสถานีรถไฟใต้ดิน และลานจอดรถ ที่ต้องสร้างแบบใต้ดินนี้ เพื่อเป็น

การอนรักษ์ทัศนียภาพของโบสถ์เก่าแก่ที่ชื่อ St. Eustache ที่อยู่ด้านหลังและจะได้ไม่บังตึกเก่า ๆ ที่เป็นสถาปัตยกรรมล้ำค่าที่อยู่รายรอบอีกด้วย คงไม่เหมือนบ้านเราที่นิยมสร้างอะไรมากในจะบังดูบังโบสถ์ก็ย่อมทำได้ ห้างเงินถึงเสียอย่าง ที่นี่ไม่มีห้างสรรพสินค้า แต่ด้านหนึ่งซึ่งกินที่ก่อสร้างเกือบ 1 ใน 4 ของ Forum des Halles มี 2 ระดับ เป็นห้าง Fnac คือ Supermarché ขายหนังสือ เข้าไปเลือกหยิบเองตามใจชอบ และจ่ายเงินที่ทางออกนอกจากหนังสือแล้วยังจำหน่ายเครื่องรับโทรศัพท์เคลื่อน เครื่องเสียง กล้องและอุปกรณ์ถ่ายภาพ พิล์ม เครื่องคิดเลข มีร้านอยู่ที่ Montparnasse อีกแห่งหนึ่ง

กิจการร้านสรรพสินค้าเครื่องอุปโภค บริโภค ราคาปานกลางที่มีสาขาอยู่ทั่วประเทศ คือ Uniprix, Monoprix ขนาดปานกลาง แต่ดูเล็กเมื่อเทียบกับ Euromarché, Inno, Champion, Intermarché ซึ่งเป็น Hypermarché ร้านขนาดใหญ่นี้สินค้าจะราคาถูกกว่าที่อื่น เพราะจำนวนสำเนาอย่างมาก มี caisse ราว 50 โต๊ะ แต่ก็ยังต้องเข้าคิว จึงแบ่งเป็นสองฝั่งซึ่งสินค้าน้อยกว่า 10 ชิ้นให้ส่วนหนึ่ง ส่วนที่เหลือสำหรับผู้ที่ซื้อของมากชนิดเรียกว่าบางคนต้องใช้รถเข็น 2 คันก็ยังไม่พอ ส่วนมากการจัดร้านนั้นจะแบ่งเป็นสินค้าทั่วไปอยู่ชั้นบน อาหารอยู่ชั้นล่าง ตลาดหรือสูกค้าต่างกับห้างสรรพสินค้าเก่าแก่อื่น ๆ ที่ก่อสร้างแล้ว คือตามห้างนั้นเสื้อผ้าจะเป็นของนักออกแบบมีชื่อและสินค้าที่จำหน่ายก็มีชื่อห้องสินค้า เช่น Hypermarchés ขายสินค้าคุณภาพปานกลาง เสื้อผ้า เครื่องใช้ระดับธรรมชาติ และมักจะขายเป็นจำนวนมาก เช่น กระดาษชำระห่อรวม 6 ม้วน หรือ 10-12-24 ม้วน ยาสูบ ห่อรวม 2 ขวดคู่ ไข่ไก่สดกล่องละ 1 โหล เป็นต้น มันฝรั่งถุงละ 5 กก. ขี้นไป

กิจการร้านขายของจิปาถะรวมทั้งผ้า ผลไม้ ที่ขันดาดย้อม ๆ แต่ออาศัยที่มีมากแห่งทั่วไป ลูกค้า

คือคนที่อยู่ในฝ่ายนั้น คล้ายร้านขายของทั่วไปในบ้านเรา กิจการเหล่านี้ คือ Felix Potin, Codec, Viniprix, La Parisienne, Franc Prix เป็นต้น

ร้านอีกประเภทหนึ่งที่น่าจับตามองคือ Drug-store ซึ่งเป็นที่ร่วมของกิจกรรมที่มีพูมเพียวไร้ด้วยกัน จัดเป็นมุม ๆ ของหนังสือพิมพ์ หนังสือเล่ม มุมขายยา ขายน้ำหอม และสินค้ามี marque ต่าง ๆ เช่น นาฬิกา กระเบื้อง Cartier, Cardin และของกระถุงกระจิบอื่น ๆ มีร้านอาหารประเภท brasserie คืออาหารร้าย ๆ ด้วย ที่ร้านมีลูกค้านิยมมาก เพราะต้องอยู่ในทำเลดี และเป็นร้านเดียวที่เปิดจนดึกและมีบางแห่งเปิดต่อรุ่ง สะดักวากำหันนัก ท่องราตรีทั้งหลายและผู้ที่หาซื้อยาามค่ำคืน เมื่อร้านอื่น ๆ ปิดหมดแล้ว มีที่หัวถนน Champs Elysées ใกล้ Arc de Triomphe ซึ่ง药store Publicis และอีกแห่งที่ปลายถนนตรง Rond Point des Champs Elysees ซึ่งเดียวกัน และที่ St. Germain des Prés อีกแห่งหนึ่ง

วิธีการล่อใจเรียกลูกค้าของร้านก็มีต่าง ๆ กัน ตั้งแต่มี soldes (ลดราคา) บ่อย ๆ เช่นช่วงปลายฤดูแต่ละฤดู เพื่อรุสินค้าเก่า จะได้จัดสินค้าฤดูใหม่เข้าร้าน เช่นปลายฤดูหนาวจะประกาศลดราคา เครื่องหน้าทั้งหลาย ห้ามยกໄດ่ของถูกต้องอดใจรอและซื้อกับไว 1 ปี เพื่อใส่หนาหนาน แฟชั่นคงจะยังไม่เปลี่ยนแปลงมากนัก การจัดหน้าร้านเปลี่ยนไปตามบรรยายกาศอย่างสวยงามก็มีผลต่อการจูงใจผู้ซื้อ จะเห็นว่าพอใกล้ฤดูร้อน ตามร้านจะใช้ชุดอาบน้ำและจัดหน้าร้านให้มีบรรยายกาศชายทะเลครั้นพอใกล้ฤดูหนาวจะใช้ชุดสกี manteau ฤดูที่จัดว่าเป็นเทคโนโลยีหรือมหกรรมแต่งหน้าร้าน เรียกว่าต้องไว้ฝีมือกัน คือช่วยก่อน Noël และ Bd. Haussmann จะมีผู้คนเดินกันชรักไขว่ หั่งเพื่อซับจ่ายซื้อของวัณเเต่รีมไว้ และที่พาลูกเส็ก ๆ มาเดินฤดูหน้าร้านที่ใช้ชื่องเล่นเป็นชุดต่าง ๆ เปลี่ยน

ไปทุกปี เช่น ชุดมนุษย์ต่างดาว ชุดตีกตาแม่บ้าน ชุดสัตว์ต่าง ๆ ทุกชุด เคลื่อนไหวทำการต่าง ๆ ได้โดยพลังแบตเตอรี่ ไม่แต่เด็กเท่านั้นที่ยืนดูอย่างมีความสุข ขนาดพอจูงเดินจากที่นั่นก็ร้องให้กระรอง รอง ผู้ใหญ่ก็ยังดูอย่างเพลิดเพลินด้วย

สำหรับสินค้าเฉพาะประเภทมีร้านขายเฉพาะ เช่น เครื่องไฟฟ้าทุกชนิดในบ้าน ตั้งแต่ดูเย็น ทีวี เครื่องซักผ้า เครื่องล้างชาม เครื่องเล่นแผ่นเสียง เครื่องดูดฝุ่น เตาไฟฟ้า เครื่องบดเครื่องเป่าลม มีร้านที่ตั้งราคานถูกกว่าที่อื่น ๆ คือ darty และทางร้านยังห้ามห้ามซื้อที่อื่นได้ถูกกว่าให้นำหลักฐานมาอีกนั้น ทางร้านจะใช้เงินคืนให้ Darty มีสาขาหลายแห่งทั้งในปารีสและเมืองอื่น ๆ

หากตั้งใจจะซื้อผ้าต้องไปที่พ้าหรัดปารีส คือ Marché Saint Pierre ตรงตีนบันไดทางขึ้นโบสถ์ Sacré Coeur มีผ้าทุกชนิดทั้งถูก แพง และที่ลดราคา ส่วนร้านผ้าใหญ่ ๆ เช่น Bouchara หรือ Rodin นั้นจะราคายังมาก หากชอบเดินตลาดนัดแบบสวนจตุจักรก็ต้องไปที่ Marché aux Puces ที่ Porte de Clignancourt ทางเหนือของปารีส มีตั้งแต่ของใช้สารพัด ของเก่า เสื้อผ้าเก่าใหม่ ราคาต่อกันได้ จะติดตลาดตั้งแต่เสาร์เช้าถึงอาทิตย์เย็น ผู้ที่รักต้นไม้ สัตว์เลี้ยงประเภทนก ไก่ กระต่าย ปลา ก็ต้องไปดูตามร้านนิมปีอนแม่น้ำ Seine ด้านที่ฝั่งrongละคร T.N.P. ที่ Châtelet จะไป Louvre คือ Quai de la Mégisserie เป็นเส้นيونตลาดตันไม้และสัตว์เลี้ยงและสวนจตุจักรบ้านเรา ยิ่งใกล้ Noel คนจะยิ่งแน่นพระไปหาซื้อ Sapin de Noel มาประดับบ้านกัน

ร้านราคายุกซึ่งจำหน่ายเฉพาะอาหารกระป๋อง นมเนยนางชินดและน้ำมัน นำตลาดราย ของใช้ประจำบ้านที่จำเป็น เช่น สนับ ผงซักฟอก กระดาษชำระ ที่มีสาขาร้าวปารีสอีกร้านหนึ่ง คือ Ed. ย่อมาจาก Epicerie discount ซึ่งของทุกอย่างคุณภาพ

พอใช้ จะถูกกว่าราคาม้วนทั่วไปถึง 1-5 ฟรังค์ แล้วแต่ชนิด เพราะสินค้าทุกอย่างใช้ห้อ คือ Ed. กระดาษสีขาวตัวสีน้ำเงิน ไม่ต้องเสียค่าโฆษณา ไม่มีลูกใส่ ลูกค้าต้องเตรียมกระเปาหรือถุงไปพิทีว่อง เป็นการลดต้นทุนไปในตัว ราคาของจึงถูกกว่าที่อื่น

ในระยะ 2 ปีหลังนี้ (1983-1984) มีร้านขายของร่วมสมัยแบบประยัดดุดขึ้นมาเรื่องกับดอกเห็ดทั่วทุกย่าน โดยเฉพาะตามย่านชุมชน ของที่ขายก็เป็นพวกของค้างสต็อก หรือไปเหมาจากโรงงานมาราคาถูก ๆ เช่น หม้อเป็นชุด จาน ชาม ของเล่น เครื่องสำอาง เช่น เลิปสติก ยาทาเล็บ eyeshadow ราคาถูก ๆ โดยเดอโคลีลูญ์ บางครั้งก็มีสินค้ามีห้อ เช่น ผ้าปูที่นอน Cardin เข็มขัด Lanvin ลงมา แล้วแต่โอกาส ซึ่งก็ถูกกว่าเป็นร้านประเภทใด เช่น Paris pas cher, Paris Bazar, Tout à 5 francs ส่วนร้านใหญ่ที่ขายของถูกประเภท 10 ฟรังค์ 20 ฟรังค์ แต่คุณภาพไม่รับประทาน เพราะเมื่อซักแล้วเสื้ออาจจะยืดกว้างกว่าเดิม 2 เท่า เป็นต้น ก็คือ Tati ลูกค้าคือพวกนิยมของราคาถูกทั้งหลายโดยเฉพาะบรรดาคุณเอา (หรับ) และคุณมีด มีหลายแห่งในปารีส

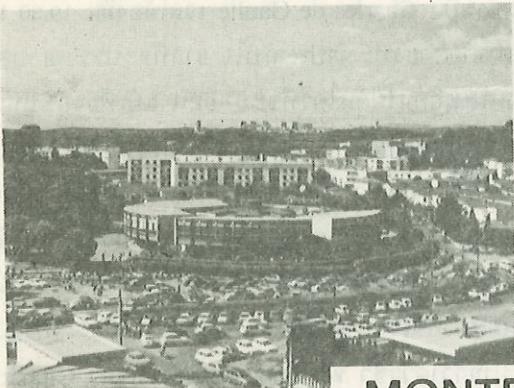
นอกกรุงปารีสออกไป ห้างสรรพสินค้าที่มีชื่อวัง คือ Nouvelles Galeries ส่วน Hypermarchés มักจะตั้งอยู่ริมทางหลวงใกล้ตัวเมืองมีแบ่งกันอยู่ 2-3 บริษัท คือ Mammouth และ Carrefour ใช้สถานที่กว้างทั้งตัวอาคารและลานจอดรถเป็นพัน ๆ ตัน เพื่อความสะดวกที่ลูกค้าจะเข็นรถใส่ของมาถึงรถส่วนตัวได้เอง มีร้านที่กำลัง “ดัง” มากเนื่องจากลดราคาหันแหก เพื่อแย่งลูกค้าจากที่อื่น ๆ คือ Centre Leclerc ดำเนินกิจการโดยพี่น้องตระกูล Leclerc เพราะมีนโยบายช่วยคนจนที่ถูกร้านค้าเอาเปรียบขายของแพงบวกกำไรไว้สูงเกินไป กำลังถูกวิพากษ์วิจารณ์อย่างมาก จากคุณนักวิชาการ ที่ถูกตั้งราคา

จะเห็นได้ว่าร้านการค้าค่อนข้างเปลี่ยนรูปไปโดยคำนึงถึงความสะดวกของผู้ซื้อ บรรยากาศจึงและช่วยประหยัดเวลา จากร้านรองที่เคยเรียงรายกัน 2 ฝากถนน เรียกว่าจะเดิน shopping กันที่ต้องเดินกันเป็นถนน ๆ เลยที่เดียว เป็นรูปแบบการค้า ซึ่งสร้างบรรยากาศการตลาดต่างหน้าร้านอย่างสวยงาม มีเครื่องทำความร้อนในฤดูหนาว และมีเครื่องปรับอากาศในหน้าร้อน เมื่อถ้าเข้าไปแล้วจะมีสินค้าทุกประเภทอยู่ดับราคากัน เดี๋ยวเลือกตามความพอใจ ร้านเล็ก ๆ ต่างก็กระทบกระเทือน เพราะคนนิยมซื้อคุณย์การค้ามากขึ้น แทนที่จะต้องวิ่งเข้าร้านโน้นอกร้านนี้เป็นการเสียเวลา หาที่จอดรถก็ไม่ได้ คุณย์การค้ายังรักษารูปแบบของร้านเล็กไว้ เพียงแต่จะไปรวมกลุ่มกัน ส่วน Hypermarché นั้นเป็นการนำเอาของทุกอย่างเข้าไปอยู่ในร้านเดียวกันเลย แม้แต่หนังสือ เครื่องเขียน เครื่องเขียนปากกาห้อย Librairie papeterie หรือ Mercerie เล็ก ๆ นั้น ได้หายไปทีละร้าน ๆ เพราะขายไม่ออก เจ้าของร้านได้แต่นั่งเฉย ๆ แฉมไม่มีมีสูงให้ตอบแก่เหงาเหมือนบ้านเราเสียด้วย

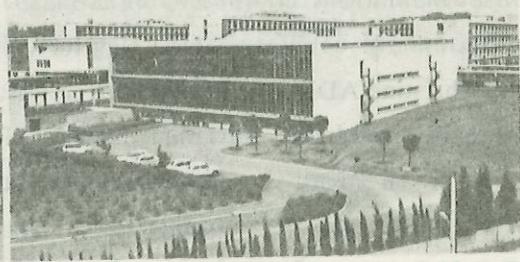
เท่าที่เล่ามาท่านคงเห็นแล้วว่ามีที่ไป shopping มากมาย สำหรับชาวเราผู้นิยมของที่ made in France ทั้งหลาย ก็มีร้านปลодภรณ์ มีเจ้าหน้าที่ชาวไทยไว้บริการเพื่อเอาใจไม่ให้ลูกค้าต้องหน้ามีด เป็นลมกว่าจะสั่งของได้ครบเป็นภาษาฝรั่งเศส ร้านที่คุณไทยรู้จักกันดี คือ Benlux Rue de Rivoli ใกล้พิพิธภัณฑ์ Louvre และยังมีอีกหลายร้านที่อินเดียรับถูกค่ารายใหญ่อย่างคนไทย เช่น Lisa, Miss Paris ร้านพวกนี้ลดให้ทันที 30% จากราคาที่ป้าย ส่วนที่เหลืออีก 10% ไปรับคืนได้ที่ส่วนบิน มีทั้งเครื่องสำอาง กระเบื้อง เครื่องประดับ มากมายหลายชนิดหลายยี่ห้อ ส่วนของอื่น ๆ ท่านก็ทราบว่าควรจะซื้ออะไร ที่ไหนแล้ว ก็ขออวยพรให้ Bonnes courses!

หยุดงานเมืองไทยไปเรียน

Montpellier



MONTPELLIER



ไฟรพิศ จิตสุวรรณทายา*

ดิฉันมีความยินดีที่ได้รับเกียรติให้เล่าถึงประสบการณ์ที่ได้พบในช่วงระยะเวลา 9 เดือนเต็ม ในประเทศฝรั่งเศส ขณะของเราประกอบด้วยอาจารย์ที่ได้รับทุนของกรมสามัญศึกษา 6 ท่าน พร้อมด้วย

*อาจารย์โรงเรียนวัดทรงธรรม

อ. สุขุมลาญ โตเกียรติศักดิ์ และดิฉัน ซึ่งเป็นผู้รับทุนของสมาคม ได้ออกเดินทางจากกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 3 ต.ค. 2526 โดยสายการบิน Air France อันที่จริงหมายกำหนดการเดินทางจริงของพวงเรา คือ วันที่ 2 ต.ค. 2526 แต่เกิดเหตุขัดข้องด้วยสาเหตุใดไม่แจ้ง ทำให้เราไม่สามารถเดินทางได้ในวันนั้น ทาง Air France ส่งพวงเรา ไปพักที่ โรงแรมอินทรา ซึ่งให้บริการที่น่าประทับใจ ทั้งอาหารและเครื่องดื่ม ประมาณ 4.30 น. ทาง Air France ส่งรถไปรับ หลังจากเช็คเอกสารต่าง ๆ พวงเรายืนเครื่อง คิดว่า คราวนี้คงจะได้เดินทางเสียที่ ปรากฏว่าเครื่อง delay อีก คราวนี้นัยว่าตอนร่อนลงดอนเมือง ชนเข้ากับฝูงนก ต้องเช็คเครื่องเพื่อความปลอดภัย กว่าจะได้เดินทางก็เกือบ 9.00 น. ระหว่างการเดินทางเครื่องบินเรียบ ไม่มีการตกหลุมอากาศให้พวงเรา แตกตื้น พวงเราสนุกสนานมาก เริ่มทดลองชิม vin & champagne ที่เสิร์ฟในเครื่อง พวงเราใช้เวลาในการเดินทางทั้งสิ้นประมาณ 17 ชม. โดยระหว่างการเดินทางเครื่องบินหยุดพักที่ New Delhi ในอินเดีย และ Dahran ในซาอุดิอาระเบีย แห่งละประมาณ 1 ชม. ถึงสนามบิน Charles de Gaulle เวลาห้องถิน 19.30 น. ขณะที่เครื่องร่อนลงภาคเมือง Paris ที่ปรากฏต่อสายตาช่างสวยงาม น่าประทับใจ ยกที่จะบรรยาย บอกกับตัวเองว่า “เหมือนฝัน” นี่จะหรือ ดินแดนที่ครูฝรั่งเศสทุกคนใฝ่ฝันครั้งหนึ่ง แม้เพียงครั้งหนึ่ง ในชีวิตก็นับเป็นบุญ เมื่อผ่านพิธีการตรวจจากด่านศุลกากรเรียบร้อยแล้ว พวงเราเริ่มต้นค้นหาสำนักงานของ C.R.O.U.S ตามคำกำชับกำช้ำด้วยความห่วงใยของ อ. อุไร พลกล้า ที่ใช้คำว่า กันหา เพราะสภาพของพวงเราในวันนั้นชลุมบุนวนวายไม่น้อย วนไปป่วนมาหล่ายรอบแล้วก็ยังไม่พบ ทั้งนี้ด้วยความไม่รู้ของพวงเรา คือ สนามบิน Charles de Gaulle แบ่งเป็น 2 aerogares สำนักงานของ C.R.O.U.S. อยู่ aerogare 1 แต่พวงเราลงที่ aerogare 1 ฝรั่งหลาย ๆ คนที่นั่นคงจะนึกเสมอพวงเรา เพราะนำหนักกระเปาของแต่ละคนรวมกันแล้วหนักเกือบท่าเจ้าของ หรืออาจจะมากกว่าด้วยซ้ำ พวงเราจึงเดินทางไป Chariot แล้วเข้าตามกันเป็นแตรๆ นึกถึงภาพวันนั้นครั้งได อดคำไม่ได้ทุกครั้ง ภายหลังจึงได้รู้ว่า การเดินทางไปประเทศฝรั่งเศสของนักเรียนทุนเข้าขอให้หลีกเลี่ยงเวลากลางคืน และโดยเฉพาะอย่างยิ่งวันหยุดราชการ พวงเราโชคดีที่ไปถึงตอนกลางคืน ในที่สุดด้วยความช่วยเหลือของ อ. มาลี มุกดาประภา แห่งคณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ ช่วยกรุณาติดต่อให้ จึงได้นั่งรถที่เรียกว่า Navette ไปที่ Aerogare 1 ได้พบกับเจ้าหน้าที่ C.R.O.U.S ชื่อ Mlle. Christine ADIABA ซึ่งได้จัดการส่งเราเข้าเมืองโดยรถของ Air France รถนำพวงเราไปส่งที่ Terminal Porte Maillot ที่นี่เราต้องรอรถของ C.R.O.U.S. Paris อีกทอดหนึ่ง กว่ารถจะมารับก็ล่วงเข้า 1.00 น. ของวันใหม่ พวงเราอ่อนเพลียกันมาก แต่พอกลับรถซึ่งเป็นคนดำเนินพูดภาษาฝรั่งเศสเพราะมาก และใจดีมาก ขับรถพวงเราชมเมือง Paris พวงเราตาสว่างกันไปตาม ๆ กัน เมื่อไปถึง Foyer ของ C.R.O.U.S. พวงเราต้องพบกับบัญหาเรื่องที่พักอีก เนื่องจาก Foyer ของเขามิสามารถรับพวงเราได้ทั้งหมด concierge ที่ไม่รับผิดชอบ พวงเราต้องแยกกันพัก คืนนั้นดิฉันและอาจารย์ที่ได้ทุนกรรมสามัญฯ อีก 2 ท่าน ไปพักที่ Centre International de Sejour de Paris อยู่สถานี metro Porte d' Italie โดยทุกคนต้องจ่ายค่าที่พักเอง กว่าจะได้นอนประมาณตี 3

4 ต.ค. 2526 พวงเราพยายามโทรศัตติ์กับ C.R.O.U.S เพื่อขอรับการรับ เพราะเราไม่รู้จักทางเข้าออกให้เรา นั่ง metro ไปกันเอง กว่าจะถึงก็ทูลักทูลิกันพอดี หลังจากเรารายงานตัวเพื่อจะเดินทางไป Montpellier เข้าขอเวลาคืน dossier ก่อน ปรากฏว่าไม่มี dossier ของพวงเรา พวงเราเริ่มกังวลใจ

จะทำยังไงดี จะถูกกลอยแพหรือเปล่า ทาง C.R.O.U.S ขอเวลาเช็ครึ่งก่อน ในที่สุด เขานอกกับเราว่า เป็นเรื่องในความดูแลของ C.I.E.S (Centre International des Etudiants et Stagirires) นับเป็นปีแรก ที่ครูไทยอยู่ในความดูแลของศูนย์นี้ ตกลงเรายังไป Montpellier ไม่ได้ ต้องอยู่ที่ Paris ต่อไปอีก เพื่อติดต่อกับ C.I.E.S ในวันรุ่งขึ้น ทาง C.R.O.U.S ให้คืนบัตรพาเราไปส่งที่ F.I.E.P (Foyer Internation d' Accueil de Paris ที่มีตัวแทนของ C.I.E.S ซึ่งบอกกับเราว่าเข้าไม่รู้เรื่องเกี่ยวกับพวงเรา พวงเราเริ่มหงุดหงิด โมโหม การทำงานที่ขาดความรับผิดชอบ ขาดการประสานงานของทางฝรั่งเศส พวงเราแทบหมดกำลังใจ แต่จะทำยังไงได้ ถอยไม่ได้แล้ว ตัวแทนของ C.I.E.S ให้เราพักที่ F.I.E.P ก่อน วันรุ่งขึ้นจึงค่อยติดต่อที่สำนักงานใหญ่ (ค่าที่พักเราจ่ายเองเช่นเคย)

5 ต.ค. ตอนเช้า นั่ง metro ไปที่สำนักงานของ C.I.E.S หลังจากได้พบกับผู้รับผิดชอบพวงเรา ทั้ง 8 คน ซึ่งได้ให้เรากรอกและรับเอกสารพร้อมทั้งจ่ายเช็คเงินเดือน ประมาณว่าเข้าหักเงินเดือนไป 80 Fr. ในฐานะที่เราไปช้ำกว่ากำหนด อันที่จริงไม่ใช่ความผิดของพวงเราเลย อย่างไรก็ตาม เข้าได้เงินพิเศษอีก 500 Fr. เป็นค่าหนังสือ (ภายหลังตอนจะกลับเราจะได้เงินค่าหนังสือเพิ่มอีก 250 Fr.) ต่อจากนั้นก็รับตั๋วรถไฟไป Montpellier เราต้องไป Gare de Lyon เพื่อทำ reservation นี่องจากเป็นตัว T.G.V. เขากำหนดให้จองที่นั่งด้วย เวลาที่เหลือก็เที่ยวชม Paris ตามอัธยาศัย

6 ต.ค. ไปตรวจร่างกายที่ CEABH (ไม่ทราบว่าชื่อเต็มคืออะไร) อยู่ถัดจาก Saint Jacques เขาราชและซักประวัติอย่างละเอียด รวมทั้งตรวจปัสสาวะและเลือดด้วย ต่อจากนั้นไปเอกสารเรียบปอด และ Saint Michel เสร็จเรียบร้อย พวงเราถูกเลือก去做สุขภาพที่ยวชุมนิเวนไกส์เคียง (Notre-Dame, Hotel de Ville, Centre National d'Aret et de Culture Georges Pompidou etc.....)

7 ต.ค. 10.16 น. ออกเดินทางจาก Paris โดย T.G.V. ถึง Montpellier เวลา 15.05 น. มี animateurs ของ C.I.E.S 2 คน มากับเราที่ gare เข้าให้การต้อนรับดีมาก ขับรถไปส่งที่หอพักชื่อ Radieuse" รวมทั้งช่วยห้องน้ำ ที่ห้องน้ำ ที่ทำครัว ตู้เย็น พร้อมอยู่ในห้อง อยู่ใกล้กับ Faculte des Lettres ที่เราจะไปเรียน แต่ก็เกิดปัญหานั้นได้ คือ ค่าเช่าแพงมาก เดือนหนึ่งประมาณ 1,300 Fr. พวงเราเริ่มโวยวาย (อีกครั้ง) ว่า ถ้าต้องเสียค่าเช่าแพง ๆ เราจะอยู่ได้อย่างไร เพราะทุนที่ได้รับเพียง 2,400 Fr. (ภายหลังมีการปรับทุนเป็น 2,600 Fr. โดยตกเบิกย้อนหลังด้วย) Animator บอกว่า วันนั้นทรัพย์ที่ 10 ค่ายไปเจ้าหน้าที่ที่สำนักงานใน Centre Ville ก็แล้วกัน ระหว่าง week-end เราถูกห้ามออกจากบ้านเมือง สถานที่ต่าง ๆ & ผู้คน (คนไทยที่อยู่เดิม ซึ่งได้ให้คำแนะนำ คำปลอบโยนที่มีประโยชน์แก่พวงเราอย่างมาก)

หลังจากที่ได้ติดต่อกับเจ้าหน้าที่ของ C.I.E.S เขายอมให้เราพักห้องละ 2 คน ได้ โดยเข้าจัดการเพิ่มเตียงและของใช้ที่จำเป็นให้เราทุกอย่าง ตกลงเราย้ายค่าที่พักคนละ 650 Fr. + 15 Fr. ค่าผ้าปูที่นอน ปลอกหมอน ผ้าห่ม จำนวน 650 Fr. นี้ เป็นค่าห้อง 550 Fr. และค่าไฟ 100 FR. ถ้าใช้ไฟเกินต้องจ่ายเพิ่ม ถ้าใช้ไม่ถึง เขาจะคืนเงินให้ ก่อนกลับติดฉันได้เงินค่าไฟคืนมาประมาณ 250 Fr. พวงเราเคยถาม C.I.E.S ว่าทำไม เราไม่ได้พักใน Cite "ได้รับคำตอบว่า ในกระบวนการนักศึกษาเข้าพักใน Cite จะพิจารณาบ้านทุนของ C.R.O.U.S ก่อน ประกอบกับพวงเราไปถึงช้า Cite เดี๋ยวนี้ อย่างไรก็ตาม เข้าไม่ได้บังคับว่า เรา

จะต้องอยู่หอที่เข้าจัดให้ สำราพน์ที่ถูกกว่า ก็ไปได้ตามสะดวก ตอนหลังพากเราคุ้นกับความสะดวกต่าง ๆ ของหอ อีกห้องเรายู้กันหมู่มาก จะทำอะไรต้องคิดถึงผลกระทบต่อกลุ่ม ก็เลยไม่มีการย้ายที่อยู่จนกระทั่งถึงวันกลับ

จากประสบการณ์ต่าง ๆ ที่เล่ามานี้ เพื่อเป็นเครื่องเตือนใจเพื่อนสมาชิกที่มีความประสงค์จะขอรับทุนในปีต่อไปว่า ขอให้เตรียมใจที่จะเผชิญกับปัญหาต่าง ๆ ที่จะเกิดขึ้นได้ตลอดเวลา อย่าคิดว่าเมื่อเป็นนักเรียนทุนแล้ว ทางฝรั่งเศสจะจัดการทุกอย่างไว้เรียบร้อย妥่ออยู่แล้ว อีกประการหนึ่ง คือ จะต้องมีเงินนักแคนอดกันในหลาย ๆ ด้าน เช่น อดทนต่อสภาพอากาศที่แปรปรวนรุนแรงอาหารที่จีดซีด อาจต้องผิดหวังต่อ programme การเรียนที่เข้าจัดให้ เพราะไม่ตรงกับที่เราคาดไว้ จะต้องรู้จักพูดจาต่อรองกับผู้ดูแลไม่เช่นนั้น ก็จะพลาดผลประโยชน์หลาย ๆ ประการที่ควรจะได้ เป็นต้น

โดยส่วนตัว ดินันพอยใจที่ได้อยู่ในความดูแลของ C.I.E.S เพราะการให้บริการกับนักเรียนทุน จัดว่าอยู่ในชั้นดี โดยเฉพาะอย่างยิ่งการจัด excursion C.I.E.S ที่ Montpellier จัดเดือนละ 2 ครั้ง ไปเช้าเย็นกลับ 1 ครั้ง 40 Fr. และพักค้างคืน 1 ครั้ง 80 Fr. สำหรับ Vacances จะมีหลาย programme ให้เลือกห้องของ C.I.E.S Paris และ C.I.E.S Montpellier ราคาที่แตกต่างกันไป ราคาที่ C.I.E.S เก็บจากเรานั้น เป็นเพียง 1/3 หรือ 1/4 ของราคาจริงเท่านั้น ราคานี้จะรวมค่ารถ ที่พัก อาหาร (restaurant อย่างดี) และค่าเชื้อชม ตัวอย่าง เช่น ไป Monaco 2 วัน เราย้ายเพียง 80 Fr. เท่านั้น ระหว่างการเดินทาง ก็จะมี animateur 2 คน ผู้ดูแลให้ความรู้เกี่ยวกับสถานที่ที่จะไป ซึ่งแต่ละแห่งที่ C.I.E.S จัดนั้น น่าสนใจมาก เช่น ไปปีม่าที่ Camarque ไปเล่นสกีที่ Mont Aigoual (4 วัน) etc..... ก่อนหลังประเทศไทย ดินันได้มีโอกาสไป Chateaux de la Loire กับ C.I.E.S Paris ออกเดินทางวันศุกร์ กลับวันอาทิตย์ ด้วยราคาเพียง 200 Fr. ในขณะที่ Agence de voyage ใน Paris จัดไปเช้า—เย็นกลับ ราคา 500 Fr.

ดินันจะขอลาเวนไม่พูดถึง Programme การเรียน เพราะวิชาที่เข้าจัดให้นั้น ไม่ได้มีประโยชน์โดยตรงกับนักเรียนของเรามากนัก แต่กลับเป็นประโยชน์ในด้านทักษะต่อตัวครูเท่านั้น อย่างไรก็ตามพากเรา ก็เรียนอย่างหนัก โดยเฉพาะใน部份 2 ต้องเรียกว่างาน “ลัมเมอ” ที่เดียว ทั้ง expose ทั้ง dossier ยังตอนสอบ บางวิชาต้องสอบทั้ง écrit และ oral ทำให้พากเราเครียดເວາກາຣ່າທີ່ເດືອວ

สิ่งที่คร่าวจะถ่ายทอดให้เพื่อนสมาชิกที่ไม่เคยไปฝรั่งเศสเลย คือ ประสบการณ์ทางด้านภาษา ซึ่งคิดว่าน่าจะเป็นประโยชน์บ้าง ตอนที่พากเราไปอยู่ในระยะแรก ๆ พากเรามีปัญหามากพอควร ไม่ว่าจะเป็นในด้านศัพท์ สำนวน รวมทั้งสำเนียงด้วย เมือง Montpellier เป็นเมืองมหาวิทยาลัย จึงมีนักศึกษาจากหลายชาติ หลายภาษา สำเนียงที่พูดจึงแตกต่างกันออกไป แม้แต่คนท้องที่เองก็ออกเสียงแปรรูป เช่น เสียง [] l'accent meridional จะออกเป็น [] จึงเป็นภารายที่เราจะได้ฟังสำเนียงที่เป็น standard จริง ๆ ส่วนศัพท์และสำนวนที่ใช้ก็เป็น le francais familier ซึ่งแตกต่างจาก dialogue ใน la France en Direct ของเรานางคำเรามิได้เคยรู้จักมาก่อนเลยก็มี ทุกครั้งที่เราจะต้องพูด เราจะพยายามคิดเรียนเรียงประโยชน์ กว่าไวยากรณ์ที่มีอยู่ในหัวหรือในตำราที่เล่น ๆ ถูกงัดมาใช้หมด รวมทั้งกระจาย Verbe กันอย่างไว้ฝีมือครูไทยที่เดียว ปราบกวางว่าได้รับคำชมเชยแก่ประเทศจากเพื่อนว่า Tu parles comme un livre. อยู่ไปนาน ๆ เข้าเราก็เริ่มจับความได้มากขึ้น ภาษาที่เข้าพูดไม่เหมือนกับพากเราจริง ๆ นั้นแหลก ขอยกตัวอย่างที่เห็นได้ชัด ๆ ดังนี้

1. ຕັ້ນຄະທາງດໍານິວຢາກຮົ່ວ

Suppression du sujet pronominal:—

- Faut du courage (— Il faut du courage)
- Ya rien a faire (— Il n' ya rien a faire)
- Sur qu' il viendra. (— Il est sur qu' il viendra.)

Suppression de la premiere partie de la negation "ne":—

- C' est pas facile (— Ce n'est pas facile)
- y a pas de place (— Il n' y a pas de place)
- Touche pas! (— Ne touche pas!)

Elision du pronom sujet "tu":—

- T' es tranquille (— Tu es tranquille.)
- T' as faim (— Tu as faim)

2. ຜັບປຸງ, ສໍານັກ

R.U. (ອອກເລື່ອງເໝືອນ rue)	= le restaurant universitaire
fac	= la faculté
les bouquins	= les livres
le dico	= le dictionnaire
le frico	= le réfrigérateur
une bagnole	= une voiture
un mec	= un homme, un garçon
une nana	= une femme, une fille
le truc	= la chose
cent balles	= cent francs
se balader	= se promener
bouffer	= manger
J'en ai ras le bol	= J'en ai assez
faire gaffe	= faire attention
un monde fou	= Que de monde!
vendre de la salade	= marchander
faire la salade	= mélanger
C' est donne	= C' est bon marché.
dingue	= fou
Elle a du chien	= Elle est élégante et sûre d'elle, et est désirable.

Elle est chatte

= Elle aime a etre carressee ou traitee avec une grande douceur.

pas mal de
un (des) tas de

= beaucoup de

นอกจากความแตกต่างดังที่ได้กล่าวมาแล้ว ยังมีความแตกต่างในด้านการพูดอีกด้วย เช่น Je ne sais pas เขาออกเสียง [] สัน ๆ เขาระบุว่า l'veconomie du son. ประโยชน์คือเข้าพูดก็เต็มไปด้วย สร้อยคำต่าง ๆ อีกมาก many เช่น hein, eh ben, quoi, allez, bref, enfin etc..... เช่น

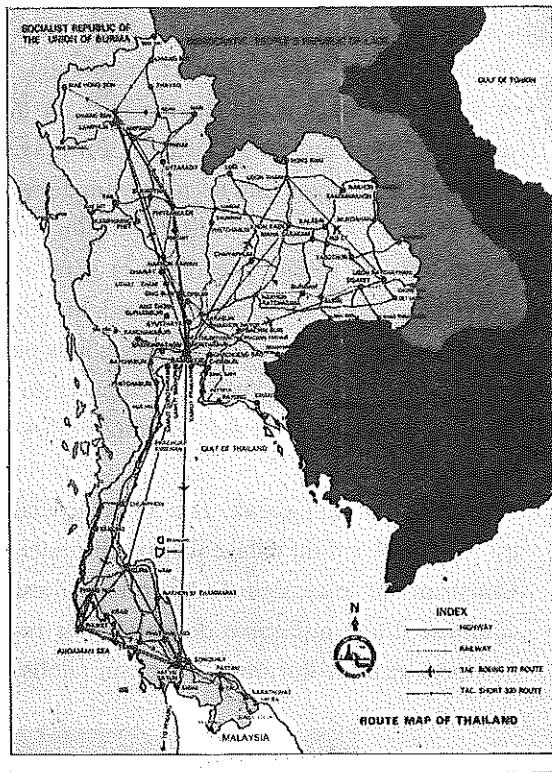
- La tele, j' aime bien Enfin, la tele, ca depend quoi, faut voir ce qu'il y a comme programme.
- Aujourd' hui, hein, les enfants, c' est pas facile a elever.

ประสบการณ์ทางด้านภาษาที่ได้สั่งเกตมาตลอด 9 เดือน ที่อยู่ในประเทศไทย นับเป็น สิ่งที่มีค่าอย่างยิ่ง สำหรับคิดนั้นแล้วถือว่าเป็นประสบการณ์ใหม่ที่เดียว ถ้าไม่ได้รับทุนของสมาคมฯ คงไม่ได้มีโอกาสทราบว่าภาษาที่เราสอนนักเรียนของเรารอยู่แตกต่างจากภาษาที่ใช้ของภาษาเข้าพูดกันอย่างไร

9 เดือนที่ประเทศไทย เป็น 9 เดือนที่เต็มไปด้วยปัญหา 9 เดือนแห่งความคิดถึงผู้เป็นที่รักและบ้านเกิดเมืองนอน 9 เดือนแห่งประสบการณ์ที่แปลงใหม่และสูงค่าขึ้น รวมทั้ง 9 เดือนแห่งความ สนุกสนาน แม้ว่าจะเป็นระยะเวลาที่ไม่ยาวนานนักสำหรับการเรียนภาษา แต่เป็นช่วงเวลาที่พากเราได้เรียนรู้ และเข้าใจประเทศไทย ชาวไทย ตลอดจนแบบธรรมเนียมของชาวไทย ได้ถูกต้องมากขึ้น นอกจากนี้ ยังได้รับความรู้ความเพลิดเพลิน ตลอดจนประสบการณ์ต่าง ๆ อีกมากมาย เป็นการเปิดโลกกว้างให้กว้าง ไกลอีกขั้น สิ่งต่าง ๆ ที่ได้เรียนรู้และเข้าใจนี้ย่อมจะเป็นผลดีทั้งทางตรงและทางอ้อมต่อการเรียนการสอนภาษา ไทย

ขอขอบพระคุณประเทศไทย และสมาคมครุภัณฑ์ภาษาไทย ผู้ให้ทุนอุดหนุน แก่คิดนั้นไว้ ณ โอกาสันี้ด้วย

DES GENS COMME LES AUTRES



*Jean Claude Neveu**

Eparpillées çà et là dans le nord de la Thaïlande, vivent encore quelques minorités qui, attractions touristiques pour les uns, sources de tracas pour les autres, ont conservé un mode de vie très rudimentaire. Regroupées villages plus ou moins importants, elles restent repliées sur elles-mêmes, vivant en semi-autar-

cie, ne recherchant pas spécialement les contacts extérieurs. Traditionnellement itinérants pour la plupart, ces nomades commencent progressivement à se sédentariser; ceci grâce en partie aux efforts faits par le gouvernement pour l'amélioration de leur niveau de vie.

Ce dernier a ainsi établi un vaste programme à cet effet, leur distribuant des terres afin de faciliter leur insertion, installant des centres d'entraide (médicale ou agricole) dans les villages mêmes et encourageant l'alphabétisation par la création de petites écoles. Cette action gouvernementale, bien que parfois contestée, a été réalisée d'une manière très efficace, n'affectant pas les principes de base de ces sociétés marginales, ne s'inspirant en aucune façon du modèle les réserves américaines. C'est pourquoi nous pouvons toujours voir ces villages, tel quels, pratiquement inchangés.

Comment s'assimilent ces gens ? Comment sont-ils acceptés par le reste de la population ? Avant de tenter de répondre à ces questions, il faut préciser certaines choses. Venues de Chine, de Birmanie ou d'ailleurs, ces minorités sont arrivées en Thaïlande il y a plus ou moins longtemps car elles fuyaient, très souvent, une forme de pouvoir ou une guerre. Le pays a toléré cette intrusion car, s'installant principalement le long des frontières, dans des régions peu habitées, ces gens ne dérangeaient personne mais surtout ils représentaient un atout appréciable: ils formaient une sorte de rempart contre d'éventuels agresseurs. Bénéficiant ainsi d'une certaine liberté, ils en ont profité pour retrouver leurs coutumes ancestrales, dont la culture du pavot qui n'était pas encore interdite.

* อาจารย์ประจำคณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

Ces minorités, qui ne jouent plus aujourd'hui ce rôle d'avant-garde stratégique, se sont peu à peu intégrées à leur nouvel environnement. Choisissant de préférence les endroits élevés ou isolés, ils ne bouleversent pas les habitudes des autres habitants. Ces derniers, très tolérants, ont facilement accepté ces gens, sans toutefois les accueillir à bras ouverts. Les rapports sont restés ainsi: très distants.

Vivre ensemble et s'ignorer mutuellement; étrange conception. Il suffit d'aller demander aux thaïs leur avis sur ces minorités pour se rendre compte du manque d'informations qui existe.

".....des bandits.....ne se lavent jamaisfument l'opium.....mangent les chiens"

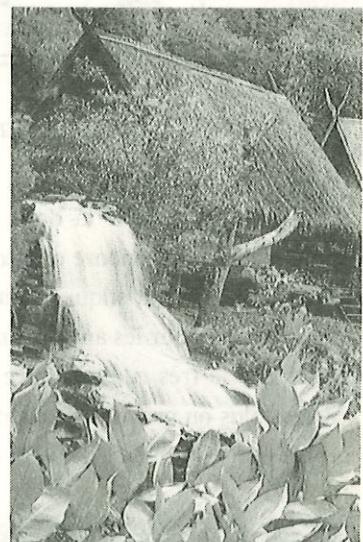
Ce sont les opinions les plus formulées. Si certaines sont vraies, elles sont la plupart du temps fortement exagérées. Les thaïs ne vont jamais les voir. Alors, qu'en connaissent-ils ? Ils n'utilisent que leurs préjugés, les ouï-dire, ce qu'ils ont lu. Ces images négatives ne favorisent donc en rien les rapports, n'incitent

pas à aller rencontrer ces gens. Mais c'est pourtant la meilleure façon de se rendre compte et de pouvoir juger équitablement.

Pour les besoins de cet article je me suis rendu à Ban Naï, petit village habité par des Mousseus Dam (ou Lahu Na ou Black Lahu).

Coupant à travers des collines, traversant des paysages très variés, la route qui mène de Chieng Maï à Chieng Rai est très pittoresque. A un certain endroit, un chemin part sur la droite, s'enfonçant dans la forêt. En le remontant, il n'est pas rare de croiser un de ces montagnards. Au bout d'une dizaine de kilomètres, un sentier prend sur la gauche, suivant le cours d'un ruisseau. Plus loin, une clôture en bambou, barrant le passage, indique l'entrée du village. Elle l'entoure complètement et est destinée à retenir les animaux domestiques.

Enfin celui-ci apparaît. Son aspect général est bien différent du village thaï traditionnel. Construit sur le versant d'une colline, il est composé d'une quinzaine de huttes très regroupées les unes des autres, bâties sur pilotis.



Elles se ressemblent toutes: hormis les piliers en bois et la paille séchée recouvrant le toit, le reste n'est construit qu'en bambou. Aucun enclos ne les sépare. Le village paraît très homogène. Ce qui surprend en arrivant, c'est le nombre des animaux. En plus des chiens qui avaient déjà annoncé ma présence, des poules, des canards, des cochons dont certains avec un ventre énorme, se promenaient à leur bon gré à travers les huttes, se disputant la moindre nourriture.

Je me dirigeai vers le centre du village. En ce milieu d'après-midi tout semblait très calme. Arrivé devant la hutte du chef, Je vis sa femme, assise sur la véranda. Elle était en train de décortiquer du maïs et me fit comprendre que son mari rentrerait dans une heure ou deux. Il ne pouvait exister entre nous de véritable dialogue car elle ne parle que son dialecte auquel je ne comprends pas un mot. (Les femmes, ayant moins de rapports avec l'extérieur que les hommes, sont plus rarement bilingues.) Elle m'invita à prendre le thé, ce qui est pour ces gens la manière traditionnelle d'accueillir quelqu'un; chez qui que vous alliez, on vous en offrira. Celui-ci, cultivé sur place, est assez âpre, mais le refuser serait aller contre leur gentillesse.

Je pénétrai ainsi dans la hutte. Elle était très sombre et enfumée. Au milieu de la pièce principale se tenait le foyer où était posé un réchaud en terre cuite. Après que j'eus pris le thé, la femme retourna à ses occupations. Je profitai du reste de la journée pour faire un tour dans le village que d'ailleurs je connaissais pour y être venu souvent.

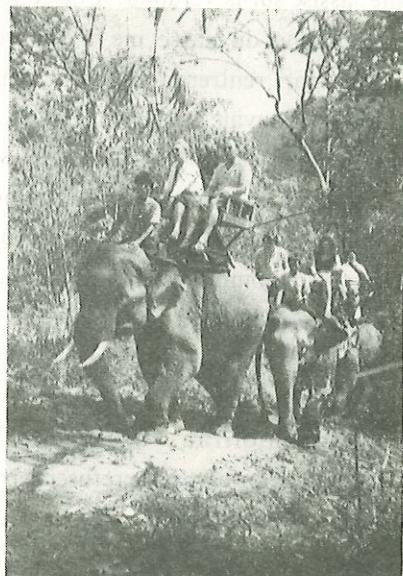
En fin d'après-midi, le chef arriva des champs avec un panier rempli de maïs. Son gendre l'accompagnait. Ils semblaient heureux de me revoir et demandèrent de mes nouvelles. Ils parlaient la langue du Nord. Après un moment, le chef partit nourrir animaux et m'annonça que le soir il y aurait une cérémonie; quelqu'un était malade et il fallait apaiser les mauvais esprits. (Ce village, animiste à l'origine mais converti au bouddhisme, n'a pas perdu pour autant ses anciennes croyances.) Un petit cochon et une poule furent pour l'occasion sacrifiés, et constituèrent le repas du soir auquel je fus convié. Celui-ci fut servi sur une table basse en osier. Il y avait aussi du riz complet, quelques légumes bouillis et une soupe de potiron. Le tout était excellent. Après le repas nous discutâmes puis vint la cérémonie.

Celles-ci ont toujours lieu dans un grand cercle, bien délimité, situé au milieu du village. En son centre est érigée une petite butte en terre où sont posées les offrandes. Ce soir là, autour d'une lampe à huile, avaient été déposés trois sacs: un de riz, l'autre de thé et le dernier de tabac. Après quelques incantations prononcées par un chamane, la danse commença, accompagnée par quelques instruments hétéroclites: deux instruments à vent, sortes de "Khaen" et un petit luth à quatre cordes (appelé "sung") au manche très allongé et dont la caisse de résonnance était de la grosseur d'une noix de coco. Ce qu'ils appelaient "danse" n'était en fait qu'une marche rythmée autour du point central, le tout très monotone. Cela dura environ deux heures. Je passai cette première nuit dans la hutte du chef.



Le lendemain matin, ce dernier n'alla pas travailler. Je lui posai quelques questions relatives aux habitudes du village. Qu'en j'en vins à l'opium, il me dit qu'il y avait un dizaine de fumeurs parmi eux et que lui, en tant que chef, faisait son possible pour limiter ce nombre. Il me raconta également que la culture du pavot est très importante pour eux, car elle représente la ressource principale. Cacahuètes, maïs et piments ne rapportaient rien, les prix de vente étant trop faibles. Quant au riz, il suffisait tout juste à leur consommation personnelle. Il m'expliqua que sans l'opium, le village n'aurait plus aucune ressource. Et bien que le gouvernement fasse son possible en essayant d'implanter d'autres cultures (litchis, fraises, café, gingembre, pommes, etc....), ils n'étaient pas sûrs d'obtenir à long terme des résultats positifs.

Au sujet de la scolarisation, il m'expliqua que des responsables d'un centre d'aide aux tribus leur rendaient parfois visite et avaient permis à quelques enfants du village de fréquenter la petite école voisine, chose dont il semblait très fier, ajoutant que ces enfants étaient vraiment heureux d'apprendre. Malheureusement, le coût de l'enseignement, élevé comparativement au niveau de vie du village, les oblige à quitter l'école très vite. Deux familles ont trouvé une solution: converties au catholicisme; elles peuvent ainsi envoyer leurs enfants dans une école religieuse de Chieng Raï qui leur enseigne gratuitement.



Quels sont les rapports du village avec les gens de la région ? D'après le chef, ils sont surtout commerciaux. N'allant à la ville que pour vendre ou acheter, il ne peut exister de vraies relations. Toutefois celles-ci sont plus amicales dans les petites villes alentour qu'à Chieng Maï ou Chieng Raï où ils se sentent

moins bien acceptés. Par contre les quelques touristes étrangers qui viennent au village sont bien recus. Il me précisa que ce n'est pas seulement à cause de l'argent que cela rapporte mais aussi parce que ceux-ci semblent intéressés par leur mode de vie bien particulier. Les touristes thaïs, très rares, quant à eux ne sont pas très aimés; "ils dénigrent tout, se moquent de tout", me dit-il, "d'après les thaïs tout est "sokoplok", mais nous utilisons l'eau contrairement à ce qu'ils disent." Et il me montra, pour prouver ses dires, la canalisation de bambous qui descendait de la colline.

Parlant de l'avenir du village, il m'expliqua que petit à petit les jeunes délaissent les coutumes et préfèrent s'habiller comme les gens de la région. Quelques uns vont tenter leur chance à la ville, ce qui est, à son avis, une erreur car ils n'y trouvent que des métiers sans valeur alors qu'au village, bien que n'étant pas riches, ils conservent leur dignité.

Notre discussion dura environ deux heures et pendant tout ce temps je me rendis compte de la logique de cet homme. Parlant toujours de manière simple mais intelligente, essayant de faire face avec ses moyens à toutes les situations, il méritait sa fonction dans le village.

Le lendemain matin je les quittai. Peu avant mon départ, on m'apporta un grand sac de thé, seule chose qu'on pouvait m'offrir. Ne possédant que peu, ces gens savaient encore partager.

Quel sera l'avenir de ce village ? Quel sera l'avenir de ces minorités ? Il est probable qu'ils se fondront progressivement avec les autres habitants. Cela demandera du temps, les actions gouvernementales pouvant ralentir ou accélérer le processus.

Mais alors ? Tout ce qu'on dit sur ces gens, que faut-il en penser ?.....Peut-être qu'ils sont comme les autres, ni meilleurs, ni plus mauvais.





PARCS, RÉSERVÉS ET INDUSTRIE TOURISTIQUE EN THAÏLANDE

*APORN BUKHAMANA**
PATRIK MANSIER

*Associate Professor, Faculty of Pedagogy,
Chalalongkorn University.

La Thaïlande est un pays privilégié. Sur une superficie relativement modeste, la variété des aspects de la nature est incomparable. Elle possède trois façades maritimes, des montagnes, des forêts profondes, des pays bocagés.

Il y a trente ans, plus de la moitié du territoire était encore à l'état naturel: forêts, landes, montagnes, rivières. Les plans d'eau étaient les merveilleux royaumes de la vie sauvage. Tout s'emplissait de chants d'oiseaux, de glissements furtifs et de froissements d'ailes.

Si la végétation y est plus variée que partout ailleur la faune y est également une des plus riches en espèces cerfs, ours, vauvours, fauves, écureuils, éléphants, corbeaux, etc.

Il convient alors de mettre à l'abri ces richesses menacées de destruction par notre civilisation en permettant à tous de les contempler et d'en jouir.

Il est possible de concevoir et de réaliser de nombreux types de réserves. Certains s'attachent à protéger des paysages et des sites biologiques; d'autres, sur une superficie réduite, s'attachent à la protection d'une espèce déterminée, végétale ou animale, particulièrement menacée.

Souvent les Parcs nationaux et les réserves sont ouverts à tous les visiteurs, mais ils sont tenus de se plier à un certain nombre de règles afin de ne pas détériorer ou troubler les parcs. D'autres sont fermés au grand public. Ces réserves sont alors de petite taille et constituent de véritables laboratoires vivants où seuls les scientifiques ont l'autorisation de pénétrer. C'est le cas, par exemple, du Centre de Phuket,

où des spécialistes élèvent et observent en permanence le comportement des tortues et d'autres animaux marins.

La plupart des Parcs nationaux comprennent deux zones distinctes: la "zone du parc" et la "zone périphérique."

Dans la première, le milieu naturel est protégé et les actions de l'homme sont soumises à une sévère réglementation. Les touristes et les scientifiques y sont vivement conviés.

Dans la zone périphérique un programme de mise en valeur est élaboré afin de permettre aux habitants de vivre dans un cadre plus agréable, et d'accueillir les visiteurs. Ainsi les parcs nationaux ont trois missions: conserver et protéger les milieux naturels particulièrement remarquables ou menacés; mettre ces richesses naturelles à la portée de tous; permettre à des régions que l'homme avait abandonnées de revivre.

Dans les Parcs nationaux, on pourra découvrir:

1. les variétés de la vie en montagne: la faune, la flore, les chutes d'eau ou cascades.
2. les forêts: variétés d'arbres et de plantes rares, de nombreux insectes et oiseaux.
3. les fonds sous-marins magnifiques, des poissons de toutes espèces. Ces fonds forment de véritables laboratoires biologiques naturels dont les enseignements sont d'un intérêt primordial pour les océanographes.
4. les lacs, poissons d'eau douce et les vies lacustre ou marécageuses.
5. des sites naturels remarquables.

Les Parcs nationaux servent à un autre but "caché", c'est la protection des bois contre le déboisement qui menace pour le moment toute la vie forestière, la faune, la flore, les sources

d'eau. Le déboisement volontaire et involontaire, légal ou illégal cause un très grand déséquilibre dans la nature en Thaïlande la chaleur ou le froid excessifs, la sécheresse, l'inondation, les insectes nuisibles à la culture, etc.

Dans les parcs naturels, il est interdit sauf autorisation du directeur de l'établissement, d'apporter ou d'introduire à l'intérieur du parc des œufs d'animaux non domestiques, ou des animaux eux-mêmes. Il est interdit de détruire et d'enlever des œufs ou des nids, de blesser, de tuer ou d'enlever des animaux non-domestiques. Il en est de même pour la flore: les plantes, les feuilles, les fleurs ou les fruits.

Il est aussi interdit de troubler le calme et la tranquillité des lieux. L'homme doit créer et sauvegarder le cœur et les poumons de sa propre existence-la forêt !

Les espaces verts.

Les espaces verts sont indispensables à la vie sur terre. L'homme a détruit les espaces verts naturels, il doit aujourd'hui en créer en ville, en forêt, en parcs et en réserves pour sa propre existence et survie.

On pourra donner une définition bien sèche d'un parc national comme établissement public à caractère administratif, dépendant du département forestier, du ministère de l'Agriculture.

Mais on peut dire aussi qu'un parc national n'est pas un parc comme ceux que connaissent les gens des villes ce n'est pas non plus un jardin cultivé, ni un zoo avec de malheureuses bêtes enfermées derrière des grilles.

Mais.....c'est un espace immense où bêtes et plantes se développent et se reproduisent librement, sans que rien ne vienne jamais

troubler leurs habitudes ou le cours de leur vie sauvage. Tout le monde vivant de la montagne est ainsi protégé. Cet espace est largement ouvert à ceux qui aiment, étudient et respectent la nature.

Protéger la nature, c'est aussi défendre l'homme, son équilibre et son bonheur. La plupart des animaux qui vivaient autrefois dans les plaines se sont peu à peu réfugiés dans les montagnes encore sauvages pour trouver la tranquillité dont ils ont besoin; mais ils ont à nouveau été menacés et beaucoup ont déjà disparu:

-on coupe les forêt qui les abritent.

-les routes goudronnées, les téléphériques, les hélicoptères, les barrages, les usines électriques touchent les sommets les plus élevés, s'installent dans les vallées les plus reculées.

C'est pour essayer de conserver quelques îlots de nature "naturelle", protéger la nature avec son sol, sa flore, sa faune de "la protéger de l'homme et pour l'homme" qu'ont été créés les parcs nationaux.

Industrie touristique

Les espoirs des cercles économique thaïlandais s'orientent pour l'instant vers le tertiaires qui se développe favorablement, principalement par les banques et l'industrie touristique.

Lors de ces dernières années, le tourisme s'est considérablement accru en Asie du Sud-Est, et devient une des sources de revenu les plus importants en voie de développement. En Thaïlande, les gains enregistrés grâce au séjour des étrangers ont substantiellement progressé. Les gains qui produit le tourisme peuvent se répartir ainsi:

54% proviennent de l'hôtellerie

20% des produits artisanaux et des pierres précieuses

19% des excursions régionales

7% de diverses origines

Cet argent devrait essentiellement passer dans la caisse des sociétés de loisirs et compagnies apparentées.

La stabilité politique du pays a également attiré tant de touristes en Thaïlande. Comme les autorités nationales et hôtellerie semblaient prêtes à accueillir des touristes étrangers, plusieurs agences de voyages organisent des séjours en Thaïlande et firent de Bangkok le point du départ vers d'autres pays. On proposait ainsi à partir de Bangkok, des voyages au Cambodge, en Indonésie, à Singapour, en Malaisie, à Hong Kong, au Japon, à Formose et aux Philippines.

Les efforts des agences ecuropéennes sont chaudement appuyés par les autorités thaïlandaises et l'activité intelligente du T.O.T. (Organisation du Tourisme en Thaïlande)

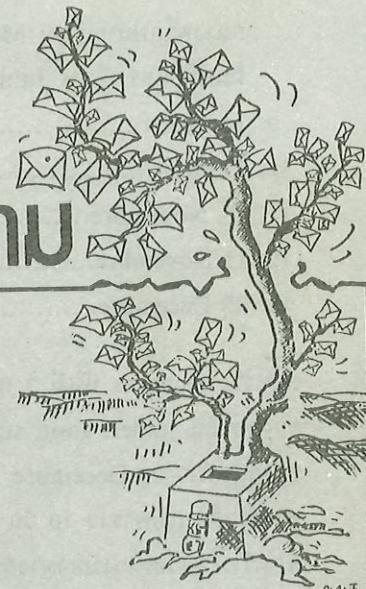
En Thaïlande, on ne voit pas de terrains de camping comme en Europe. Les activités de loisirs liées à la mer attirent beaucoup de touristes qui trouvent le long du littoral de nombreuses facilités de séjour. (Pungalow à louer, maisons secondaires, hôtels.)

Le tourisme à l'intérieur du pays concerne plus particulièrement les excursions de toutes sortes: visites des parcs, des cascades, des forêts, des grottes, et aussi des sites historiques.

บริการเพื่อบุคล

ชวนกันดาม

ช่วยกันตอบ...



อัจฉรา ไซติบุตร ○ สมใจ อ่องสกุล

Q 1: ในฝรั่งเศสมีวันหยุดราชการวันใดบ้าง ไม่ว่ามีเที่ยง Vacances ให้ญี่ห้าร้อน

R 1: วันสำคัญของฝรั่งเศสมีทั้งวันนักขัตฤกษ์ คือ หยุดตามประเพณีและเทศกาล วันสำคัญทางศาสนา ทางประวัติศาสตร์ (จะวงเล็บตัวย่อไว้ด้านหลังดังนี้ ท.ศ.ป. หมายถึงวันสำคัญตามที่กล่าวข้างต้น วันที่มีเครื่องหมาย * ก้าวบันไดนับเป็นวันหยุดราชการ ถ้านับแล้วจะมีวันหยุดตลอดทั้งปี 13 วัน นับเรียงตามลำดับดังนี้

1. 1 ^{er} Janvier.....	Jour de l'An	๗
ช่วง Fevrier หรือ Mars	Mardi gras*	๘
ช่วง Fevrier หรือ Mars	Cendres*	๙
ราเดือน Mars.....	Mi-Careme*	๙
2. พฤษภาคม หรือต้น Avril.....	Paques	๑๐
3. จันทร์แรกตอน Paques	Lundi de Paques	๑๐
4. 1 ^{er} Mai.....	Fête du Travail	๑๐
5. พฤษภาคม.....	Ascension	๑๐
6. 8 Mai.....	Victoire 1945	๑๐

7. ช่วง Mai-Juin.....	Pentecote-Fête J.d' Arc	๗
8. 15 Mai.....	Lundi de Pentecote	๗
กลางหรือปลายเดือน Mai.....	Fête des Mères*	๗
ต้นหรือกลางเดือน Juin.....	Fête des Pères*	๗
9. 14 Juillet.....	Fête Nationale	ป
10. 15 Aout.....	Assomption	๗
11. 1 ^{er} Novembre.....	Toussaint	๗
12. 11 Novembre.....	Armistice 1918	ป
13. 25 Décembre.....	Noël	๗

สำหรับ vacances นั้นมี ๓ ครั้ง

ช่วงฤดูร้อน juillet, aout, septembre เรียกว่า vacances d'été

ช่วงฤดูหนาว 22 Décembre จนถึง 4 Janvier เรียกว่า Vacances de neige Noël

ช่วงต้นเดือนเมษายน 10 วัน วันที่เปลี่ยนไปตามปี เรียกว่า Vacances de Paques

สำหรับโรงเรียนในเมืองต่างกันนั้น วันหยุดอาจก่อนหรือหลังกัน 2–3 วัน จะมีประกาศให้ทราบ ก่อนถึงเวลาหยุดว่า Académie (เขตการศึกษา) ใดจะหยุดตั้งแต่วันที่เท่าไรจนถึงวันที่เท่าไร ทั้งนี้ เพื่อเป็นการหลีกเลี่ยงปัญหาการจราจรคับคั่ง หากหยุดพร้อมกันทุกแห่งก็จะเดินทางพร้อมกันหมด เช่น Académie de Paris หยุด Noël ตั้งแต่ 24 ธันวาคม 1984–3 มกราคม 1985 Académie de Franche Comté 25 ธันวาคม 1984–4 มกราคม 1985 เป็นต้น

Q 2: พอดีเหรอที่ไร นักเรียนจะลืมภาษาฝรั่งเศสที่เรียนไปแล้วหมดสิ้น เรียกว่าแทนจะต้องมาทวน กันใหม่ตั้งแต่ต้นตอนเปิดเทอม จะแก้ปัญหานี้อย่างไรดี

—ครูปี้เหนื่อย—

R 2: ปัญหานี้เกิดกับครุภกิชา แทนจะทุกระดับ เพราะช่วงปิดภาคเรียนยาวถึง 3 เดือน นักเรียนทั้ง วิชาที่เรียนไปเลยโดยไม่ได้จบ วิชչ่วยสถานการณ์ แต่ไม่รับประทานว่าจะได้ผลเสมอไป คือการหา หนังสือประกอบการสอนที่มีเนื้อเรื่องสนุก ไม่ยากเกินระดับ อาจจะมีรูปภาพประกอบ มีคำถก ทดสอบความเข้าใจท้ายเรื่อง อาจจะตัดมาจากบทความง่าย ๆ ในวารสารต่าง ๆ เช่น Passepartout Feu Vert หรือจะ Xerox ให้นักเรียนไปคณละ 2–3 ล่ม เพราะปัจจุบันเป็นยุค Xerox (Xerox Era) ราคาไม่แพงและรวดเร็วทันใจ อาจารย์คงเห็น Passepartout ยุคใหม่แล้ว รูปเล่มและเนื้อ เรื่องทันสมัย น่าสนใจ นำไปประยุกต์ใช้กับนักเรียนระดับมัธยมปลายได้หลายแบบ วิธีนี้เป็นเพียง “ยกันลืม” ไม่ช่วยให้การเรียนดีขึ้น จะได้ผลแค่ไหนแล้วแต่ความสนใจของนักเรียนเอง

Q 3: ดิฉันมีปัญหาเกี่ยวกับการใช้สำนวน il y a.....
แบบฝึกหัดให้ตั้งเป็นประโยคคำถามโดยให้ตัวอย่างว่า

Il est parti depuis une demi-heure

= Il y a une demi-heure qu'il est parti

Depuis combien de temps est-il parti?

ในประโยคที่มี il y a.....que

นักเรียนบางคนตั้งว่า

Il y a combien de temps qu'est-il parti?

Il y a combien de temps est-il parti? (ไม่มี aue)

ดิฉันไม่ทราบว่าทั้งสองประโยคจะถูกหรือเปล่า

R 3: ไม่ถูกทั้ง 2 ประโยค เพราะว่าสำนวน il y a.....que เวลาเป็นประโยคคำถามไม่ต้องทำ inversion ประโยคที่ถูกนั้นจะต้องเป็น

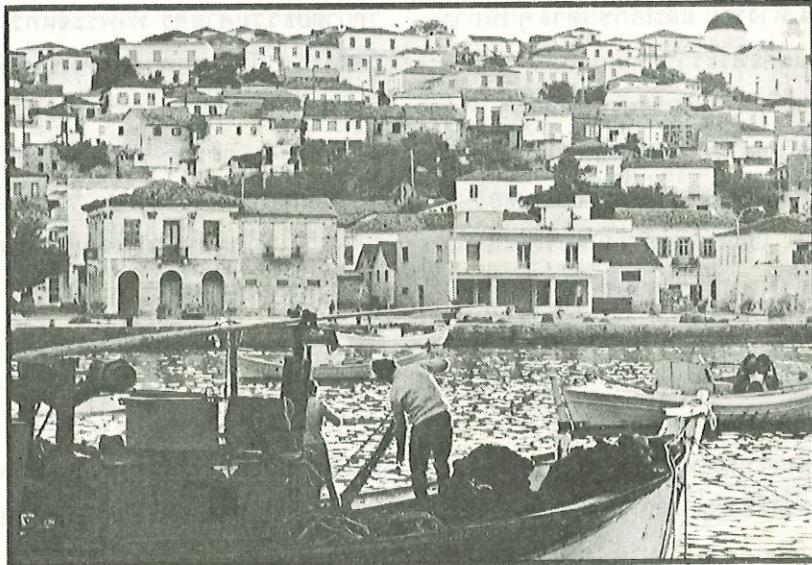
Il y a combien de temps qu'il est parti?

ซึ่งเป็นภาษาพูด ส่วนภาษาเขียนจะใช้ Depuis quand est-il parti?

il y a + indication de temps + que

Il y a combien de temps que tu ne l'as pas vue?

Voici bien longtemps que nous ne nous sommes pas promenés ensemble?





– จิรังลักษณ์ –

งานเดินกรุงศรีของสมาคมฯ ซึ่งมีชื่อเป็นทางการว่าเดินเพื่อสุขภาพ กีฬานั้นพันไปด้วยดีแล้วนะจะเมื่อวันอาทิตย์ที่ 30 กันยายนนี้เอง ด้วยความร่วมมือเป็นอย่างดีจากทุก ๆ ฝ่าย ในงานนี้นอกจากได้รับความช่วยเหลือและร่วมมือเป็นอย่างดีจากหน่วยงาน ห้างร้าน และเอกชนต่าง ๆ ในการบริจาคเงินโดยเด็ดขาดพระราชสมบก敦กุลสมเด็จพระศรีนครินทร์ทรงราชชนนีแล้ว ทางสมาคมฯ ยังได้รับความช่วยเหลือเป็นอย่างดียิ่งจากหน่วยงาน บริษัท และบุคคลดังมีรายนามต่อไปนี้ สมาคมฝรั่งเศส โรงเรียนอินเตอร์เนชันแนล กองทัพอากาศ บริษัท nibana จำกัด (ประเทศไทย) จำกัด บริษัทไทยน้ำทิพย์จำกัด บริษัทวีทีโกจำกัด บริษัทอุตสาหกรรมจำกัด คุณนันทน์ อินทรพิชัย และผู้ช่วยศาสตราจารย์ประคอง สุทธสาร ขณะอนุกรรมการจัดการเดินเพื่อสุขภาพขอขอบคุณมา ณ โอกาสนี้อีกครั้งหนึ่งค่ะ....สำหรับยอดเงินบริจาคขณะนี้ทางสมาคมฯ รวมรวมได้ทั้งสิ้น 443,500

บาท เรายังไม่ปิดรับบริจาคนะคะ ยังรอรับหน้าใจจากสมาชิกอยู่ ท่านผู้ใดต้องการบริจาคเพิ่มเติม ก็ติดต่อฝ่ายกรรมการบริหารท่านได้ท่านหนึ่ง หรือจะติดต่อโดยตรงที่ อุปนายกสมาคมฯ พศ.คร. วงศ์ทร พินัยนิติศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ท่าพระจันทร์ กร. 10200 กีได้ค่ะ ถ้าติดต่อทางไปรษณีย์ขอความกรุณาสั่งจ่าย บ. หน้าพระลาน นะคะ เงินบริจาคทั้งหมดของสมาคมฯ จะนำเข้าหูลเกล้าถวายในเดือนกุมภาพันธ์ 2528 ค่ะ.....ขอแสดงความยินดีอย่างจริงใจกับผู้ชนะการเดินเพื่อสุขภาพทุกท่าน ค่ะ ประเทศาญสูงอายุ ชนาลีค คุณสุวรรณ ทองพารณ์ รองชนะเลิศ พันจ่าอากาศเอกวงศ์เกิดลักษณ์ คุณบรรจง เจริญยิ่ง คุณจุฑา ชนาสารสิทธิ์ พลอากาศตรีประเสริฐ รัตนกาฬ ประเกษาณ์ สูงอายุ ชนาลีค คุณนงคราญ จันทน์ยืนยง รองชนะเลิศคุณบุญชู คงกะ Kah Trin คุณเนوارัตน์ เกิดลักษณ์ คุณ Françoise CHOMTHONGDI

คุณ อติศัย นันทกิริวัฒน์ ประภากษาหัวไว้ไป ชนะเลิศ พลตรีนฤดล เดชประดิษฐ์ รองชนะเลิศ คุณ ไพบูลย์ พิพิชชาล คุณอัครวัฒน์ โอดาดามุคราห์ พันโทประสาท สื้อวัฒนาวนิท พันจ่าอากาศเอก อนันต์ ดีปัญญา ประภากษาหัวไว้ไป ชนะเลิศ คุณสุขุมารย์ โถเกียรติศักดิ์ รองชนะเลิศ คุณ พิไลพรรณ สมบัติศิริ คุณพนอจิตต์ ชัมประเสริฐ คุณรศคนธ์ ทับเปลง คุณเดลหทัย จบกลศิก นอก จากนี้ได้ฉันขอแสดงความยินดีกับคุณเจ้ารัสร สุตมาตร์ ซึ่งได้รับรางวัลพิเศษ (ผู้เข้าร่วมเดินเพื่อสุขภาพ ที่สูงอายุที่สุด 77 ปี).....และในวันเดียวกันนั้น ผู้ ชนะการเดินประภากษาหัวไว้ไปรับรางวัลและของที่ระลึก จากพระหัตถ์ของสมเด็จองค์นายกิตติมศักดิ์ที่- โรงเรมอิสตันอินเตอร์เนชั่นแนล....บังมีผู้อุป- การะคุณแก่สมาคมฯ อีก 2 ท่านซึ่งได้ฉันจะเว้นที่ จะกล่าวไว้ต่อไปได้ ได้แก่ คุณเริงชัย คงพิพัฒนสุข ซึ่งขัดฟิมพ์วารสารของสมาคมฯ โดยไม่คิดมูลค่า ได้ ๆ ทั้งสิ้น และคุณปราโมทย์ ลิศกิริเรศริย ซึ่ง จัดสวนให้สมาคมฯ โดยไม่คิดมูลค่าได้ ๆ ทั้งสิ้น เช่นกัน ซึ่งทั้งสองท่านนี้ก็ได้รับโล่ที่ระลึกจาก พระหัตถ์ของสมเด็จองค์นายกิตติมศักดิ์ในวัน นันด้วยเช่นกัน ฉันขอแสดงความยินดีด้วยค่ะ.....

นอกจากที่กล่าวมาแล้ว บริษัทนันทกิริวัลรีได้มอบ แหนบประดับอัญมณีจำนวน 10 วงให้กับทางสมาคมฯ คณะกรรมการจัดการเดินเพื่อสุขภาพได้นำ ไปออกສลากเพื่อหาเงินสมทบกองทุนการกุศล ของสมเด็จพระศรีนครินทร์ฯ สมเด็จองค์นายก กิตติมศักดิ์ทรงพระกรุณาจับสลากที่หน้าโรงเรม อิสตัน สำหรับหมายเลขที่ออกมีดังนี้ค่ะ รางวัล ที่ 1 หมายเลข 00767 รางวัลที่ 2 หมายเลข 00492 รางวัลที่ 3 หมายเลข 00837 รางวัลที่ 4 หมายเลข 00242 รางวัลที่ 5 หมายเลข 00625 รางวัลที่ 6 หมายเลข 00625 รางวัลที่ 7 หมายเลข

00063 รางวัลที่ 8 หมายเลข 00105 รางวัลที่ 9 หมายเลข 00531 รางวัลที่ 10 หมายเลข 00223 ขณะนี้ปรากฏว่ายังไม่มีผู้ได้ไปรับรางวัลเลยค่ะ ทางคณะกรรมการฯ ให้สิทธิผู้ถูกรางวัล 3 เดือนค่ะ (นับจากวันที่ออกสลาก 30 กันยายน) หันจากกำหนดนี้จะถือว่าท่านละสิทธิ์ สมาชิก ท่านได้รู้จักกับผู้โชคดี โปรดส่งข่าวต่อด้วยค่ะ การติดต่อรับรางวัล ให้ติดต่อกับเหรัญญิกของ สมาคมฯ คือดร. จิระพรวน บุณยเกียรติ คณะ ศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ท่าพระจันทร์ กท. 10200 อปยสีลมนะจะ ท่านผู้โชคดี เรายังรอ ท่านถึงวันที่ 31 ธันวาคม ยกเว้นเท่านั้นค่ะ.....เพียง จบไปสดๆ ร้อนๆ เมื่อ 26 ตุลาคมนี้ ได้แก่สัมมนา เรื่องการวัดผลมาตรฐานดูประสิทธิ์การเรียนรู้ ซึ่งทาง สมาคมฯ จัดขึ้นโดยเชิญผู้เชี่ยวชาญจาก B.A.L. เป็นวิทยากร ดูประสิทธิ์ของการสัมมนาครั้งนี้ ก็เพื่อเพิ่มพูนความรู้และประสบการณ์แก่สมาชิก เกี่ยวกับการวัดผล และการสร้างข้อทดสอบภาษา ฝรั่งเศสให้สอดคล้องกับมาตรฐานดูประสิทธิ์การเรียนการ สอน และเพื่อให้ผู้เข้าร่วมสัมมนาได้มีโอกาสแลก เปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ซึ่งกันและกัน การสัมมนาครั้งนี้เริ่มตั้งแต่วันจันทร์ที่ 22—ศุกร์ ที่ 26 ตุลาคม เป็นการสัมมนาที่น่าสนใจมากค่ะ เพราะให้ความรู้แก่ผู้เข้าสัมมนาตั้งแต่เริ่มแรก เกี่ยวกับเทคนิคการเขียนข้อสอบ โดยการบรรยาย ของดร. โกวิท ประวัลพฤกษ์ จากรัฐมนตรีว่าการ สำหรับการสัมมนาในช่วงต่อไปจนถึงวันสุดท้าย ก็เป็นเรื่องเกี่ยวกับการวัดผลคืออะไร จะวัดผล เมื่อไร ใน การวัดแต่ละครั้ง ผู้สอนจะวัดผลอะไร บ้าง และจะวัดอย่างไร นอกจากนี้ผู้เข้าร่วมสัมมนา ยังมีโอกาสพิจารณาและวิเคราะห์ข้อทดสอบและ exercises ชนิดต่างๆ ร่วมกับผู้เชี่ยวชาญจาก B.A.L. และผู้ที่ต้องการทำงาน และศึกษาด้าน การวัดผลต่อไปก็มีโอกาสแจ้งความประสิทธิ์จะ

ติดต่อร่วมงานกับเจ้าหน้าที่ผู้เชี่ยวชาญจาก B.A.L. ได้ ตลอดเวลาของการสัมมนา ผู้เข้าร่วมสัมมนา มีโอกาสทำงานในบรรยากาศที่เป็นกันเอง และ เป็นด้าน (ด้วยเครื่องปรับอากาศ) จริง ๆ น่าเสียดาย มากนะครับผู้ที่พลาดการสัมมนาครั้งนี้..... งานประจำปีของสมาคมฯ ซึ่งจะมีขึ้นในวันที่ 8-9 ธันวาคม ศกนี้ ที่โรงเรียนเซนต์约瑟์น ลาดพร้าว คาดว่าเพื่อนสมาชิกส่วนใหญ่คงจะได้รับจดหมาย เชิญชวนให้ร่วมงานจากอุปนายกสมาคมแล้วฯ สำหรับผู้ที่ยังไม่ได้รับจดหมายดังกล่าวก็ไม่ต้อง ตกใจค่ะ ดร. ชิตา บุญธรรม ประธานอนุกรรมการ จัดงานประจำปีครั้งนี้ฝากให้มาเรียนรู้ ท่านจะ ได้รับตอนเปิดภาคเรียน ต้นพุทธศกิจภานี้แน่นอน เพราะขณะที่ส่งจดหมายไปแล้วเวลาปิดภาคเรียน ที่ 1 เดือนที่ จดหมายคงจะไปถึงอยู่ที่สถานศึกษา ของท่าน ส่วนผู้ที่ได้รับจดหมายแล้วขอความกรุณาแจ้งไปโดยด่วนค่ะว่าท่านจะส่งกิจกรรมอะไรไปร่วมงาน ตอนนี้ก็มีอยู่ประมาณ 20 กว่า แห่งที่ตอบไปแล้ว กรุณาอย่าลืม通知ใจนะคะ เพราะ เหลืออีก 1 เดือนเท่านั้น ดังนั้นอย่าลืม กิจกรรมของงานประจำปีอีกด้วยค่ะ หัวข้อของงานคือ les vacances กิจกรรมต่าง ๆ มีดังนี้คือ นิทรรศการ การจัดбор์ดตามหัวข้อของงาน การจัดประกวด ผลิตวัสดุอุปกรณ์การสอน การแสดงบนเวที การแข่งขันต่าง ๆ ซึ่งประกอบด้วย การตอบปัญหา เป็นภาษาฝรั่งเศส การตอบปัญหาจากภาษาญี่ปุ่น การแข่งขันบทสนทนาฝรั่งเศส การแข่งขันอ่าน ทำนองเสนาะบทกวีพินธ์ เป็นภาษาฝรั่งเศส การแข่งขันตอบปัญหา jeu de 20 baht การแข่งขัน เปิดทอง การแข่งขันวาดภาพ และการแข่งขันตอบ ปัญหาจากนิทรรศการ ปีนี้มีพิเศษกว่าทุกปีเล็กน้อย เพราะเป็นปีที่ครบรอบ 300 ปี แห่งความสัมพันธ์ ระหว่างไทยและฝรั่งเศส ดังนั้นถ้าทางสถานศึกษา ได้ร่วมจัดนิทรรศการหรือการเล่นได้เกี่ยวกับ

หัวข้อนี้ก็โปรดแจ้งความจำงไปได้ดังนี้ นอกจากนี้ในงานยังจะมีการสาธิตการทำอาหารฝรั่งเศส อย่างง่าย ๆ และมีการทำหน้ายาหารเครื่องดื่ม ซึ่งจัดโดยสมาคมฯ ทาง B.A.L. จะจัดทำเบป เพลงฝรั่งเศสทำหน้ายาหารคุณภาพ หวังว่าคุณจะได้รับ การอุดหนุนจากสมาชิกนะครับ.....ขณะนี้กรรมการ บริหารสมาคมฯ หลายท่านรวมทั้งตัวฉันเอง ได้รับการซักถามจากสมาชิกหลายท่านเกี่ยวกับ เรื่องทุนดูไบเม็สสิ 1985 ซึ่งยังเงียบอยู่ ขอเรียนว่า ทางสมาคมฯ ยังไม่ได้รับคำตอบเรื่องจำนวนทุน ที่แน่นอนจากทางรัฐบาลฝรั่งเศส ทันทีที่ทางเรา ทราบข่าวจะแจ้งท่านโดยด่วน อีกไม่นานเกินรอ ค่ะ....พองานประจำปีของสมาคมฯ ผ่านพ้นไป ในเดือนธันวาคม เราจะมีกิจกรรมเพื่อสมาชิก โดยนำท่านไปทศนศึกษาที่เข้าค้อ จังหวัดเพชรบูรณ์ ประมาณปลายเดือนกุมภาพันธ์ โดยองค์นายกติดตามศักดิ์ ก็จะเดินด้วยค่ะ ขอเรียน เชิญสมาชิกทุกท่านค่ะ สำหรับกำหนดวันที่แน่นอน และจำนวนเงินจะแจ้งให้ทราบภายหลังค่ะ..... สมาชิกท่านใดที่มีความสามารถทางการเขียนและ ต้องการส่งเรื่องมาลงในวารสารของเรา ดังนั้นขอ เรียนย้ำเรื่อง thèmes ของวารสารฉบับต่อ ๆ ไป ของเราก็ ซึ่งวารสารดังกล่าวจะออกในปี 2528 จำนวน 4 เล่มเช่นเดิม โดยเล่มที่ 1 เรื่อง Jeunesse เล่มที่ 2 เรื่อง L'enseignement เล่มที่ 3 เรื่อง Littérature เล่มที่ 4 La nouveauté française ค่ะ

ทราบว่าเพื่อนครูที่ไปฝรั่งเศสเรียกร้อง อย่างได้หนังสือภาษาฝรั่งเศสที่เขียนเกี่ยวกับเมืองไทย จะได้พุดคุยถึงบ้านด้วยความภูมิใจเป็นการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมกัน บัดนี้มีข่าวดีสำหรับท่านแล้ว คร. อาจารย์ พุกภัมาน สมาชิกติดต่อซีพของ ส.ค.พ.ก. ได้เขียนขึ้นแล้ว ชื่อหนังสือ “Vie et Culture des Thaïlandais” ยาวประมาณ 400 หน้า

ผู้สนใจติดต่ออาจารย์อาจารย์ พุกกะมานที่คณบ
ครุศาสตร์ จุฬาฯได้นะคะ....สมาชิก ส.ค.ฟ.ท. ท่าน¹
อื่นที่มีผลงานทางวิชาการอย่างเผยแพร่ให้ทราบ
ทั่วโลก เชิญส่งข่าวมาได้นะคะ

ขอสวัสดีเพียงเท่านี้นะคะ พนักงานใหม่
ฉบับหน้าค่ะ

ท่านสอนแล้วหรือยัง ?
การส่งเสริมให้มีความคิดสร้างสรรค์
ตามจุดหมายของหลักสูตรใหม่
สอนอย่างไร...
จะเป็นการส่งเสริมให้มีความคิดสร้างสรรค์ ?



แบบฝึกความคิดสร้างสรรค์

โดย สมศักดิ์ สินธุระเวชญ์

ให้แนวทาง และ วิธีการฝึกให้เกิดความคิดสร้างสรรค์
ด้านภาษา ด้านศิลปะ และ ด้านคณิตศาสตร์
เล่นแรก และ รายเดียวในเมืองไทย
พิมพ์เสร็จแล้วทั้งระดับอนุบาล และ ชั้น ป. 1

จำนวน羽...
ช้าหน่วยที่...

รัตนนาภานิรัต สำราญราษฎร์

บริษัท สำนักเรียนสำหรับเด็ก จำกัด
210-222 ถนนปทุมวัน แขวงคลองเตย เขตคลองเตย กรุงเทพฯ





ข้าพเจ้าได้รับเชิญให้มาร่วมงาน “จัดการเดินเพื่อสุขภาพ” ก่อนที่จะรายงานสรุปตามที่ได้รับมอบหมายให้ทำในฐานะประธานจัดกิจกรรมครั้งนี้

จุดเริ่มต้นก็มาจากการคุยกันกับอาจารย์วิวงจันทร์ในช่วงบ่ายวันหนึ่งขณะที่คุยกิจกรรมการคนอื่น ๆ ก่อนเริ่มการประชุมประจำสำนักงานของสมาคมฯ ในเดือนเมษายน 2527 โดยมีอาจารย์วิวงศันทร์ถามข้าพเจ้าว่า เราจะทำอะไรกันสักอย่างหนึ่งสำหรับวันประชุมสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี ซึ่งจะมีพระชนมายุครบ 84 พรรษา ในปีนี้ดีไหม ข้าพเจ้าก็บอกว่าดีแน่ ๆ แต่ก็ยังคิดไม่ออกว่าจะทำอะไรดี เพราะพากเพียรมาชี้พสกนิพงส์อยู่แล้วจะจัดงานหรือกิจกรรมใด ๆ แม้จะจัดสัมมนาเก็ทโนไปพัฒเรื่องเรียน ๆ สอน ๆ หรือวิชาการอะไรทำนองนี้ เรียกว่าอนาคตเรื่องแบบนี้พอสมควร แต่จะนำเรื่องเรียน ๆ สอน ๆ มาจัดเพื่อโอกาสสังสรรค์กล่าวกู้ไม่เข้าเรื่อง ในที่สุดอีกราว ๆ 1 สัปดาห์ต่อมาอาจารย์วิวงศันทร์ก็มาบอกว่าเราจัดการเดินนี่ดีไหม ข้าพเจ้าได้ฟังก็ไม่ทันได้คิดอะไรไม่ได้สะตุติดใจเลย เพราะคำว่าเดินก็เป็นสิ่งที่เราทำอยู่ทุกวันตั้งแต่เช้าถึงค่ำฟังแล้วก็ดูว่าดูน่าสนใจ รับรับคำทันที ถ้าอาจารย์วิวงศันทร์มาชวนข้าพเจ้าจัดกิจกรรมอื่น เช่น จัดฟุตบอลหรือซากกายอะไหล่ทำงานองนี้

*ประธานดำเนินการจัดการเดินเพื่อสุขภาพ

ข้าพเจ้าคงจะใจและคัดคำนี้ไปแล้ว เพราะไม่ใช่กิจกรรมประจำวันของพวกเรา (หากจะมีกรรมการได้ทำบ้าง ก็คงเป็นกิจกรรมส่วนตัวเพื่อความบันเทิงในชีวิตประจำวัน !! แต่ไม่ใช่กิจกรรมที่สมาคมฯ ได้เคยจัดเพื่อสมาชิก แน่ๆ) แต่ก็อาจคาดเดาได้ดีสินใจแล้วว่าต้องเดินหน้าอย่างไรดี ยังแย่เมือนญห์ลั่นทับให้ข้าพเจ้าได้รับความไว้วางใจ จากกลุ่มกรรมการชุดนี้ให้หน้าที่เป็นประธานจัดกิจกรรมครั้งนี้ กรรมการชุดนี้มีด้วยกัน 6 คน คือ ข้าพเจ้า อาจารย์ยิ่งจันทร์ พินัยนิติศาสตร์ อาจารย์สิทธา พินิจภูวดล อาจารย์อรรรถะ รัตนกาพ (บุญห์ลั่นทับเบนเนยกว่า ข้าพเจ้าเลยได้รับแต่ตั้งให้เป็นรองประธาน) อาจารย์ประมาล สีศิริเสริฐ และคุณสมรีศักดิ์ สงวนนท์ จากศูนย์รัตนธรรมฝรั่งเศส

พากเราได้แบ่งหน้าที่กันไปตามความถนัด และมาถึงตอนนี้ถึงได้เริ่มน้ำเสียงว่ากิจกรรมที่เราจัดขึ้นนี้ มีใช่เรื่องธรรมาธิ ฯ เสียแล้ว แต่เป็นเรื่องยุ่งยากและต้องไปเกี่ยวข้องกับผู้อื่นหลายฝ่าย ซึ่งอยู่เหนือความ掌控ด้วยอาชีพของพากเรา แต่เราได้พยายามทำกันอย่างดีที่สุด

ได้มีการประชุมกันอย่างเป็นทางการในวันที่ 1 พฤษภาคม 2527 เป็นวันดีเสียด้วยคือ วันแรงงาน เราเลยได้ใช้แรงงานกันอย่างเต็มที่ กรรมการแต่ละคนก็ได้มารายงานความคืบหน้าของงานที่ได้รับมอบหมาย

คณะกรรมการได้เลือกสถานที่สำหรับจุดเริ่มต้นและจุดเส้นชัย และเพื่อให้สอดคล้องกับชื่อกิจกรรม ที่ว่า “การเดินเพื่อสุขภาพ” จึงต้องเลือกให้เหมาะสมสมอย่างยิ่ง คือต้องไม่ไกลเกินไป ขณะที่เดินต้องไม่ร้อนเกินไป ไม่ลำบากเกินไป คือสภาวะด้วยประการทั้งปวง ในที่สุดก็ตกลงเลือกเอาสมาคมฝรั่งเศส ถนนสารีได้ เป็นจุดเริ่มต้น และโรงเรียนอิลจันเป็นจุดเส้นชัย ซึ่งตรงตามความต้องการทุกประการ คือมีระยะทางประมาณ 3 กิโลเมตรเศษไม่ไกลเลย เส้นทางก็ไม่คดเคี้ยวเลี้ยวลด และยังมีต้นไม้ใหญ่ตลอดเส้นทางถนนวิทยุ อีกทั้ง พอกenza สวยงามรื่นรมย์ วันสวยงามอีกด้วย เมื่อคณะกรรมการพอกพอใจกับข้อตกลงนี้แล้ว ข้าพเจ้าก็ได้รับมอบหมายให้ไปพบคุณหญิงเลอศักดิ์ สมบัติศิริ เพื่อขอความร่วมมือในการจัดกิจกรรมในครั้งนี้ คุณหญิงกรุณา รับที่จะให้ความช่วยเหลือตามที่คณะกรรมการขอมาด้วยความเต็มใจยิ่ง จากนี้ก็ได้นำความพร้อมรายการคร่าวๆ ขึ้นราบบุญลสมดีจพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา องค์นายกติดตัมศักดิ์สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย เพื่อกราบบุญขอให้ทรงรับเป็นองค์ประธานที่ปรึกษา และด้วยพระกรุณาเป็นลันพัน คณะกรรมการ จัดกิจกรรมครั้งนี้จึงมีพระองค์ท่านเป็นองค์ประธานที่ปรึกษาและยังทรงพระกรุณารับที่จะเสด็จมาร่วมกิจกรรม ด้วย ต่อมาคณะกรรมการได้คิดทำเหรียญที่ระลึกพระรูปของสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนีขึ้นเพื่อ จัดจำหน่ายนำรายได้สมทบทุนการกุศลร่วมกับรายได้จากการเดินเพื่อสุขภาพด้วย เมื่อได้ตกลงกันไว้ให้ อนุญาตให้นำพระรูปมาทำเหรียญได้ จึงรับดำเนินการทำเหรียญขึ้น 1000 เหรียญ โดยตกลงกันว่าให้เริ่ม จำหน่ายในวันเดิน สำหรับผู้ที่ซื้อบัตร 100 บาท และเข้าร่วมเดินด้วยจะซื้อได้ในราคา 60 บาท สำหรับผู้ที่ซื้อบัตรแต่ไม่ได้ร่วมเดินจะซื้อได้ในราคา 150 บาท และถ้าหลังวันที่ 30 กันยายน ทางสมาคมฯ จัดจำหน่ายใน ราคาเหรียญละ 200 บาท

ต่อมาคณะกรรมการก็ได้ประชุมตั้งกรรมการแผนกต่างๆ เพื่อแบ่งงานกันสำหรับการดำเนินงาน ครั้งนี้และได้เห็นบุคลากรเข้าเป็นที่ปรึกษาและกรรมการบางฝ่ายด้วยรายละเอียดต่อไปนี้ ซึ่งแต่ละท่าน ได้ให้ความร่วมมือเป็นอย่างดี

คณะกรรมการจัดการเดินเพื่อสุขภาพ

องค์ประธานที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

ที่ปรึกษา

นายเดช ตะละภู่

นางลัตดา วงศ์สาขันธ์

นายศรีภูมิ คุณเนตร

นายเชาว์ ทองมา

นราอาภาคเอก ประเสริฐ รัตนกaph

นายแพทท์ อุดมศักดิ์ ศรีแสงนาม

นายสันติภพ เตชะวนิช

แพทท์หงິງເດືອນນ້ອຍ ນ້ອຍເຕຣະຊູ

กรรมการฝ่ายทะเบียน

นางรนิจ ม่องสิเย่ร์

นางพรทิพา ถาวรบุตร

นางมัณฑนา สภาวนนท์

นายกรกฎ อุปถัมภ์นรากร

กรรมการฝ่ายจัดการเดิน

นายพรศักดิ์ ติละพรพัฒน์

นายประสาร์ มหากิจศิริ

นายสุวัฒน์ ปิยะธนาพงษ์

ประธาน

นางกุลศักดิ์ ชาญงาม

รองประธาน

นางอรวรรณ รัตนกaph

นายเสริมศักดิ์ สภาวนนท์

เลขานุการ

นางสาวปรมາณ ลี้ศิริเสริญ

เหรัญญิก

นางวงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์

นางสาวจิรพรรช บุณยเกียรติ

กรรมการฝ่ายประชาสัมพันธ์และปฏิคม

นางสิทธา พินิจกุวดล

นางสาวอุทัยวรรณ ทวัพย์แสนยากร

นายสุวิทย์ กมลวรรณ

นางสาวเพ็ญจันทร์ ภู่นิยม

กรรมการฝ่ายรายได้

นางอุไร พลกล้า

นางสาวปาราภา งานไฟโจน์

นายไมตรี เด่นอุดม

กรรมการฝ่ายสถานที่และจัดเตียง

นางสาวเพ็ญศิริ เจริญพจน์

นางสาวเตือนใจ จุลจุลย์

นางสาวอรวรรณี ป้านสาวสัจ

กรรมการฝ่ายสวัสดิการ

นางสาวจิรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์

นางนันทพร เลาหบุตร

นางมลฤดี ปาลสุข

กรรมการฝ่ายประสานงาน

นางธิดา บุญธรรม

นางสาวชวนี เสน่วงศ ณ อยุธยา

คุณหญิงเลอศักดิ์ สมบัติศิริ บริษัทนายเลิศ และโรงแรมชีลตันได้กรุณาจัดอาหารเช้าถวาย โดยมีผู้ร่วมโถงเสวยที่เป็นแขกผู้ใหญ่ และอาหารเช้าสำหรับผู้ที่ถวายเงินตั้งแต่ 5,000 บาทขึ้นไปรวม 50 ชุด ส่วนอาหารเช้าสำหรับผู้ร่วมเดินโดยชื่อบัตร 100 บาท สมาคมฯ เป็นผู้จัดให้ บริษัทวิภาโกและบริษัทไทยน้ำทิพย์ กรุณาจัดเครื่องดื่มให้ และบริษัทนายเลิศอนุเคราะห์เติบบ์หอยหลังด้วยเกรงว่าจะมีฝนตก ดังนั้นจึงได้ก่อสร้างแล้วว่า สมาคมฯ ได้จัดการเดินเพื่อสุขภาพ เพื่อให้ครบเครื่องอยู่เดินทุกคนจะมีอาหารเช้าอยู่ใน จุดหมายปลายทาง มีสวนสวยงามให้เดินชม ซึ่งเป็นกิจกรรมที่น่าเพลิดเพลินเสียจริง ในวันอาทิตย์หนึ่งสักคืนก่อนวันเดิน คณะกรรมการได้จัดซ้อมเดินเพื่อสุ่มหาด้วยสำหรับจับเวลาผู้ชั้นนำ ข้าพเจ้าถูกจัดอยู่ในกลุ่มหญิงสูงอายุนุ่นแก้ว ใจหายจริงๆ สำหรับค่านี้ แต่ก็ต้องยอมรับความจริงว่าสังหารเป็นของไม่เที่ยง นอกจากนี้มีลูกบัง衫มีบัง ภูกนำติดตัวมาเป็นส่วนร่วมทดลองการเดินจับเวลาในวันนั้น โดยแบ่งกลุ่มตามอายุ คุณแม่มอเดือนน้อย พาผู้ช่วย มาด้วย ก่อนออกเดินก็มีการตรวจร่างกาย วัดความดัน จับชีพจร และตรวจหัวใจ คุณเสริมศักดิ์ และคุณพรศักดิ์ เป็นผู้ปล่อยตัวนักกีฬาและคุณจับเวลา เมื่อเดินไปถึงโรงแรมชีลตันก็มีการตรวจร่างกายกันอีกครั้งหนึ่ง เพื่อ หากษาที่ภูกต้องของผู้ที่เดินเพื่อชิงรางวัล ผู้กำหนดลับนี้คือคุณเสริมศักดิ์แต่ผู้เดียว แม้กรรมการที่เดินในวันนั้น ก็ไม่มีใครทราบเลย

เมื่อการเตรียมงานต่างๆ เข้ารูปเข้ารอยดีแล้ว ข้าพเจ้าและอาจารย์วงศ์ทรัพย์ไปฝ่าองค์ประธานที่ปรึกษาอีกครั้งหนึ่งเพื่อกราบ謁 รายงานและความคืบหน้าของการเตรียมงาน ในวันนั้นได้ถือโอกาสกราบ謁 ขอประทานอนุญาตให้ผู้สัมมาร์เดินแต่กายนชุดกีฬาตามอธิบายด้วย และกราบ謁ขอให้พระองค์ท่านทรงลงพระองค์ชุดกีฬาด้วย และในวันที่ 30 กันยายน พากเราที่ไปในวันนั้นก็ได้ประจักษ์แก่ตาดีกันทุกคนว่าพระองค์ทรงร่วมกิจกรรมในครั้งนี้อย่างเป็นกันเอง ไม่ทรงถือพระองค์เลย ยังความปลื้มปิติแก่ผู้เข้าร่วมกิจกรรมในครั้งนี้ ทุกคน

คร่าวงขอเพิ่มความไว้ใจนี้ว่าได้มีผู้มีจิตศรัทธานำแหนวนให้สมาคมฯ หารายได้สมทบทุน 10 วง คณะกรรมการไม่ทราบจะทำอย่างไรกับแหนวนดังกล่าวก็เลยถือโอกาสกราบ謁 ขอประทานที่ปรึกษาเพื่อขอประทานคำแนะนำ และในที่สุดพระองค์ท่านได้ทรงแนะให้กรรมการออกສละการงวัล และพระองค์ท่านจะทรงเป็นผู้จับรางวัลให้ เรายังไม่ต้องไปยึดงล้อของกองสลากระหว่างยก แลข้าพเจ้าก็ได้ทำหนังสือขออนุญาต ทางตำรวจแล้วด้วย รับรองว่าภูกต้องตามระเบียบทุกประการ

ก่อนถึงวันที่ 30 กันยายน ผู้ได้รับมอบหมายงานต่างก็ช่วยกันทำหน้าที่อย่างเต็มที่ และได้มีการประชุมกรรมการกันค่อนข้างจะถึงขีดในวันที่ 26 กันยายน เวลา 17.00 น. ให้ประชุมกรรมการทั้งหมดพร้อมหัวหน้าที่ปรึกษา และเจ้าหน้าที่ตำรวจจากสถานีตำรวจนมูลพินิและทุ่งมหาเมฆ ซึ่งเกี่ยวข้องกับบริเวณที่เราจัดเดินในครั้งนี้ ซึ่งก็มีกันเป็นอย่างดี

เนื่องจากกรรมการจะต้องไปถึงบริเวณสมาคมฝรั่งเศสในเช้าวันที่ 30 ประมาณ 05.30 นาฬิกา เรายังคงเดินทางที่กันไว้ให้บ้าง คนไปล่วงหน้าก่อน ส่วนคนอื่นๆ มาช้ากว่าเวลาที่กำหนดไว้ได้ เมื่อเป็นเช่นนี้ จึงมีกรรมการส่วนหนึ่งที่ต้องพากลุ่มกันที่ใดที่หนึ่ง ด้วยความกรุณาของคุณหญิงเลอศักดิ์ สมบัติศิริ อีกหนึ่งกันที่กรุงเทพฯ ที่ห้องที่ 2 ห้องติดกัน ข้าพเจ้า อาจารย์วงศ์ทรัพย์ อาจารย์ธิดา อาจารย์ประภา และอาจารย์ประมาณ พั้ง 5 คนได้พักที่โรงแรมในคืนวันที่ 29 พั้ง 5 คนเตรียมงานกันจนถึงตีหนึ่งถึงตีสอง ได้เข้าอน ตลอดคืนนั้นฝนตกค่อนข้างหนัก ข้าพเจ้ากับอาจารย์วงศ์ทรัพย์ผลักกันวิ่งไปเปิดม่านดูๆ ยังกะเราเป็นนางเอก

ແແນ່ມໜັກຕ່າງເພື່ອຄູ່ຫຸ່ມມາຄອຍພບໄດ້ທັກຕ່າງອ່າງນັ້ນແລະ ມີກຳໄດ້ ແຕ່ນໍາເສີ່ຍດາຍທີ່ມີໃໝ່ເຫັນນັ້ນ ດວຍຈົງເຈົ້າມາຍາກຈະດູວ່າຜົນຫຍຸດຫົວໜ້າລັງນັ້ນທີ່ໄດ້ຮັວງ ທີ່ມີເວລາໄດ້ຫື່ນໍາມາວິທີ່ສະບາຍຂອງທ້ອງເລຍ ເປັນທີ່ນໍາເສີ່ຍດາຍເຫຼືອເກີນ ອາຍາກຈະຂອຍຸ່ງຕ່ອງວິກັກ 1 ຕື່ນຈົງ

ເມື່ອເວົາໄປຖື່ກສາມຄົມຜົຮ່ງເຄສໄດ້ມີກຣມການບາງຄົນໄປຄອຍອຸ່ງກ່ອນແລ້ວນັ້ນວ່າເກັ່ງຈົງ ຖ້າແນວ່າເວົາເຕີ່ມການກັນເອຍ່າງພຽມແລ້ວ ແຕ່ພວເຂົວວັນທີ 30 ກົດມູນອຸ່ງນັ້ນວ່າຈະເປັນພະຍາກໃໝ່ສັນທັກກັນແກ້ ແຕ່ດ້ວຍ ຄວາມຮ່ວມແຮງຮ່ວມໃຈຂອງທັງໝູນໜ້າຫົວໜ້າທຳມະນຸຍາກຈະດູວ່າຜົນຫຍຸດຫົວໜ້າລັງນັ້ນທີ່ໄດ້ຮັວງ ຖ້າມາຍ່າງຈະແມີດແນວອອກກັນຫຼັກເຈົ້າວ່າ “ຕອນ 7 ນາທິກາ ຝົນຈະຫຍຸດຕາເພຣະຫຼັກເຈົ້າໄກ ໂກສັບທີ່ຕິດຕ່ອງກັບເບື້ອງບະນແລ້ວ ທີ່ຈຶ່ງຕໍ່າລົງວ່າຈະໃຫ້ຜົນຫຍຸດຕົກກ່ອນເຮີມເດີນ” ທີ່ເປັນຍ່າງນັ້ນຈົງ ບໍ່ຜົນຫຍຸດຕາກ ການເດີນກີ່ຈຳນິນໄປຕາມທີ່ກຳຫັນໄວ້ ອາກະເຍັນຊຸມນີ້ ແຕ່ໄມ່ຮ່ອນ ບາງຄົນກີ່ເດີນກັນເອຍ່າງສະບາຍ ຖ້າສ່ວນຜູ້ຕັ້ງໃຈ ເດີນເພື່ອຊົງຮັງວັດກັບຂະໜາດເມັນເດີນກັນຈົງ ປະກາງກູພລູຜູ້ໄດ້ຮັບຮ່າງວັດຕັ້ງນີ້

ໜະເລີກ	- ຄຸນສຸວະຮົມ ຖອງພຣາຣົນ	37 ນາທີ 43 ວິນາທີ
ຮອງໝະເລີກ	- ພ.ອ.ອ.ວົງຈີ່ ເກີດຄລ້າຍ	37 ນາທີ 41 ວິນາທີ
	- ຄຸນນົມຮຽງ ເຈົ້າຍູ້ຍິ່ງ	37 ນາທີ 42 ວິນາທີ
	- ຄຸນຈຸຫາ ຮັນສາວສີທິວິດ	37 ນາທີ 44 ວິນາທີ
	- ພລ.ອ.ຕົວ ປະເສລີຫຼູ ຮັດນາກາພ	37 ນາທີ 45 ວິນາທີ

ປະເທດຫຼົງ ສູງອາຍຸ

ໜະເລີກ	- ຄຸນແນງຄຣາຢູ່ ຈິນທນຍື່ນຍິງ	39 ນາທີ 39 ວິນາທີ
ຮອງໝະເລີກ	- ຄຸນນຸ່ງໝູບ ຕຸງຄະເກະທິຣິນ	39 ນາທີ 37 ວິນາທີ
	- ຄຸນແນວວັດທິນ ເກີດຄລ້າຍ	39 ນາທີ 38 ວິນາທີ
	- ຄຸນ FRONCOISE CHOMTHONGDI	39 ນາທີ 40 ວິນາທີ
	- ຄຸນອອົດສັຍ ນັນທາກິວິວັດນ	39 ນາທີ 41 ວິນາທີ

ຮ່າງວັດພິເສດຍ	- ຄຸນຈຳຈັດ ສຸຕມາຕົວ
ອາຍຸ 77 ປີ	

ປະເທດຫຍ່າຍ໌ໄປ

ໜະເລີກ	- ພລ.ຕົວເຈົ້າ ເຈະປະຕິຍຸທົ່ງ	33 ນາທີ 33 ວິນາທີ
ຮອງໝະເລີກ	- ນາຍໄພທຸຮົມ ພຶກຍ່າວລ	33 ນາທີ 31 ວິນາທີ
	- ນາຍອັກວັດທິນ ໂອສຄານເຄຣະທິ	33 ນາທີ 32 ວິນາທີ
	- ພ.ທ.ປະສາກ ສື່ອວັດນານນທິ	33 ນາທີ 34 ວິນາທີ
	- ພ.ອ.ອ.ອັນນທີ ດີບໍ່ຜູ້ຍູ້	33 ນາທີ 35 ວິນາທີ

ประเภทหญิงทั่วไป

ชนะเลิศ	- คุณสุขุมาล ໂຕເກີຍຣົດສັກດີ	34 นาที 39 วินาที
รองชนะเลิศ	- คุณพิไลพรรณ สมบัติคิริ	34 นาที 37 วินาที
	- คุณพนอจิตต์ ชี้มประเสริฐ	34 นาที 38 วินาที
	- คุณรศนธ์ ทับແປລັງ	34 นาที 40 วินาที
	- คุณคลทรัพย์ ຈະກອລສຶກ	34 นาที 41 วินาที

สำหรับรางวัลนี้ได้แบ่งออกเป็นดังนี้

รางวัลที่ 1	- ถัวร่างวัลสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา สำหรับผู้ชนะเลิศ ประเภทชาย อายุ 50 ปีขึ้นไป และประเภทหญิง อายุ 45 ปีขึ้นไป
รางวัลชมเชย	- ถัวร่างวัล ฯพณฯ นายกรัฐมนตรี สำหรับผู้ชนะเลิศประเภทชายทั่วไป
	- ถัวร่างวัลผู้บัญชาการทหารสูงสุดและผู้บัญชาการทหารบก สำหรับผู้ ชนะเลิศประเภทหญิงทั่วไป
รางวัลพิเศษ	- เหรียญที่ระลึกสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี สำหรับผู้ที่เข้าเส้นชัย [●] อันดับรองประเภทละ 4 คน

- เกียรติบัตรจากคณะกรรมการโครงการสำหรับผู้ที่เข้าเส้นชัยทุกคน

เมื่อผู้เข้าร่วมเดินมาถึงบริเวณงานจัดรถของโรงเรມอิลตันแล้ว ทางสมาคมฯ ก็ได้จัดเต็มอาหารเข้า
เพื่อสุขภาพบริษัททางโกและไทยน้ำทิพย์บริการเครื่องดื่มและน้ำดื่ม เพื่อสุขภาพเช่นกัน มีเวลาได้พักผ่อน
ตามอัธยาศัย ครั้นเวลา 08.45 นาฬิกา สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา องค์ประธานที่ปรึกษา
การจัดเดินเพื่อสุขภาพสตูลจังหวัดเชียงใหม่เข้าโรงเรມอิลตันและเสด็จพระดำเนินไปที่ห้องโถง โดยมีผู้ที่มาร่วมเดิน
เพื่อสุขภาพฝ่ายอยู่สองข้างทาง ก่อนเสด็จถึงห้องโถงก็ได้ทรงจับเบอร์ล่ากร่างวัล 10 รางวัล หวาน 10 หวาน
เสร์วิสแล้วเสด็จเข้าสู่ห้องของโรงเรມ โดยมีแยกผู้มีเกียรติอยู่รับเสด็จอยู่

เสร็จจากรายการอาหารเข้ากิจกรรมเวลาประทานเกียรติบัตรแก่ผู้บริจาคเงินตั้งแต่ 5000 บาทขึ้นไป
และประทานรางวัลแก่ผู้ชนะการเดินเพื่อสุขภาพ ครั้นได้เวลาอันสมควรแล้วจึงได้เสด็จพระดำเนินกลับ

สรุปการหารายได้ของสมาคมฯ ในครั้งนี้ได้จาก

1. การลงทะเบียนเดินเพื่อสุขภาพ
2. การบริจาค
3. การจำหน่ายเหรียญที่ระลึกสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี

รายได้ที่ได้รับทั้งหมดจนถึงวันที่ 12 พฤษภาคม 2527 รวมทั้งสิ้น 450,970 บาท (สี่แสนห้าหมื่น
เก้าร้อยเจ็ดสิบบาทถ้วน) ซึ่งสมาคมฯ จะได้นำเข้ามูล geleasta รายเพื่อสนับสนุนการก่อสร้าง
ทราบรมราชชนนีในโอกาสอันสมควร อนึ่ง สมาคมฯ มีได้หักค่าใช้จ่ายได้ ฯ จำกัดที่ได้รับจากการบริจาค หรือการ
ลงทะเบียนเข้าร่วมเดินหรือจากการจำหน่ายเหรียญโดย คณะกรรมการบริหารสมาคมครุภำพรั้งเศสแห่ง
ประเทศไทยได้อุทุมติเงินเพื่อเป็นค่าใช้จ่ายเกี่ยวกับการจัดงานเดินเพื่อสุขภาพทั้งสิ้น

ในนามของคณะกรรมการจัดงานครั้งนี้ ไดร์จะขอกราบขอบพระทัยสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิเวชนา องค์นายกิตติมศักดิ์สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ซึ่งทรงพระกรุณาไว้เป็นองค์ประธานที่ปรีกษา ซึ่งทำให้งานลุล่วงไปสมตามวัตถุประสงค์ และไดร์ขอกราบขอบพระคุณ ขอบคุณผู้ให้ความอนุเคราะห์ และความร่วมมืออย่างดี จากทั้งกรรมการที่เป็นสมนเชิงและบุคลาภยอนอกรู้ร่วมบริจาค และผู้ร่วมเดินทางท่าน และหวังว่าจะได้มีโอกาสร่วมทำการกุศลด้วยกันอีกในโอกาสต่อไป

รายงานผู้บริจาคเงินตั้งแต่ 500 บาทขึ้นไป และผู้มีอุปการะคุณมีดังต่อไปนี้

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. ท่านผู้บัญชาการทหารสูงสุดและผู้บัญชาการทหารบก 2. รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรม อบ วสุรัตน์ 3. รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการพลังงาน ดำรง ลักษณพัฒน์ 4. คุณหญิงเลอศักดิ์ สมบัติศิริ 5. คุณหญิงยศวดี บูรณสัมฤทธิ์ อัมพรไพบูลย์ 6. ศาสตราจารย์ประภาส อวยชัย 7. ศาสตราจารย์ ดร.วิจิตร ศรีสวัสดิ์ 8. คุณหญิงอรวรรณ พุตระกูล 9. คุณพีไอลพรรณ สมบัติศิริ 10. ธนาคารไทยพาณิชย์ จำกัด 11. คุณสวัสดิ์ โอสถานุเคราะห์ 12. คุณสันหนพิค โพธิรัตน์นั่งกร 13. การไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทย 14. โรงเรียนศึกษาฯ 15. สมาคมศิษย์เก่าวัฒโนทัยพายัพ 16. แพทย์หญิงวรรณาจันทร์ พิมพ์พีไอล 17. อาจารย์พจน์นีย์ แสงสุริยะ และคณะ 18. รองศาสตราจารย์ ดร.ปัญญา บริสุทธิ์ 19. โรงเรียนปานะพันธุ์วิทยา 20. คุณเกษมนศรี วัชรสกุล 21. โรงเรียนทรงวิทย์ศึกษา 22. โรงเรียนเขมรศิริอนุสรณ์ 23. จังหวัดท่าราชบุกสุรินทร์ 24. ศูนย์การบินท่าราชบุก 25. พลตรี บุญชัย ดิษฐากุล 26. จังหวัดท่าราชบุก่อนแก่น 27. พลตรี ยรรยง คงยิ่งศรีทอง | <ol style="list-style-type: none"> 28. พ.อ.บัณฑิต ฉายอวิศุนย์ 29. นาดหลวง Eugene Denis S.J. 30. พล ต.ต.มะโน สมิตะพินทุ 31. จังหวัดท่าราชบุกเชียงใหม่ 32. นายวิลาศ อุทัยฉาย 33. สำนักงานชลประทานที่ 8 34. คณะกรรมการมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ 35. อาจารย์สมจิต กาญจนาการ 36. บริษัท ซีโนบราิต จำกัด 37. พลตรีนฤดล เดชประดิษฐ์ 38. คุณวชิรินทร์ สุขวนิชันนท์ 39. คุณวิรัตน์ ภูริหงษ์ทอง 40. คุณชลอ เศกayan 41. คุณประดิษฐ์ อาจหาญวงศ์ 42. คุณวนิชย์ กิจวัฒนชัย 43. คุณบุณทริก มะกลาง 44. คุณอําม่าพี มนิตะวน 45. คุณสมชัย ชัยวัฒนศิริกุล 46. คุณอารยา ชัยวัฒนศิริกุล 47. คุณสิริพรรณ ดีสูงเนิน |
|--|---|

- | | |
|--|--|
| 48. คุณชนิท ศตั้ยເຄີຍ | 82. นายแพททร์ บัญญา และคุณชลุด ส่งสัมพันธ์ |
| 49. คุณวุฒิ เวณุจันทร์ | 83. คุณเจตເໝື່ມ ວິພານສັພົບ |
| 50. คุณนันทนา อินทรพิชัย | 84. คุณนายทหาร อ.ປ.ร. รุ่น 4 |
| 51. ผู้ช่วยศาสตร์จารย์ ประคง สุทธสาร | 85. ร.ต.อรรถสาร ตันติกาญจน์ |
| 52. คุณคมศักดิ์ สำราญฤทธิ์ | 86. ศาสตราจารย์ ดร.ลักษดา วงศ์สาษณะ |
| 53. สถานีวิทยุทหารอากาศ ทุ่งมหาเมฆ | 87. คุณชนิท สงวนพงษ์ |
| 54. สถานีวิทยุทหารอากาศ เชียงราย | 88. คุณแพ็ยน สุวรรณมาลิก |
| 55. ชุมรมแม่บ้านทหารอากาศ | 89. คุณนันทนา อินทรพิชัย |
| 56. กองพลทหารราบที่ 5 ค่ายสมเด็จพระนเรศวาร | 90. พล.อ.ต.เกริกชัย หาญสองคราม |
| 57. กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย | 91. พล.ท.วันชัย เว่องตระกูล |
| 58. บริษัท ลือกซ์ເລື່ອງ จำกัด | 92. พ.ต.ธีรศักดิ์ พุฒาล |
| 59. ธนาคารกรุงเทพ จำกัด | 93. สถานีวิทยุทหารอากาศ พิษณุโลก |
| 60. คุณวัฒนา ครีวารากุลกิจ | 94. สถานีวิทยุทหารอากาศ สุราษฎร์ธานี |
| 61. คุณเครรูรูส นาภาวรรณ | 95. บริษัท ฮิวส์ แອร์คราฟท์ |
| 62. คุณนิรัชดา รัชตะโยธี | 96. คุณลาวณย์ หวังหลี |
| 63. สมาคมนักเรียนเก่าฝรั่งเศส | 97. พล.อ.ต.ประมวล บุญมา |
| 64. พล.ท.ชาลิต ยงใจยุทธ | 98. คุณสุขุมala เยมະຕີຣີ |
| 65. ห้างหุ้นส่วนจำกัด เกียรติพงษ์ จำกัด | 99. สถานีวิทยุทหารอากาศ 03 นครราชสีมา |
| 66. ห้างขายยาวดสามจีน จำกัด | 100. คุณเครื่องจันทร์ สุวรรณอัตน์ |
| 67. คุณสิทธิ์ ปฐุคดำเนิน | 101. คุณปราโมทย์ เอื้อจันทึก |
| 68. บริษัท ไทยสื่อสาร จำกัด | 102. สถานีวิทยุทหารอากาศ เชียงใหม่ |
| 69. พล.อ.ต.วัฒนาะชัย บุณฑิริ | 103. สถานีวิทยุทหารอากาศ ตากลี |
| 70. บริษัท บุญรอดบริวเวอร์ จำกัด | 104. น.อ.วัฒนา สวนสมจิตร |
| 71. น.ท.เมธี ยิ่งยาด | 105. น.อ.ประสาณ ทิพย์เกชร |
| 72. บริษัท อาโซน่า ประเทศไทย | 106. น.อ.สมศักดิ์ กุศลาคำม |
| 73. คุณพินิจ พรมหมจรรยา | 107. คุณนินัย ເສັ່ມຕິວິມງຄລ |
| 74. คุณบุญลือ ครີພິຊຍ | 108. คุณเชาว์ ทองมา |
| 75. พ.ต.สมศักดิ์ กำรีวัต | 109. คุณหญิงพัฒนา อุไรรัตน์ |
| 76. ศาสตราจารย์ คุณหญิงเกื้อกูล ເສົ່ຽරໄທ | 110. คุณกิม hairy ວິພານສັພົບ |
| 77. พระวรวงศ์ເຫຼວ ພຣະອອກຈຳໜ້າຫຼູງສຸກສົກສົກສາ | 111. คุณແນ່ງນ້ອຍ ວິພານສັພົບ |
| 78. น.อ.ปรีชา นำสุนីຍ | 112. คุณแพ່ງຄົລປີ ໂຮຈະແພຍ |
| 79. บริษัท ชาตรุงຄອາກຣັນ จำกัด | 113. คุณແສຸພັດນິ ພິນິຈກຸວດລ |
| 80. พล.อ.ต.ວິນຍີ ຍຸກຕະທັດ | 114. คุณชุมสาย ຫັສດິນ |
| 81. ร.ต.ສວັສດີ ຕວິມງຄລ | 115. คุณບຸນຍຸ່ນ ນຖທີ່ດາ |

- | | |
|--|---|
| 116. ศาสตราจารย์ นงเยาว์ ชัยเสรี | 150. คุณวรพันธ์ วรศักดิ์เมธิน |
| 117. คุณจำai พ ภูมิพานิช | 151. คุณอุบล เกตุช่าง |
| 118. กรมท่าทารบก | 152. คุณเครือไพร ตะสูงเนิน |
| 119. กรมสารบรรณทหารบก | 153. พล.อ.ต. ประกอบ บุรพัต้น |
| 120. คณะครุโรงเรียนสามเสนวิทยาลัย | 154. พล.อ.ต.วนาถ อภิอารี |
| 121. สำนักงานเลขานุการทหารบก | 155. สถานวิทยุทหารอากาศ มหาสารคาม |
| 122. กรมสรรพากรทหารอากาศ ตอนเมือง | 156. น.ต.ผจญ การเที่ยง |
| 123. ธนาคารทหารไทย สาขาดอนเมือง | 157. ม.ร.ว.ทวีโภค เกษมศรี |
| 124. คุณบุญนา เสน่ห์วงศ์ ณ อยุธยา | 158. คุณพร็องเพรา ทาโคตร |
| 125. คุณชานี เสน่ห์วงศ์ ณ อยุธยา | 159. บริษัท ครีเอทีฟโปรดักชั่นแอนด์เซอร์วิส |
| 126. รองศาสตราจารย์ ดร.พยอม ธรรมบุตร | 160. ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เทเมียร์ กิริมย์สวัสดิ์ |
| 127. คุณแมลฤทธิ์ ปัลสุข | 161. Air France Cargo |
| 128. คุณอุษา คีรีวัฒน์ | 162. คุณสุชาติ หอยัณกุล |
| 129. พ.ต.อ.พันศักดิ์ วิเศษภักดี | 163. คุณปฏิพัทธ์ อารยะศาสตร์ |
| 130. คุณประภาณี นรินทรากุร และมีตรสหาย | 164. ศาสตราจารย์ ดร. เอี่ยม ฉายางาม |
| 131. คุณชนิ ประกอบกิจ | 165. คุณมหิดล จันทรากุร |
| 132. น.อ.ศักดิ์ชัย นิวัชน์มรรคา | 166. ศาสตราจารย์เกียรติคุณ เถาวลย์ นันทาภิรัตน์ |
| 133. น.อ.ส่งเสริม วายโสกา | 167. นavaอากาศเอก ประจำรัฐ เย็นบำรุง |
| 134. คุณธรรมนูญ ปุ่งคดานนท์ | 168. ศาสตราจารย์ เกียรติคุณ ดุสิต พานิชพัฒน์ |
| 135. น.อ.สรชัย ดาวรยัน | 169. คุณแทกิ้ง สาวสิดิพันธ์ |
| 136. คุณกานดา ดาวรยัน | 170. คุณพินิจ พรหมจรรยา |
| 137. น.อ.ประจำรัฐ ตันศรีสวัสดิ์ | 171. คุณบุญลือ ครีพิชัย |
| 138. หม่อมดลับ รพีพัฒน์ | 172. น.ต.สมศักดิ์ กะรีวัต |
| 139. ม.ร.ว.มธุรา ชินลักษณ์ | 173. ดร.สุขประชา วานานนท์ |
| 140. คุณอรุณ แสนໂກດิก | |
| 141. น.อ.ยุทธพล วงศ์มีศักดิ์ | |
| 142. คุณฤลวดี เพรมใจ | ผู้มีอุปภาระคุณ |
| 143. น.อ.ปรีชา สายสนธิ | 1. กองทัพอากาศ |
| 144. น.อ.ประจำชา ฟุ้งรัญญา | 2. บริษัท นิวนาฬนช ประเทศไทย จำกัด |
| 145. น.ท.โภคล พิเชฐอุบล | 3. บริษัท ไทยน้ำทิพย จำกัด |
| 146. คุณฤญาลี สิงห์อลงกรณ์ | 4. บริษัท วีทากो้ จำกัด |
| 147. พล.อ.บรรจบ บุนนาค | 5. บริษัท สหพัฒนพิบูลย จำกัด |
| 148. น.อ.สุพจน์ โลหิตหาญ | 6. บริษัท อุตสาหกรรมจักรยาน จำกัด |
| 149. น.อ.จิโร ฉายะพงษ์ | 7. คุณเริงชัย จงพิพัฒนสุข |
| | 8. คุณเปรมารోమయ ลีศิริเสริญ |

สุจิบัตร

สมาคมครุภำยฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAILANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

งานประจำปีของสมาคมครุภำยฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
ณ โรงแรมเชินท์ออมหัน

กำหนดการ

8 ธันวาคม 2527

- | | |
|----------------|--|
| 8.00 - 9.00 น. | ลงทะเบียนผู้สมัครเข้าแข่งขันประเภทต่าง ๆ |
| 9.00 น. | พิธีเปิดงาน โดย พญฯ เอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย |
| 9.30 น. | เริ่มการแข่งขัน (ร้องเพลง, วาดภาพ, เปตอง, ตอบปัญหาความรู้ทั่วไป,
ตอบปัญหาจากภาษาฝรั่งเศส) |
| 13.00 น. | เริ่มตัดสินบอร์ดนิทรรศการ |

9 ธันวาคม 2527

- | | |
|----------|--|
| 9.30 น. | เริ่มการแสดงบนเวที
ประกวดบทสนทนา
การอ่านกวีนิพนธ์ภาษาฝรั่งเศส
Jeu de 100 baht |
| 15.00 น. | แจกรางวัลผู้ชนะประเภทต่าง ๆ
ปิดงานโดยที่ปรึกษาฝ่ายวัฒนธรรมฝรั่งเศส |

หมายเหตุ การแข่งขันเปตองจัดที่สนามโรงเรียนหอวัง ใกล้ศูนย์การค้า CENTRAL ลาดพร้าว

PUBLICITES SUR LES VACANCES

Quand partir en vacances ?

ส่วนใหญ่ชาวฝรั่งเศสจะใช้เวลาในช่วงวันหยุดระหว่างปี ได้แก่

- วันหยุดฤดูร้อน (les vacances d'ete)
 - วันหยุดฤดูหนาว (les vacances d'hiver)
- แต่ไม่ใช่ว่าชาวฝรั่งเศสทุกคนจะไปพักร้อน ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับอาชีพด้วย

สถิติของผู้พักร้อนแบ่งตามลักษณะอาชีพปี 1974

profession libérales et cadrds supérieurs	cadres	employés	patrons du commerce ou de l'industrie	ouvriers	inactifs	agriculteurs
83%	77%	59%	45%	45%	26%	12%

Comment partir ?

วิธีการเดินทางมีหลายวิธีแล้วแต่ฐานะของแต่ละบุคคลและสถานที่ที่จะไป ประการแรกคือโดยรถไปเพื่อจะสะดวกสบาย รวดเร็ว มีความปลอดภัยสูง และมีบริการเดินรถกลางคืน เพื่อนักท่องเที่ยวจะได้เวลาเที่ยวในตอนช่วงกลางวัน นอกจากนี้ โดยรถยนต์ก็เริ่มมีมากขึ้นในปัจจุบัน ประเทศฝรั่งเศส มีถนนที่ยาวมากโดยประมาณแล้วกันในประเทศยาวถึง 800,000 กม. ถนนเหล่านี้ ยังนำไปสู่ดินแดนแห่งปราสาท (châteaux) โบสถ์-วิหาร (Cathédrales) พิพิธภัณฑ์ (Musées) และเมืองแห่งศิลป (Villes d'art) และยังอาจไปโดยจักรยานยนต์ (moto) รถประจำทาง (autocar) เรือ (bateau) เครื่องบิน (avion) ที่พบมากในหมู่วัยรุ่นคือการใบกรต (auto-stop)

Où voyager ?

คนไทยส่วนใหญ่จะพักร้อนภายในประเทศ มี 16% ที่ออกนอกประเทศ ส่วนใหญ่ก็ไปญี่ปุ่นและอิตาลี เพราะอยู่ใกล้ พวกที่พักร้อนภายในประเทศก็จะเลือกเอาไว้วางทะเล ภูเขาริมน้ำ

จากสถิติปี 1975 พอสรุปได้ดังนี้

à la mer	45.2%
à la campagne	29.6%
à la montagne	17.2%
circuit	4.3%
en ville	3.7%

Où trouver les informations ?

เราสามารถทราบรายละเอียดของการท่องเที่ยวว่าควรไปเที่ยวที่ใด หรือมีอะไรน่าสนใจที่เด่น
ได้จากสถานที่ต่อไปนี้

- เสาติดประกาศ (Des morris)
- แผ่นป้ายโฆษณาตามทางเดินรถไฟใต้ดิน (des panneaux dans le couloir de métro)
- ใบประกาศโฆษณา (des affiches)
- หนังสือพิมพ์ (des journaux)
- วารสาร, นิตยสาร (des magazines)
- แผ่นพับ (des dépliants)
- หนังสือนำเที่ยว (des guides touristiques)
- องค์กรส่งเสริมการท่องเที่ยว (l'office de tourisme)
- สำนักงานท่องเที่ยว (l'agence de voyage)
- สถานทูต (l'ambassade)

อาจารย์ อรุณรัตน์ บ้านสวัสดิ์
โรงเรียนพระโขนงพิทยาลัย

VACANCES DE NEIGE

บอร์ดเรือง Vacances de neige

รายละเอียด

ประเทศฝรั่งเศสจะมีช่วงวันหยุดที่ยาวนานที่สุดในโลก (les congés les plus longs du monde) ซึ่งถือเป็นวันหยุดประจำปี (les congés annuels) สำหรับชาวฝรั่งเศส

ชาวฝรั่งเศสประมาณ 1 ใน 2 และจะเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ ในแต่ละปี จะนิยมออกไปเที่ยวพักผ่อนในช่วงวันหยุดมาก

ในแต่ละปีจะมีช่วงวันหยุดในฤดูร้อน (l'été) และฤดูหนาว (l'hiver) 69% ของผู้ที่ไปเที่ยวพักผ่อนชาวฝรั่งเศส (Vacanciers français) จะออกไปเที่ยวพักผ่อน 1 ครั้งในฤดูร้อน 5% จะไปเที่ยว 1 ครั้งในฤดูหนาว และ 26% จะออกไปเที่ยว 2 ครั้งใน 1 ปี

สำหรับช่วงวันหยุดในฤดูหนาว (Vacances d'hiver) ชาวฝรั่งเศสนิยมไปที่บริเวณภูเขาที่สุดคือประมาณ 34% ไปชนบท 30% และไปทะเล 18%

ในประเทศฝรั่งเศสฤดูหนาวจะเริ่มประมาณวันที่ 22 ธันวาคม ถึง 20 มีนาคม ของทุกปี vacances d'hiver สำหรับชาวฝรั่งเศสมีประมาณ 15 วัน ต่อระหว่างวันที่ 22 ธันวาคม ถึง วันที่ 5 มกราคม ซึ่งเป็นช่วงวันหยุดในเทศกาลคริสต์มาส (Vacances de Noël) และสำหรับนักเรียน นักศึกษาจะมีช่วงวันหยุดอีกประมาณ 8 วัน ในเดือนกุมภาพันธ์ อีกด้วย (Vacances de février)

สกีที่มีเป็นกีฬาฤดูหนาว (Sport d'hiver) ที่โปรดปรานของชาวฝรั่งเศส ชาวฝรั่งเศสนิยมไปเล่นสกีที่มีบริเวณเทือกเขาต่างๆ ของประเทศ เช่น Les Alpes, les Pyrenees, les Vosges, le Jura และ le Massif Central ซึ่งตามบริเวณเทือกเขานี้

จะจัดเป็นที่สำหรับบริการนักท่องเที่ยวที่มาเล่นสกีอย่างครบครัน เรียกว่า Station de ski ซึ่งผู้เล่นสกี (Skieur) จะต้องแต่งเสื้อผ้าสำหรับเล่นสกีโดยเน้นพะประกอบตัวย le casque, les lunettes, le pantalon, un bon pull-over, un anorak, les gants, les skis, les batons, les chaussures และ les fixations

นอกจากนี้บริเวณ Station de Ski ยังจัดให้มีกระเช้าไฟฟ้า (les remontées mécaniques) เช่น le téléski, le teleski, le téléphérique และ สล้อเลื่อนชนิดนั่งบันทีมี (la luge) ให้ด้วยเพื่อเพิ่มความสนุกสนานในการเล่นสกีทีมี และชมทัศนียภาพบริเวณเทือกเขาริมแม่น้ำ เช่น พืชพันธุ์ที่อยู่บริเวณหุบเขา (les vallées cultivées) ป่าสน (les forêts de sapins)

สำหรับที่พักนั้นชาวฝรั่งเศสจะพักอยู่บริเวณบ้านบนภูเขา (le chalet) ซึ่งจะมีอยู่หลายหลังบริเวณ Station de Ski

การออกเดินทางไปพักผ่อน (les départs en vacances) ของชาวฝรั่งเศส ส่วนมากประมาณ 80% ออกเดินทางโดยรถยนต์ และ 15% โดยรถไไฟ นอกจากนี้พ่วงสายรุนนิยมให้วิธีใบกรด (l'auto-stop) ซึ่งเป็นวิธีที่ประหยัดมาก

Vacances d'hiver เป็นช่วงเวลาที่ชาวฝรั่งเศสสนุกสนานมาก เนื่องจากได้เล่นสกีทีมี ซึ่งเป็นกีฬาที่ตื่นเต้นมาก และได้ชมความงามของเทือกเขาริมแม่น้ำ ประกอบด้วยทิมชาติทั่วไปทั่วโลก

สรุปนี้ ขัตติยะสุวงศ์
โรงเรียนวินัยภารণพิทยากร

LA FOLLIE DES VACANCES

วันหยุดปีมีความหมายสำหรับทุกคน ไม่ว่าจะเป็นชนชาติใด และไม่ว่าจะเป็นนักเรียน นักศึกษา หรือผู้ประกอบการงานใดๆตาม ต่างก็หวังที่จะได้พักผ่อน ละเว้นงานประจำ ชาวฝรั่งเศสก็เป็นอีกชาติหนึ่ง ซึ่งคิดว่าช่วงวันหยุด (vacances) เป็นยอดบรรณาของเขาก็ได้เช่นเดียวกัน ดังจะเห็นได้จากการสำรวจการใช้เวลาในการหยุดพักผ่อนของชาวฝรั่งเศส จากสำนักงานสถิติแห่งชาติ (L'I.N.S. Institut national de statistique et d'études économiques) พบว่า ในแต่ละปีประชาชนที่เดินทางยังสถานที่ต่างๆ ในช่วงวันหยุดนั้นจะมีจำนวนเพิ่มขึ้น ซึ่งประชาชนเหล่านี้ 53% เป็นผู้อาศัยอยู่ในเมือง และ อีก 25% เป็นผู้อาศัยอยู่ตามชนบท นอกจากนี้ จากการสำรวจยังพบว่าจำนวนประชาชนที่ใช้ช่วงวันหยุดดังกล่าว เป็นชาวปารีสถึง 78% และในจำนวนนี้ จะเป็นการเดินทางไปท่องเที่ยวต่างประเทศ 18% ส่วนที่เหลือ อีก 82% เป็นการเดินทางท่องเที่ยวภายในประเทศ ซึ่งส่วนมากจะเลือกไปพักผ่อนตามชายทะเล

จากบทความเรื่อง DOUX PAYS ของ François Giroud ได้กล่าวถึงความคลั่งไคลส์ในเรื่อง Vacances ของชาวฝรั่งเศส ให้ว่าเป็นเหมือนโรคร้ายที่รักษาไม่หาย (le virus spécifiquement français: le virus des vacances) มีชาวฝรั่งเศสใช้ช่วง Vacances ในเดือน juillet ถึง 8 สัปดาห์ และในเดือน août ถึง 11 สัปดาห์

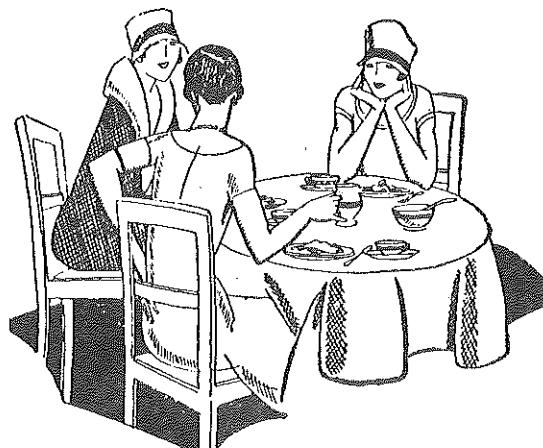
คนฝรั่งเศสจะไป Vacances พร้อมกันและกลับในช่วงเวลาเดียวกัน ถนนทุกสายที่ไปยังชายทะเล จะติดเป็น行列กิโลเมตร อุบัติเหตุบนท้องถนนหลวง มีสถิติสูงมากในช่วงนี้ และหาดทรายหาดจะมีคนเปียดเสียดยัดเยียดกันเต็มไปหมด แต่ก็ไม่สามารถทำให้

จำนวนคนที่ไป Vacances ในช่วงนี้ลดลงเลยในแต่ละปี

จะมีคนแพร่รังเศศคนใหม่บ้างที่จะหลีกเลี่ยงไป Vacances ในช่วงเวลาที่แตกต่างจากคนอื่น ในเมื่อทุกคนนู้ดีว่า ในช่วงเดือนมิถุนายน น้ำทะเลยังเย็นจัด และในช่วงเดือนกันยายน อากาศก็เริ่มหนาวและกลางวันก็สั้นลง แม้แต่ประธานาธิบดี (Le président de la République) ก็เลือกที่จะไป Vacances เดือนสิงหาคม (août) พร้อมกับคณะรัฐมนตรี

วงการศึกษา ธุรกิจ การเมือง ทุกอย่างเหมือนหลับในช่วง Vacances สำหรับคนที่คิดจะปฏิวัติ (un coup d'Etat) ในกลางเดือนสิงหาคม (le mi-août) ก็คงจะประสบความสำเร็จแน่ๆ ครั้นจะที่จะเป็นคนขัดขวางการปฏิวัติ คงจะมีแต่เจ้าหน้าที่ที่นอนรับของรัฐบาลเท่านั้นแต่ปรากฏว่าไม่เคยมีการปฏิวัติในช่วงนี้ คงจะเป็นเพราะว่าแม้แต่คนที่คิดจะทำการปฏิวัติก็กำลังอยู่ในช่วงของ Vacances เช่นกัน

โรงเรียนเบญจมราชาลัย



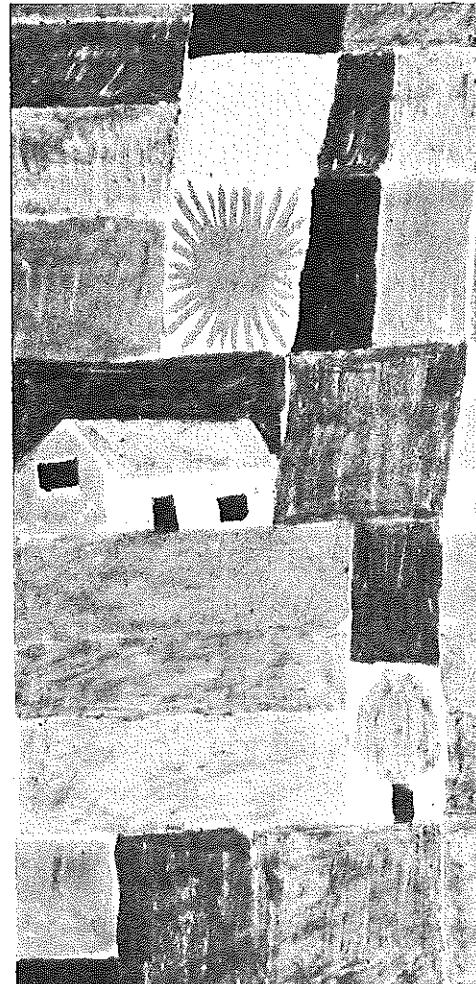
COLONIES DE VACANCES

ในระหว่างปีภาคเรียนฤดูร้อน คนฝรั่งเศส
จำนวนมากนิยมส่งลูกหลานและเด็กในปกครองไป
อยู่ตามค่ายพักแรม หรือ Colonies de vacances
ค่ายพักแรมเช่นนี้จัดขึ้นโดยทางการคือ municipalite
ของแต่ละเมือง ผู้จัดมักจะจัดในนามสถาบัน เช่น
mairie (คล้าย ๆ ศาลาว่าการจังหวัด รวมกับเทศบาล
ของไทย) fondations (มูลนิธิ) หรือองค์การ การกุศล
ต่าง ๆ

สถานที่ที่นิยมจัดค่ายพักแรมก็คือ เมืองแอบ
ชาญทะเล ภูเขา และตามชนบทต่าง ๆ ซึ่งเด็ก ๆ มี
โอกาสได้ใกล้ชิดกับธรรมชาติ (la nature) มากที่สุด

กิจกรรมที่จัดในระหว่างพักแรมในค่าย ก็คือ
การไปศึกษาธรรมชาติ การฝึกฝนการอยู่ร่วมกับผู้อื่น
การฝึกหัดรับทำเพลิง การออกกำลังกาย การเล่นกีฬา
ตลอดจนกิจกรรมต่าง ๆ ในที่ชุมชน ฯลฯ

โรงเรียนฤทธิยะวรรณาลัย



Vacances en été et en hiver

1. Vacances en été

L'été commence au 22 juin et finit au 22 septembre. En été, il fait beau et il fait chaud.

ชาวปารีสส่วนใหญ่นิยมไปพักผ่อนวันหยุดใน
ตุ๊ร์ร้อนที่ชายทะเลและที่ชนบท

ที่ชายทะเล เขาจะไปอาบน้ำทะเล เดินเล่น
ตามชายหาด ซึ่ม้า เล่นเรือใบ อาบแดด

ที่ชนบท เขายังไปตกปลาก็เดินเล่น ซึ่งการyan
ไปปิกนิก

พวกวัยรุ่นมากไปเที่ยวในวันหยุดโดยการโบกรถ
เพราะเป็นการประหยัดค่าใช้จ่ายในการเดินทางมาก

2. Vacances en hiver

L'hiver commence au 22 décembre et
finit au 20 mars. En hiver, il fait froid.
Il neige et la terre est blanche.

เมื่อถึงฤดูหนาวชาวปารีสส่วนใหญ่ก็จะไป
เที่ยวตามภูเขา เพื่อไปเล่นสกีโดยเฉพาะนักเรียน
และนักสกีจะไปกันมาก

สำเดินทางโดยรถไฟฟ้าจะขึ้นรถไฟสายพิเศษ
ที่เรียกว่า "le train spécial" ซึ่งเป็นรถไฟสำหรับ
นักสกี และนักเรียน แต่รถไฟชนิดนี้ไม่ต้องสะตาก-
สนายเท่าเดินทางนักเพราะมักจะแน่นเนื่องจากมีคนไป
เล่นสกีพร้อม ๆ กันมาก

หมายเหตุ การจัตุรัส จัดเป็นแบบจำลองของจริง
และต้องการบอร์ด เพื่อติดคำบรรยาย



โรงเรียนราชินีบัน

Le camping vous intéresse?

ฉ้าจะว่าไปชีวิตของคนเราช่างน่าเบื่อเสี่ยนี่กระไร ในวันหนึ่ง ๆ เริ่มจากตื่นนอน ทำงาน (เรียน หนังสือ) กลับบ้าน นอน วนเวียนเข่นนี้ไปเรื่อย ๆ ละนั้นช่วงเวลาที่เป็นอิสระจากข้อผูกมัดดังกล่าวแล้วมีโอกาสเปลี่ยนสถานที่ ซึ่งเรียกว่า *les vacances* จึงเรียกได้ว่าเกือบจะเป็นปัจจัยที่ 5 ของคนปัจจุบัน โดยเฉพาะพวกฝรั่ง ช่วงเวลาที่พวกฝรั่งโดยเฉลี่ยวัวเผาฝรั่งเศสลาพักร้อนหรือไป *vacances* กันมากที่สุด คือ ฤดูร้อน คิดเป็นเปอร์เซนต์ตั้ง 96% เพราะมีอากาศที่อบอุ่นสบาย มีแดด ห้องฟ้าแจ่มใส ดอกไม้บานสะดูดตา เป็นเวลาที่ดีที่สุดสำหรับการพักผ่อนจริง ๆ

คนร่ำรวยจะเที่ยว กิน หรือพักที่ไหน ไม่มีปัญหา เพราะเงินสามารถซื้อความสะดวกสบายได้ แต่คนเงินน้อย รักสนุก ชอบเที่ยว ต้องคิดนานหน่อย พักโรงแรมก็แพง จะพัก *L'auberge de jeunesse* ก็ต้องเป็นนักเรียน นิสิตนักศึกษา แม้ราคายังถูกกว่าโรงแรม ก็ต้องจ่ายเงินคืนและหลายเมืองกัน อีกทั้งจะนำครอบครัวไปด้วยก็ไม่ได้ ทั้งโรงแรมและ *L'auberge de jeunesse* ต่างก็มีข้อจำกัดแต่ละแห่งไป

สถานที่พักผ่อนอย่างง่าย ๆ และประหยัดที่สุด เห็นจะเป็นการตั้งแคมป์ (*le camping*) ซึ่งแบ่งเป็น 2 พวก คือพวกใช้เต็นท์กาง (*avec une tente*) และพวกรถตู้พ่วง (*avec une caravane*) นักเรียน นิสิตนักศึกษาชอบใช้เต็นท์ พากมีครอบครัวขนาดเล็กหลานมาด้วยนิยมซื้อหรือเช่ารถตู้พ่วงที่สะดวกสบาย มีห้องนอนห้องนั่งเล่น ห้องครัว และห้องน้ำ เชื่อมกับบ้านเคลื่อนที่ที่เดียว พวก *campeurs* ทั้ง 2 นี้ จะเสียค่าที่พักน้อยมาก แต่ได้ประสบการณ์อย่างคุ้มค่าในการท่องเที่ยวภายในประเทศเพื่อศึกษาประวัติศาสตร์ โบราณคดี พิพิธภัณฑ์ในเมืองที่ไปเที่ยวหรือใช้ชีวิตอย่างสนุกสนาน พักผ่อนหย่อนใจกับธรรมชาติ แห่น ปืนเข้า เล่นน้ำทะเล ทำก้าวเหมือนชาไร่สวนฯ เล่นเกมส์กีฬาต่าง ๆ ลืมภาระที่น่าเบื่อไว้ชั่วคราว

มีข้อสังเกตบางประการสำหรับการ camping ในประเทศฝรั่งเศส กล่าวคือ

1. การ camping จะทำตามใจชอบไม่ได้ จะมีการกำหนดบริเวณอนุญาตให้ตั้งได้บริเวณที่ *camping* เรียกว่า *le terrain de camping* จะมีสิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็น เช่น น้ำ-ไฟ ห้องน้ำ-ห้องอาบน้ำ

2. เนื่องจากมีผู้มาใช้บริการน้ำมาก จำเป็นต้องมีกฎเกณฑ์บางประการเพื่อการอยู่ร่วมกันกฎเกณฑ์เหล่านี้ ได้แก่

- Il est interdit de faire du bruit le soir après 10 h.
- Priere de jeter les ordures dans les poubelles.
- Les transistors ne doivent pas gêner les voisins.
- Il est interdit de laisser les chiens se promener librement.
- Il est interdit de laver la vaisselle dans les lavabos.
- Les barbecues sont interdits.
- Nous vous demandons d'avoir une tenue correcte.
- Après 10 h. interdiction de rouler en voiture dans le camping

มาตรฐานชั้นพท์เกี่ยว กับ le camping สักเล็กน้อย	
une tente	เต็นท์
une caravane	รถตู้พ่วง
un sac à dos	กระเป๋าสะพายหลัง
un matelas pneumatique	ที่นอนเป่าลม
un sac de couchage	ถุงนอน
une chaise pliante	เก้าอี้พับ
une table pliante	โต๊ะพับ
un camping-paz,	
un réchaud à gaz	เตาแก๊ซ
une glacière	กระติกน้ำแข็ง
une lampe de poche	ไฟฉาย

พอย้อนกลับมาเปรียบเทียบกับเมืองไทยเรา บังจุบันท่านผู้หลักผู้ใหญ่กำลังกังวลใจกับปัญหาของวัยรุ่น ซึ่งนิยมเล่นสเก็ตเดลี่นารวยากาศแบบดิสโก้เก็ต ด้วยเกรงว่าจะเสียเด็ก หากรัฐบาลหรือหน่วยงานใดก็ได้ให้ความสนใจแก่เด็กวัยรุ่นโดยการจัดบริเวณ พร้อมกับระบบรักษาความปลอดภัย ก็จะเป็นนุญแก่เยาวชนและคนไทยอย่างมากที่สุดมิได้

โรงเรียนวัดราชานิวาส



Le Métro Parisien

ย่อมาจาก Le Metropolain เริ่มสร้างสายแรกปี 1855 คุณจะเป็นการสร้างแข่งขันมาพร้อมกับ Tour Eiffel สำหรับนั่งโดยสารที่เข้ามาชิงงานมหกรรม Exposition Universelle และสร้างเพิ่มเติมเรื่อยๆ จนถึงปัจจุบัน Métro ที่เมือง Paris นับว่าเป็นรถใต้ดินที่ทันสมัย ราคาโดยสารย่อมเยา สะดวก รวดเร็ว ปัจจุบันอยู่ในความควบคุมของรัฐวิสาหกิจ มีชื่อว่า RATP (Regie Autonome de Transports Parisiens) การปล่อยรถมีทุกนาทีครึ่งโดยเฉพาะในเวลาที่มีผู้โดยสารมาก (les heures de pointe) ตอนเช้าและเย็นที่ไปทำงานและงานเลิก ในช่วงเวลาอื่น (les heures creuses) จะออกทุก 5 นาที วันหยุดจะออกทุก 10-15 นาทีต่อชั่วโมง ราคาตั๋ว.. สำหรับชั่วโมง (carnet) 1 เล่มมี 10 ใบ carnet ละ 12.50 ฟรังก์ สำหรับชั่วโมง 2 (seconde) ราคา 19 ฟรังก์ สำหรับชั่วโมง 1 มีตัวอักษรนิดเรียกว่าตัวเดือน คือ carnet d'orange หรือ carnet d'abonnement จะมีราคาสำหรับระยะทาง 2 zones และ 3 zones สำหรับนักเดินทาง 3 zones ตัววันนี้จะใช้ชั่วโมงวันละกี่เที่ยวได้ และใช้ได้กับรถเมล์อีกด้วยคนจึงนิยมใช้มาก

สถานี Metro จะมีอยู่ทั่วไปทุกชนิด โดยจะเป็นพื้นที่สำหรับคน บันไดเลื่อน บางแห่งเป็นลิฟต์ รับ-ส่ง การจะขึ้น Métro ต้องใช้ตัวทุกครั้ง ต้องระวังการขึ้นตู้ผิดด้วย ผู้ขึ้นโดยไม่ใช้ตัว หรือใช้ตัวชั่วโมง 1 นั่งรถชั่วโมง 1 จะถูกปรับ (payer une amende) แพง ครั้งหนึ่งประมาณ 30 ฟรังก์ หรือใช้ตัวที่เคยใช้แล้วก็จะมีเครื่องจับ เครื่องประทับตราให้เครื่องอัตโนมัติ โดยเจ้าตัวใหม่สุดเข้าเครื่องฯ จะประทับตราตัวโผล่อกลมให้เราหยิบได้ พร้อมกันนั้นห่อนเหล็กที่กันทางเข้าจะผลักເອอาตัวออกไปได้ทีละ 1 คน ท่อนนี้เรียกว่า un tourniquet ส่วนเครื่องจับเมื่อจับตัวที่ใช้แล้วได้จะร่องและไฟแดงจะขึ้นว่าตัวนั้น non-valable ส่วน tourniquet จะไม่ยอมให้ผ่านไปได้ นับเป็นการจับคนโง่ได้รึหึนี่

สำหรับนักท่องเที่ยว (Touristes) ขอแนะนำให้ใช้ตั๋ว Billet de Tourisme จะเป็นการประหยัด กว่าชั่วโมงที่จะไปหรือซื้อเป็น carnet จะมี billet สำหรับ 4 วัน ราคา 30 ฟรังก์ หรือ 7 วัน ราคา 63 ฟรังก์ จะชั่วโมงวันละกี่เที่ยวได้ทั้งรถเมล์และรถใต้ดิน มีขายตามสถานีที่เป็น Station de correspondance บางที่จะขายอยู่ตาม gares S.N.C.F. ตามธนาคารของประเทศฝรั่งเศส และธนาคารของต่างชาติ

- การเดินทางโดยรถใต้ดินต้องระวัง Direction ที่จะไปและอยู่ติดตาม direction ให้ถูกต้องใน couloir ของรถใต้ดินจะพบเห็นสิ่งต่างๆ มากมาย เพราะเป็นย่านที่คนผ่านไปมาตลอดเวลา

- ประตูรถใต้ดินจะจอดสนิท สำหรับการลงหรือขึ้นเป็นคนแรก ต้องยกที่เปิดประตูเอง แต่เวลาปิดจะปิดเอง โดยคนขับเป็นคนบังคับ จะปิดพร้อมกันทั้งขบวน

- เมโทรที่ Paris มี 16 สายตัวย่อ แต่ละสายจะมีหมายเลขอากาศไว้ แต่เรามักเรียกชื่อของ Station ต้นทางปลายทางมากกว่า สัญญาลักษณ์ของสถานีเมโทร (Station de Métro) จะมองเห็นง่าย เพราะเป็นรูปตัวหนังสือ  ให้เห็นชัดอยู่ที่ปากทางลงเมโทร (Bouche de Métro)

- แผนผังแสดงทิศทางของรถใต้ดิน เรียกว่า Plan de Métro มี 2 ชนิดคือ ชนิดธรรมดา กับชนิดกดตัวยาระบบที่พาน้ำไว้จะผ่านที่ใดบ้างจากสถานที่แรกด ภายในตัวรถเมโทรแต่ละตู้ยังมีผู้ให้ดู

ตลอดเวลาว่าจากสถานีใดจะไปสถานีใด เมโทรที่ Paris สะดวกมาก สำหรับออกตรงที่เขียนว่า *la sortie* คือ โผล่ท่าฉุพื้นดินข้างนอกແස້ จะไม่ต้องเสียตัวใบใหม่ใช้ตัวเก่าได้ตลอด แผนผังรถใต้ดิน, รถเมล์ จะมีแจกให้ตามสถานีเมโทร เราเรียก *Plan métro/autobus*

— ขบวนเมโทรเรียก *les trains* หรือ *les rames de métro* ในแต่ละขบวนจะประกอบด้วย รถหลายคันต่อ กัน เรียกว่า *voiture* ในขบวนหนึ่งจะมีรถชั้น 1 และชั้น 2 ชั้น 1 ในขบวนหนึ่งนั้นจะมีเพียง 1 *voiture* เท่านั้น มักอยู่ตรงกลางขบวน ซึ่งเป็นส่วนที่จอดตรงป้ายที่ชานชาลาซึ่งเขียนไว้ว่าชั้น 1 (*1^{ère} classe*)

— รถใต้ดินจะออกจากสถานีซึ่งเรียกว่า *terminus* เวลาตี 5 ครึ่ง และกลับเข้าสถานีเวลาตี 1.15 นาที ใช้ความเร็ว 60 กม. ต่อ ชม.

— เราอาจซื้อตั๋วรถเมโทรที่จะไปทางเดียวเมโทรที่ *guichet* (ช่อง) ขายตัว หรือที่เครื่องขายตัว อัตโนมัติ โดยยอดเหวี่ยงซึ่งเรียกว่า *un distributeur automatique* แต่ซื้อที่จะไปราคาก็แพงกว่าที่จะซื้อที่จะ *carnet* เวลาซื้อต้องบอกคนขายว่าต้องการ *un carnet première* หรือ *un carnet seconde* สำหรับตัวรถชั้น 2 นี้ใช้ได้สำหรับรถเมล์ และรถใต้ดิน นับว่าสะดวกมาก

โรงเรียนสามเสนวิทยาลัย



**การเจริญสัมพันธ์ในตรีระห้วง
สมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว กับ พระเจ้านโนเดียนที่ ๓
แห่งฝรั่งเศส เมื่อปีรากา พ.ศ. 2404**

หลังจากการเจริญสัมพันธ์ในตรีระห้วงกรุงสยามกับฝรั่งเศส ในรัชสมัยสมเด็จพระนารายณ์ โดยทางฝ่ายไทยส่งราชทูต โภคปานไปฝ่าถวายพระราชวารส์ ณ พระราชวังแวรชาย์ส์ และยังไม่มีการติดต่อเจริญสัมพันธ์ในตรีเป็นทางการอีกเลย

จนถึงรัชสมัยของสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ซึ่งเป็นที่ทราบกันอยู่อย่างดีแล้วว่า ทรงโปรดเกล้าให้ทำสัญญาเปิดประเทศติดต่อกับชาติต่างชาติ โดยเฉพาะชาวตะวันตก มีการทำสัญญาค้าขาย และการติดต่อทางการทูตกับนานาประเทศมาเป็นลำดับ

สำหรับประเทศฝรั่งเศสนั้น ได้มีการทำหนังสือสัญญาทางพระราชไตรี และการค้าในปี ค.ศ. 1856 โดยฝรั่งเศสส่งราชทูตคือ monsieur de montigny เข้ามาเจริญสัมพันธ์ในตรีซึ่งสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงประทานที่จะส่งราชทูตไปเจริญพระราชไตรีเช่นเดียวกัน โดยทรงแสดงความประทานนี้ผ่านไปกับราชทูต de Montigny และไม่กี่ปีต่อมา พระเจ้านโนเดียนที่ ๓ ได้ส่งเรือบชื่อ “ยูโรนเต” มาบังคับหมู่ทูต ไปฝ่าพระเจ้านโนเดียนที่ ๓ ที่กรุงปารีส สมเด็จพระจอมเกล้าฯ ได้แต่งตั้งคณะทูต และจัดเครื่องบรรณาการไปอย่างสมเกียรติยิ่ง และคณะทูตได้เดินทางจากกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 22 มีนาคม 2403 และเดินทางกลับประเทศไทยเมื่อวันที่ 10 ธันวาคม 2404

รายชื่อรำชทูตและคณะ

ราชทูต	- พระยาครีพิพัฒรัตนราชโกษาธิบดี (ตำแหน่งในขณะนั้นคือ จางวางพระคลังสินค้า)
อุปทูต	- จมีนไวยวนานา (ตำแหน่งในขณะนั้นคือ มหาดเล็กเร)
ตรีทูต	พระ ณรงค์วิชิต (ตำแหน่งในขณะนั้นคือ เจ้ากรมตำราจนอกขวา) เจ้าพนักงานผู้กำกับเครื่องราชบรรณาการ คือ นายสรรวิชัย หลวงอินทร์มณฑร ขุนมหาสิทธิ์โวหาร หมื่นจักรวิจิตร กรรมแสง

ตอนหนึ่งจาก พระราชนาน័งพระเจ้านโนเดียนที่ ๓ มีความว่า

“บัดนี้กรุงสยามมีความยินดีด้วยได้ช่องได้คราวที่จะส่งทูตไป เพราะมีเรือบกลไฟของสมเด็จพระเจ้ากรุงฝรั่งเศส ชื่อยูโรนเต กับตันชื่อออโตโยน เป็นไปคต กับตันกองทัพเรือฝรั่งเศสได้เข้ามาถึงปากน้ำเจ้าพระยา มองชีเออร์ไวสเกาน์ต์ลีโอโวิต-แกกเตลอนออติกาวร์ ได้พาตัวกับตันมาหากกรุงสยาม แจ้งความว่า เรือบกลไฟลำนี้ได้มาโดยรับสั่งบังคับของพระเจ้ากรุงฝรั่งเศส ให้มารับทูตจากสยาม ไปโดยตามความประสงค์ ซึ่งหาฤาออกไปแล้วแต่ครั้งก่อน กรุงสยามได้ทราบดังนี้มีความยินดียิ่งนัก จึงได้แต่งตั้งให้พระยาครีพิพัฒรัตนราชโกษาธิบดี

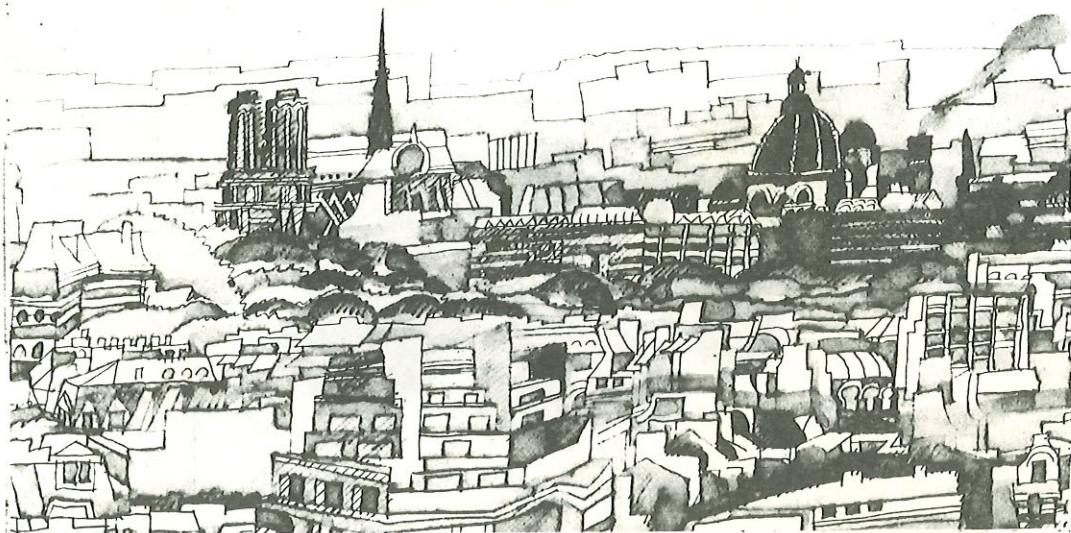
เป็นราชฎุต เจ้าเมืองไวยวรรณสถาปนาอุปถุต พระองค์ทรงค์ วิชิตเป็นตรีตีรุกต นายสรพวิชัยหนึ่ง หลวงอินกร มนตรีหนึ่ง ขุนมหาสิทธิ์ไหการหนึ่ง หมื่นเจ้ากรวิจิตร หนึ่ง สี่นายเป็นผู้กำกับเครื่องมงคลราชนราภากา พร้อมกับชนชาวสยามอื่นเป็นผู้ไปกับทูต 20 คน รวมเป็น 27 คน ให้ทูตพากันนี้นำทูตพระราชสาส์น และคุมเครื่องมงคลราชนราภากาซึ่งมีบานญชีรายชื่อ สิ่งของแจ้งมาในทางว่าอันมีมากับพระราชสาส์น ฉบับยาวย ซึ่งกำกับไปด้วยนั้นแล้วได้มอบให้ทูตพร้อม "ไปกับด้วยพระราชสาส์น และเครื่องมงคลราชนราภากา เป็นส่วนในพระบวรราชวัง ขอส่งไปคำนับแสดง ความยินดีจริยุกทางพระราชนิตรี แต่สมเด็จพระเจ้ากรุง ฝรั่งเศสในครั้งนี้ ขอพระเมตตากรุณายกพระเจ้ากรุง ฝรั่งเศสได้โปรดแก่ทูตานุทูตพากันนี้ให้ได้ฝ่าถวาย พระราชสาส์น และเครื่องมงคลราชนราภากาของ

กรุงสยามและฟังรับสั่งของพระเจ้ากรุงฝรั่งเศส ใน ศรีษะแล้วเวลาอันควรตามแต่จะโปรด อนึ่งขอให้ได้ "ได้ถามหาฤกษาและฟังการที่ควรจะได้ฟัง แต่เสนาบดีผู้ ว่าการต่างประเทศฝ่ายฝรั่งเศส และขอให้ได้รู้จัก การงานที่ควรจะรู้มาเป็นประโยชน์แก่กรุงสยามบ้าง และขอให้ได้รับอนุเคราะห์และส่วนโดยสมควร เพื่อ จะได้ประพฤติให้ถูกต้องตามอย่างธรรมเนียมทุกๆ ทูต เมืองอื่น ซึ่งได้เคยไปเฝ้าสมเด็จพระเจ้ากรุงฝรั่งเศส แต่ก่อน เพราะทุกๆ ชาวนายไทยเป็นชนเปลาปลีไป แต่ใกล้ไม่สู้เข้าใจการอย่างในยุโรปเลย"

(จากพระราชหัตถเลขา ในพระบาทสมเด็จพระ- จอมเกล้าเจ้าอยู่หัว)

ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์



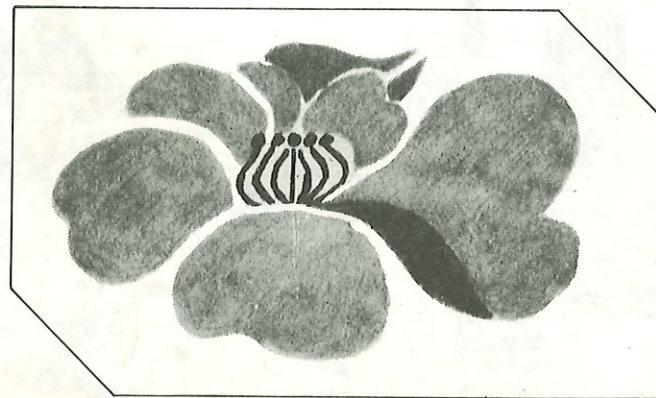


Les Clochards et les vagabonds dans le metro

J'ai été adopté par les gens. Je passe mon temps à donner des renseignements et je suis prêt quand la police vient, on vient me prévenir. Moi, quand on me dit: "Vous êtes clochard?" "Je dis : "Non, je suis pas un clochard, un clochard ça ne se respecte pas, moi je suis un chômeur provisoire.

คนขอทานและคนจรจัดในสถานีรถไฟได้ดิน

ผมเป็นที่ยอมรับของคนทั่วไป ผมเคยบริการ ให้คำแนะนำแก่ผู้คนที่ผ่านไปมาเมื่อต่อจากมา ผู้คน
 manganese ล้วงหน้า เมื่อวันตามผู้มีความเป็นขอทานหรือคนจรจัดหรือ ผมขอ กว่าผู้ไม่ใช่คนขอทานหรือ
 คนจรจัดนะ คนประเภทนั้นไม่มีใครเอาใจใส่ ผมเป็นคนว่างงานชั่วคราวจะรับ



ประกาศสมานคุรุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
เรื่อง การประกวดเรียงความ
เนื่องในงานฉลองสามร้อยปีความสัมพันธ์ระหว่าง
ประเทศไทยกับประเทศไทยฝรั่งเศส

ด้วยสมานคุรุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย (สคฝ) ได้พิจารณาเห็นว่า ประเทศไทยกับประเทศไทยฝรั่งเศสได้มีความสัมพันธ์ต่อกันมาเป็นเวลามากลังสามร้อยปี ทั้งทางด้านการทูต การเมือง เศรษฐกิจ วิทยาการ และวัฒนธรรม ตั้งแต่สมัยโบราณเดิม พระราชนิมหาราช สมัยกรุงศรีอยุธยา สมัยกรุงธนบุรี จนถึงสมัยรัตนโกสินทร์ในปัจจุบัน นับเป็นความสัมพันธ์ที่มั่นคงและยั่งยืน สมควรจัดให้มีงานฉลองสามร้อยปีความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยกับประเทศไทยฝรั่งเศส โดยให้มีการประกวดเรียงความที่มีเนื้อหาส่งเสริมความสัมพันธ์ดังกล่าว ตามวัตถุประสงค์และระเบียบการดังต่อไปนี้

1. วัตถุประสงค์

1.1 เพื่อส่งเสริมให้ประชาชนสนใจสัมพันธภาพระหว่างประเทศไทยกับประเทศไทยฝรั่งเศส

1.2 เพื่อส่งเสริมให้ประชาชน นักวิชาการ นักศึกษา นักค้นคว้าวิจัย นิสิตนักศึกษา และผู้ที่มีความสนใจเรื่องราวเกี่ยวกับสัมพันธภาพระหว่างประเทศไทยกับประเทศไทยฝรั่งเศส ได้แสดงออกซึ่งความรู้ ความคิด และทัศนคติที่ดีต่อสัมพันธภาพระหว่างประเทศไทยกับประเทศไทยฝรั่งเศส

2. เนื้อหาของเรียงความ

ขอเรียงความ “สัมพันธภาพระหว่างประเทศไทยกับประเทศไทยฝรั่งเศส”

เรียงความที่ส่งเข้าประกวดจะต้องมีความหมายสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ที่กล่าวแล้วข้างต้น โดยให้มีเนื้อหาครอบคลุมความสัมพันธ์ของทั้งสองประเทศในด้านต่าง ๆ เรียงความนี้จะเป็นภาษาไทยหรือภาษาฝรั่งเศสก็ได้

3. คุณสมบัติของผู้ที่ส่งเรียงความเข้าประกวด

ผู้มีสิทธิ์ส่งเรียงความเข้าประกวดไม่จำกัดเพศ อายุ อาร์ม หรือสัญชาติ

4. รางวัล

4.1 เรียงความฉบับภาษาไทย

รางวัลที่ 1 เงินสด 10,000 บาท

รางวัลที่ 2 เงินสด	7,000 บาท
รางวัลที่ 3 เงินสด	4,000 บาท

4.2 เรียงความฉบับภาษาไทยรั้งเศส

รางวัลที่ 1 เงินสด	10,000 บาท
รางวัลที่ 2 เงินสด	7,000 บาท
รางวัลที่ 3 เงินสด	4,000 บาท

5. การตัดสิน

คณะกรรมการตัดสินการประกวดเรียงความเรื่อง “สัมพันธ์-ภาษาระหว่างประเทศไทยกับประเทศไทยรั้งเศส” ประกอบด้วยผู้ทรงคุณวุฒิทางด้านภาษา การต่างประเทศ และวิชาการแขนงต่าง ๆ จะพิจารณาตัดสินจากการใช้ภาษา ข้อมูลทางวิชาการ และการแสดงออกทางความคิดในทางสร้างสรรค์ทัศนคติที่ดีต่อ กัน การตัดสินของคณะกรรมการถือเป็นการเด็ดขาด

6. กติกา

6.1 เรียงความที่ส่งเข้าประกวดต้องเขียนเป็นภาษาไทย หรือภาษาไทยรั้งเศสอย่างใดอย่างหนึ่งเพียงฉบับเดียว มีใจความตรงตามเนื้อหาของเรียงความที่กำหนดไว้ในข้อ 2

6.2 ต้นฉบับต้องพิมพ์ดีด โดยมีความยาวไม่ต่ำกว่า 20 หน้ากระดาษฟลุสแก๊บและไม่เกิน 50 หน้ากระดาษฟลุสแก๊บ

6.3 ลิขสิทธิ์ของเรียงความที่ชนะการประกวด เป็นของสมาคมครุภัณฑ์ไทย หรือประเทศไทย เรียงความที่ชนะการประกวดทุกฉบับจะต้องพิมพ์เผยแพร่สู่สาธารณะ

6.4 ผู้ส่งเรียงความเข้าประกวดแต่ละท่านมีสิทธิ์ส่งเรียงความได้เพียงฉบับเดียวและต้องให้ชื่อ นามสกุล และที่อยู่ไว้ด้านหน้าของเรียงความ

6.5 กำหนดส่งเรียงความเข้าประกวด นับตั้งแต่วันนี้เป็นต้นไปจนถึงวันที่ 15 มีนาคม 2528 หากพ้นกำหนดนี้ไปแล้ว จะไม่รับพิจารณา

6.6 การส่งเรียงความเข้าประกวด จะต้องส่งจำนวน 3 ชุด ผูกในซองเดียวกัน วงเล็บมุมของว่า “การประกวดเรียงความ” จ่าหน้าของถัง บรรณาธิการ วารสารสมาคมครุภัณฑ์ไทยรั้งเศสแห่งประเทศไทย 30/9 พหลโยธิน 2 กท. 10400 โดยส่งทางไปรษณีย์ลงทะเบียนเท่านั้น

7. การประกาศผลการประกวดเรียงความ

สมาคมครุภัณฑ์ไทยรั้งเศสแห่งประเทศไทยจะประกาศผลการประกวดเรียงความในเดือนเมษายน 2528 ทางสื่อมวลชน และจดหมายลงทะเบียน ส่วนพิธีมอบรางวัลจะแจ้งให้ทราบทั่ว กัน ต่อไป

8. ผู้สนใจจะต้องการทราบรายละเอียดเพิ่มเติมโปรดติดต่อสอบถาม
ได้จากบุคคลต่อไปนี้

- 8.1 นางสีทชา พินิจกุวดล
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
โทร. 3140664
- 8.2 นางกุลศักดิ์ ลายางาม
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
โทร. 5795568
- 8.3 นางสาวเพ็ญศรี เจริญพจน์
คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศลปปักษ์ นครปฐม
โทร. (034) 241987 ต่อ 42
- 8.4 นางวงศ์นทร์ พินัยนิติศาสตร์
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
โทร. 2216111 ต่อ 357, 246
- 8.5 Madame Anne COUDE DU FORESTO
B.A.L. 29 ถนนสาธาราดี
โทร. 2860003, 2869069
- 8.6 นางสาวอังคณา ลิ่ววุฒพันธ์
สำนักหอตัวตนธรรม分鐘 ฝรั่งเศส 29 ถนนสาธาราดี
โทร. 2860972, 2864158
- 8.7 นางสาวจรัสลักษณ์ ศกุนตลักษณ์
โรงเรียนฤทธิยะวรรณาลัย
โทร. 5237612, 5236161 ต่อ 2828
- 8.8 นางอุไร พอกด้า
หน่วยศึกษานิเทศก์(ฝรั่งเศส) ในโรงเรียนสามเสน-
วิทยาลัย ถนนพระราม 6 กรุงเทพฯ 10400
โทร. 2784861
- 8.9 นางแวงน้อย เพนธ์
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
- 8.10 นางพยอม เพชรอกด้า
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์
วิทยาเขตปัตตานี
ประจำปี วันที่ 30 พฤษภาคม 2527

กันยายน

(สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา)
องค์นายกตัมศักดิ์

**Avis de l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français
concernant l'ouverture d'un concours de rédaction à l'occasion
de la célébration du tricentenaire des relations entre la Thaïlande
et la France.**

Depuis plus de trois siècles, à partir de l'époque d'Ayuthaya jusqu'à l'époque actuelle, les relations entre la Thaïlande et la France se sont développées dans tous les domaines, diplomatique, politique, économique, scientifique et culturel. Leur stabilité et leur durée lui semblent remarquables, l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français estime qu'il est utile d'en célébrer le tricentenaire par l'ouverture d'un concours de rédaction, dans le dessein de promouvoir lesdites relations.

Les buts et le règlement de ce concours sont les suivants :

1 - Buts.

1.1 - Promouvoir l'intérêt du public pour les relations franco-thaïlandaises.

1.2 - Promouvoir l'expression de connaissances, de pensées et d'opinions favorables aux relations franco-thaïlandaises par les érudits, les chercheurs, les étudiants et toutes les personnes intéressées.

2 - Teneur de la rédaction.

Le sujet de la rédaction est : "Les Relations entre la Thaïlande et la France."

Les rédactions présentées au concours doivent aller dans le sens des buts définis ci-dessus, et leur teneur doit recouvrir les différents aspects des relations entre les deux pays. Ces rédactions peuvent être composées soit en thaï, soit en français.

3 - Conditions requises des candidats au concours.

Le concours est ouvert à tous, sans conditions de diplômes, d'âge, de profession ou de nationalité.

4 - Prix.

4.1 - Rédaction en thaï :

Premier Prix : 10,000 Bahts (en argent liquide.)

Deuxième Prix : 7,000 Bahts (en argent liquide.)

Troisième Prix : 4,000 Bahts (en argent liquide.)

4.2 - Rédaction en français :

Premier Prix : 10,000 Bahts (en argent liquide.)

Deuxième Prix : 7,000 Bahts (en argent liquide.)

Troisième Prix : 4,000 Bahts (en argent liquide.)

5 - Choix des gagnants.

Le jury chargé du choix des gagnants du concours sur le sujet : "Les Relations entre la Thaïlande et la France" se compose de personnes qualifiées dans les domaines de la langue, des affaires étrangères et des diverses branches de connaissance. Le jury se prononcera sur l'examen du style, des documents utilisés et de l'expression d'une pensée génératrice de compréhension mutuelle. La décision du jury est irrévocable.

6 - Règlement.

6.1 - Chaque concurrent ne peut présenter au concours qu'une seule rédaction, composée soit en français, soit en thaï, et dont la teneur correspond aux buts définis en 2.

6.2 - Le texte de la rédaction soumise au concours devra être dactylographié sur papier 21, 6 × 34,6 cm, et comporter 20 pages au minimum et 50 pages au maximum.

6.3 - Les droits d'auteur des rédactions gagnantes du

concours appartiennent à l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français. Ces rédactions seront publiées et diffusées dans le public.

6.4 - La première page de la rédaction soumise au concours doit comporter les nom, prénom et adresse du candidat.

6.5 - La date limite d'envoi des rédactions soumises au concours est fixée au 15 Mars 1985, le cachet de la poste faisant foi. Passée cette date, les rédactions ne seront pas examinées.

6.6 - Chaque candidat devra envoyer trois exemplaires de sa rédaction, sous pli fermé, recommandé, portant la mention "Concours de Rédaction", à l'adresse suivante :

Le Rédacteur en Chef
Bulletin de l'A.T.P.F.
30/9 Phaholyothin 2
BANGKOK 10400

7 - Proclamation des résultats du concours de rédaction.

L'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français proclamera les résultats du concours de rédaction dans le courant du mois d'avril, à la fois par voie de presse et par lettre recommandée adressée aux gagnants. La date de la remise des prix sera fixée ultérieurement.

8 - Les personnes intéressées peuvent obtenir des informations complémentaires auprès des personnes dont les noms suivent :

- 8.1 - Madame Sidtha PINITPOUVADOL
Faculté des Humanités, Université Ramkhamhaeng
Tel. 3140664
- 8.2 - Madame Kulasak CHAYANGAM
Faculté des Humanités, Université Kasetsart
Tél. 5795568
- 8.3 - Mademoiselle Pensiri CHAROENPOTE
Faculté des Lettres, Université Silpakorn NAKORN-PATHOM Tél. (034) 241987 poste 42
- 8.4 - Madame Wongchan PINAINITISAT
Faculté des Arts Libéraux, Université Thammasart
Tél. 2216111 poste 357, 246
- 8.5 - Madame Anne COUDE DU FORESTO
B.A.L. 29 Thanon Sathorn Taï
Tél. 2860003, 2869069
- 8.6 - Mademoiselle Angkanit LIEWVARUNPAN
Centre Culturel et de Coopération Technique
29 Thanon Sathorn Taï. Tél. 2860972, 2864158
- 8.7 - Mademoiselle Chiranglak SAKUNTALAK
Ecole Rittiyawannalai Phaholyothin Road.
Tél. 5237612, 5236161 ext.2828
- 8.8 - Madame Urai POLKLA
Bureau des Inspectors, Département de l'Education Générale Ministère de l'Education
- 8.9 - Madame Naengnoi PENT
Faculté des Humanités, Université de Chiengmai
- 8.10 - Madame Payom Petchkla
Faculté des Humanités, Université Prince Songkla, Patani

Bangkok, le 30 Novembre 1984

Son Altere Royale la Princesse
Galayani Vaddana
Présidente Honoraire de l'A.T.P.F.



*Que ce premier de l'An
soit le début
d'une année merveilleuse.*

บทบรรณาธิการ

ขออวยพรปีใหม่แด่สนาขิก สดฟ์. และท่านผู้อ่านวารสารนี้จงทุกท่าน ขอให้ท่านเริ่มต้นปีใหม่ด้วยดี มีความสุขความเจริญสมดังพระดำรัสของสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนาที่พิมพ์อยู่ในหน้าแรกของวารสารนี้

วารสารฉบับนี้ เป็นฉบับที่ 28 ปีที่ 7 เล่มที่ 4 ตุลาคม - ธันวาคม 2527 เป็นฉบับส่งท้ายปีเก่า และต้อนรับปีใหม่ซึ่งนำแต่ความเจริญสุขสวัสดิ์มาสู่ทุกท่าน

“ผิดนัดกับผลลัพธ์เพื่อคาดความผิดใจ” เป็นเหตุผลที่ทำให้คณะกรรมการวารสาร สดฟ์. ขับเคลื่อนด้วยดีในการเปลี่ยน theme ของวารสารฉบับ 28 นี้ จากเดิม “การสอนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศ” เป็น theme ใหม่ “vacances” เหตุผลที่ชั่นเราก็คือความสนใจของผู้อ่าน มีเสียงเรียกร้องมาว่า อยากให้ vacances (ซึ่งเราตั้งใจจัดไว้ในฉบับที่ 31) เลื่อนขึ้นมาในฉบับที่ 28 ซึ่งมีกำหนดออกໄล่เลี่ย กันกำหนดงานประจำปีของสมาคมชั่วคราว theme “vacances” เช่นกัน ก็เป็นอันตอกยันด้วยดี ขออภัยท่านที่ส่งบทความเกี่ยวกับ “การสอน....” มาบ้างแล้ว เรา秧งเก็บรักษาบทความของท่านไว้เพื่อนำลงฉบับต่อๆ ไป ซึ่งมี themes เรียงตามลำดับดังนี้

ฉบับที่ 29 Jeunesse (หมวดเขตรับต้นฉบับ 20 กุมภาพันธ์)

ฉบับที่ 30 Enseignement (หมวดเขตรับต้นฉบับ 20 เมษายน)

ฉบับที่ 31 Littérature (หมวดเขตรับต้นฉบับ 20 มิถุนายน)

ฉบับที่ 32 Nouveauté française (หมวดเขตรับต้นฉบับ 20 สิงหาคม)

Themes ของวารสารที่ตั้งไว้เช่นนี้ก็เพื่อประโยชน์ของผู้อ่าน ท่านมีสิทธิ์ทักท้วง แลกเปลี่ยนเปลี่ยนแปลงมายังเราได้เสมอ เรายินดีพิจารณาให้สอดคล้องกับความสนใจของท่าน ดังที่เราทำอยู่ในฉบับนี้ด้วยความยินดีและเต็มใจ

Vacances ในงานประจำปีของสมาคม (8-9 ธันวาคม 2527) ผ่านไปได้ดีอย่าง ณ โรงแรมที่พักห้องลาดพร้าว ซึ่งให้ความร่วมมือกับสมาคมด้วยความเสียสละ ป้ายนิทรรศการที่ชนะเลิศในงานนี้ได้รับเกียรติไปตั้งแสดง ณ สมาคมฝรั่งเศส ถนนสาทรใต้ ระหว่าง 7-11 มกราคม 2528 มีประชาชนเข้าชมด้วยความสนใจเป็นอันมาก วารสารของเราได้เสนอเรื่องราวต่างๆ เกี่ยวกับ vacances ในหลายແร่ำໝູນ ทั้งในด้าน

ความรู้ ความคิดเห็น ความเป็นไปต่าง ๆ ข้อมูล ข้อชี้แจง ฯลฯ ที่น่าจะอ่านว่ายังไงแน่แก่ท่านบ้าง ไม่มากก็น้อย

สิ่งที่น่าสนใจ ก็คือ...เมื่อทำไม่มีสูจิบัตรงานประจำปีฯ ห้อยท้ายมาด้วย...บรรณาธิการก็จะต้องแก้สังසัยให้ท่าน คือว่า สูจิบัตรที่ประกอบด้วยเนื้อหาที่นำเสนอในส่วนมาจากอาจารย์ผู้จัดป้ายนิทรรศการใน “งานวัด” ของเรานั้น ขยายมอดอย่างรวดเร็ว และมีจำนวนเข้ากัด (ผู้จัดทำคาดการณ์ผิดคนนัดที่ผลิตขึ้น ด้วยจำนวนเข้ากัด) ก็เลยหลุดเข้าไปในแบบที่เรียกว่า “ของดีมีน้อย” ไปได้ ได้รับการเรียกร้องให้ผลิตขึ้นอีกในวารสารฉบับนี้ที่บังเอิญคลอดช้ากว่าปกติ โดยเหตุที่เนื้อหาของสูจิบัตรที่เสนอเรื่อง vacances เข้ากันได้เป็นอย่างดีกับ theme ของวารสารฉบับนี้ ดังนั้นคงจะผู้จัดทำวารสารจึงตกลงตามการเรียกร้องดังกล่าว

เรายอส่งท้ายปีก้าด้วย vacances และจะต้อนรับปีใหม่ด้วยเรื่องของ Jeunesse (ฉบับที่ 29) ปีใหม่ 2528 เป็นปีเยาวชนสากสู เราท่านต่างก็คลุกคลีตื่นมองอยู่กับเยาวชน ลงสำรวจดูตีๆ บางที่ท่านจะพบอะไรเด็ดๆ ที่น่าจะเขียนเล่าสู่กันฟัง โดยส่งมาใช้บริการวารสาร สม芬誌. นี้ ไม่ว่าจะเป็นปัญหาการดำเนินชีวิต การศึกษา ความคิด ความนิยม การรับประทานอาหาร การใช้เวลาว่าง การแต่งกาย วรรณคดีสำหรับเยาวชน อาชีพของเยาวชน เยาวชนดี - เด่น - ดัง ฯลฯ ทั้งนี้เพื่อเสริมความสนใจของครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศส ดังนั้น ก็คงจะเข้ากัดอยู่ในวารสารฝรั่งเศสนั่นเอง

เชิญส่งเรื่องมาให้เรา ลงมือเขียนได้เลยค่ะ
เรารอับรับเรื่องจากท่านด้วยความยินดี

อนึ่ง ปี 2528 มีความสำคัญอย่างพิเศษยิ่งอย่างหนึ่งคือ สมพันธภาพระหว่างประเทศไทย กับประเทศฝรั่งเศส มีอายุยืนยาวครบ 300 ปี ดังนั้น สมาคมทางเรารึงแสดงความยินดีต่อสมพันธภาพ

อันมั่นคงนี้ด้วยการจัดงานฉลองร่วมกับสำนักงานวัฒนธรรมฝรั่งเศส ณ CENTRAL PLAZA วันที่ 16–22 เมษายน 2528 ในกรณีสมาคมจะจัดให้มีการประกวดเรียงความเรื่อง “สมพันธภาพระหว่างประเทศไทยกับประเทศฝรั่งเศส” รายละเอียดแจ้งอยู่ในประกาศของสมาคมที่ตีพิมพ์อยู่ในวารสารฉบับนี้แล้ว ขอเชิญชวนผู้สนใจเขียนเรียงความที่มีลักษณะเป็นน้องๆ ของวิทยานิพนธ์ได้ค่ะ เรายังได้จัดแบ่งประเภทผู้เขียนไว้ระดับ รางวัลเรามีจำกัดที่ให้เพียง 10,000 บาทนี้ก็จัดว่า “กระจอก” มากแล้ว เมื่อต้องกระบวนการใหญ่กับสถาบันอื่นๆ ที่ตั้งรางวัลมีมูลค่าร่วม 4-5 หมื่นบาท เราเกิดมาเป็นครู ใครก็รู้ว่ามีฐานะยากจนค่อนแคน ดังนั้นรางวัลขนาดนี้สำหรับเราก็ทำให้เรา “ตัวโกง” แทบจะหลังหัก แต่เราก็อยากได้ผลงานที่สมบูรณ์...(อوه ยังไง จะเอาแต่ของดี ราคาถูก (หรือฟรี) หรือเนี่ย!) โดยเหตุดังกล่าว เราจึงไม่ได้เก็บอย่างไรก็ตามกันไปรักความหมาย ถึงแม้อยากจะกระตุ้นเตือนความสนใจของเด็กๆ ก็ตาม จำใจต้องรอโอกาสอื่นๆ ที่เราพร้อมในมิติ กว้าง สำหรับเรียงความฉลอง 300 ปีครานี้ เราอยู่ไปในมิติลึก หวังว่า สม芬誌. คงได้รับความเห็นอกเห็นใจจากท่านในเรื่องนี้ด้วยดี

ลักษณ์

D.S. CAFÉ

ปากซอยสุขุมวิท ซอย 5 โทร. 252-7380 ต่อ 36
เชิญชิมอาหารฝรั่งเศสขนาดแท้

เป็ดอบส้ม Canard à l'orange

เนื้อแกะอบ Rôti de mouton

หอยแมลงภู่อบ Moules farcies

ชาบูเวอเคราส์ หรือ ชูครูท Choucrouûte

ขนมเด็กรสบูโรปหลายชนิด

ผู้มีอิจฉาของร้าน บรรยายกาศกันเอง

ราคาย่อมเยา

อกินันทนาการ

IATA COFFEE SHOP & RESTAURANT

PATA COFFEE SHOP & RESTAURANT

อาหารจีนระดับคลาสสิก

รสชาดที่ชวนลิ้มลอง

สยามสแควร์ ซอย 4 และซอย 3 โทร. 252-6514, 252-8800, 252-0236



Alliance française de Bangkok

29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.38.79 & 286.38.41-TELEGR.ALFRANTHAI

ລມາດມິກົດ່າວ

29 ກນສາຮົຕ ກຽມເທິງ 12

ນຸ້ມໜັງຂອງປະເທດໄຣຟ
UN PETIT COIN DE FRANCE

ທ່ານຈະພົບສົ່ງທ່ານໄຈ
ຂັ້ນເຈີນກາຍາຝຣັ່ງເສຖິກຮະດັບ
ຫົ່ວ່າມຸດໂວ່ໂຄງ
ກາພົນຕົ້ນ, ຄອນເສີ່ງ
ເກົ່າງດື່ມ, ອາຫາຣເລີຄຣສ
ບຣຣຍາກາຄວັນວັນນມຍໍ ສາຍຈານ
ຂອເຊີ່ງວ່ານໜັງສື່ວາຮສາຮຣາຍເດືອນຂອງເຮົາ



VOUS Y TROUVEREZ



des cours de langue
des films, des concerts...
un bar-restaurant agréable
une grande bibliothèque
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE
JOURNAL MENSUEL

PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeing 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière.

Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre

disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

AIR FRANCE ///
LE BON VOYAGE

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9